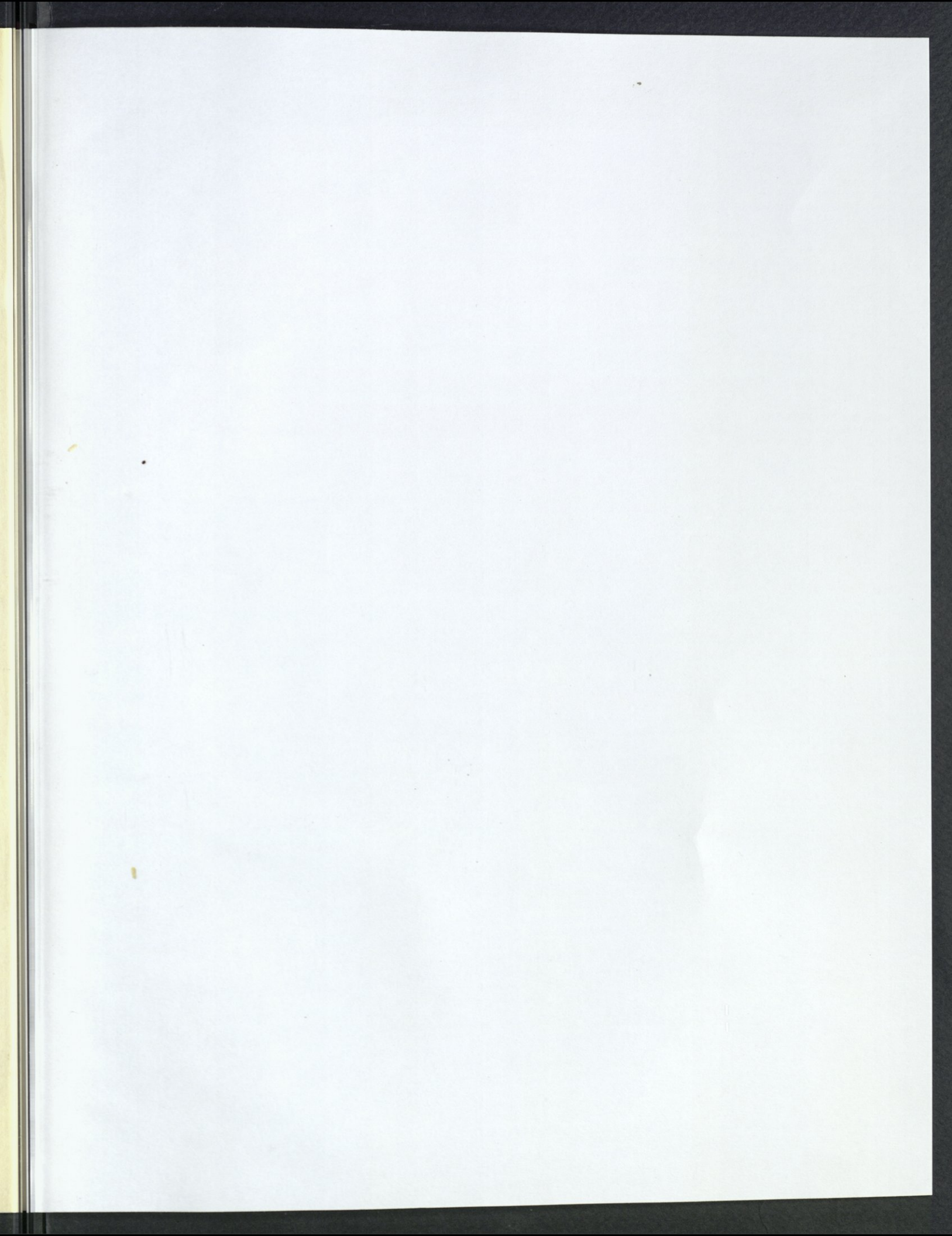


AMERICAN UNIVERSITY OF BEIRUT LIBRARIES



00506898

AMERICAN UNIVERSITY OF BEIRUT LIBRARY



انظر المجلة الثانية لعنوان الكتاب

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تجوده اللهم اجعل في قلبي نورًا واجعل في سمعي نورًا واجعل في بصري نورًا واجعل امامي نورًا واجعل
خلفي نورًا واجعل تحتي نورًا واعظم لي نورًا

Lignes 7-10. — Cf. *Kanz*, IV, p 174, n° 3844, d'après le *Musnad* d'Ibn Hanbal, al-Bukhârî, Abû Dawûd, al-Tirmidhî et al-Nasâ'î, d'après Djâbir :

إذا هم احدكم بالامر فليركع ركعتين من غير الغريضة ثم ليقل اللهم اني استخبرك بعلمك
واستقدرك بقدرتك واسئلك من فضلك العظيم فانك تقدر ولا اقدر وتعلم ولا اعلم وانت علام الغيوب
اللهم ان كنت تعلم ان هذا الامر ويسميه باسمه خير الّى في ديني ومعاشي وعاقبة امري فاقدره لي
ويسره ثم بارك لي فيه اللهم وان كنت تعلمه شر الّى في ديني ومعاشي وعاقبة امري فاصرفني عنه
واصرفه عني واقدر لي الخير حيث كان ثم رضني به

Tradition voisine de celle-ci, *ibid.*, n° 3852, et in *Tafsîr*, II, p. 223.

PAGE 81.

Lignes 1-3. — Ces formules dont le début se trouve à la page précédente
sont classiques (ci-dessus p. 80, l. 19-20). Cf. *Bois à épigraphes*, I, p. 4;
Kanz, III, p. 12, n° 252; IV, p. 19, n° 471.

C, xxxvii, 180, 181, 182. Cf. *Tafsîr*, XXIII, p. 74.

Ligne 5. — C, xvii, 46. Cf. *Tafsîr*, XV, p. 65.

Ligne 12. — C, lxv, 12. Cf. *Tafsîr*, XXVIII, p. 98-100.

Lignes 13-24. — Les restitutions ont été faites d'après la tradition citée
par Muslim. Cependant à la ligne 13, je n'ai pas restitué le nom du tradition-
niste quoiqu'il semble qu'il s'agisse de 'Ayyâsh ibn 'Abbâs al-Qitbânî (عياش بن
عباس القتباني). (Cf. *Tahdhîb*, VIII, p. 197, n° 361; *IBN SA'ÛD*, VII b, p. 204); au-
cun des textes parallèles ne donne le même *isnâd* que celui d'Ibn Wahb.

Cf. *MUSLIM*, XII, p. 113-117 :

حدثني ابو طاهر احمد بن عمرو بن سرح اخبرنا ابن وهب اخبرني يونس عن ابن شهاب قال
حدثني كثير بن عباس بن عبد المطلب قال قال عباس شهدت مع رسول الله صلعم يوم حنين

عن عائشة قالت ما رايت رسول الله صلعم يومئذ او بعد يومئذ صلى صلوة الا قال في دبر صلوته
اللهم رب جبرئيل ومكائيل واسرافيل اعذني من حر النار وعذاب القبر

Même tradition d'après 'Ā'isha, d'après al-Nasā'î in *Djāmi'* (I, p. 60) depuis
الله (le texte porte جبريل , اسرافيل et اعوذ بك).

Sur Sarāfil (سَرافيل), cf. *Enc. Islam*, sub Isrāfil.

Lignes 17-18. — Cf. *Kanz*, IV, p. 14, n° 326; *Djāmi'*, II, p. 102, d'après
Ibn Abil-Dunyā dans *al-Faradj* par l'intermédiaire d'al-Khalil ibn Murra,
d'après un jurisconsulte de Transjordanie :

كان اذا اصابه غم او كرب يقول حسبي الرب من العباد حسبي الخالق من المخلوقين حسبي الرازق
من المرزوقين حسبي الله الذي هو حسبي حسبي الله ونعم الوكيل حسبي الله لا اله الا هو عليه
تولت وهو رب العرش العظيم

Cf. *Kanz*, IV, p. 284, n° 3797.

PAGE 80.

Lignes 2-3. — Cf. *Kanz*, III, p. 38, n° 754, d'après Ibn Abi Shaiba, al-
Djundî et al-'Askarî dans *al-Mawā'iz*, et d'après al-Bukhārî et Muslim, d'après
al-Khaṭīb dans *Talkhîṣ al-Mutashābih* :

عن علي قال قال النبي صلعم يا علي ان اكثر دعاء من كان قبلي من الانبياء ودعائى يوم عرفة ان
اقول لا اله الا الله وحده لا شريك له له الملك وله الملك (الحمد) يحبى ويميت وهو
على كل شى قدير اللهم اجعل في بصرى نوراً وفي سمعى نوراً وفي قلبى نوراً اللهم اشرح لى صدرى ويسر لى
امرى اللهم انى اعوذ بك من وسواس الصدر وشتات الامر وفتنة القبر وشر ما يلج في الليل وشر
ما يلج في النهار وشر ما تجرى به الرياح وشر بوائق الدهر

traditions analogues, *ibid.*, nos 752, 755.

ibid., IV, p. 237, n° 4979, d'après Ibn Abi Shaiba :

✘ مسند ابن عباس رضى الله عنه ✘ بثت عند خالتي مئونة فسمعت النبي صلعم يقول في

MUSLIM, X, p. 25 :

حدثنا ابو كريب محمد بن العلا حدثنا ابو اسامة اخبرنا هشام اخبرني ابي عن زينب بنت ام سلمة عن ام حبيبة بنت ابي سفيان قالت دخل علي رسول الله صلعم فقلت له هل لك في اختي بنت ابي سفيان فقال افعَلْ ماذا قلت تَنكِحُهَا قَالَ أَوْ تُحِبِّينَ ذَلِكَ قُلْتُ لَسْتُ لَكَ بِمُحَلِّبَةٍ وَأَحَبُّ مِن شَرِكِنِي فِي الْخَيْرِ اِخْتِي قَالَ فَانْهَآ لَا تَحِلَّ لِي قُلْتُ فَانِي أُخْبِرُكَ اَنْكَ تَخْطُبُ دُرَّةَ بِنْتِ اَبِي سَلَمَةَ قَالَ بِنْتِ اَمِ سَلَمَةَ قُلْتُ نَعَمْ قَالَ لَوْ اَنْهَآ لَمْ تَكُن رَبِيبَتِي فِي حَجْرِي مَا حَلَّتْ لِي اَنْهَا ابْنَةُ اَخِي مِنَ الرِّضَاعَةِ اَرْضَعْتَنِي وَاَبَاهَا تُؤَيِّبَةُ فَلَا تَعْرِضْ عَلَيَّ بِنَاتِكُن وَلَا اِخْوَاتِكُن

Mêmes traditions avec quelques variantes in *Kanz*, III, p. 246, nos 3916, 3917.

Cf. *Kanz*, VIII, p. 250, nos 4063, 4066.

Zainab ibnat Abî Salama (زَيْنَبُ ابْنَتِ اَبِي سَلَمَةَ). Cf. *IBN SA'D*, VIII, p. 338; *Usd*, V, p. 468; *Işâba*, IV, p. 317, n° 484; *Tahdhîb*, XII, p. 424, n° 2802.

Umm Ḥabîba ibnat Abî Sufiân (اُمُّ حَبِيبَةَ ابْنَتِ اَبِي سُفْيَانَ). Cf. *IBN SA'D*, VIII, p. 68; *Usd*, V, p. 573; *Tahdhîb*, XII, p. 419, n° 2794; *Işâba*, IV, p. 305, n° 434.

Durra ibnat Abî Salama (دُرَّةُ ابْنَتِ اَبِي سَلَمَةَ). Cf. *Usd*, V, p. 449; *Işâba*, IV, p. 297, n° 396.

Thu'ayba (تُؤَيِّبَةُ), d'après *Kanz*, III, p. 246, n° 3916; ce serait une cliente des Banû Hâshim et d'après le même ouvrage (*ibid.*, n° 3917) une affranchie d'Abû Lahab qui allaita le Prophète.

Cf. *Usd*, V, p. 414; *Işâba*, IV, p. 257, n° 213.

PAGE 79.

Ligne 9. — Les nuits de 'Ashr sont sans doute ici les dix dernières nuits de ramadân quoique (cf. *LANE*, *Lexicon*, sub عَشْرٌ) dans ce sens on fasse le plus souvent suivre le mot par الأواخر les dernières, réservant à l'emploi du mot عشر seul, le sens : les dix premières nuits de dhul-ḥijjdja, d'autres disent de muḥarram.

Ligne 10. — Cf. *Kanz*, VIII, p. 122, n° 2251, d'après Muslim et Bukhârî dans *'Adhâb al-Qabr*.

وأبو الاسود عن ابن لهيعة حديث أحدهما نحو حديث صاحبه ✕ حدثنا عبد الله بن صالح عن
الليث بن سعد عن أبي هاني الخولاني بإسنادة نحو حديثيهما

Même tradition d'après Muslim, et al-Tirmidhî, d'après Ibn 'Amru ibn al-Âṣ in *Taysir* (III, p. 174) et d'après Muslim, d'après Ibn 'Amru in *Djâmi'* (II, p. 89) et d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal et Muslim, d'après Ibn 'Umar in *Kanz* (I, p. 28, n° 500) et in *MUSLIM* (XVI, p. 203). Même tradition avec variantes : ارضين au lieu de مقادير لللائقي et ارضين au lieu de ارض, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal et al-Tirmidhî, d'après Ibn 'Amru in *Djâmi'*, II, p. 85, et *Kanz*, I, p. 28, n° 499 (ce dernier texte porte Ibn 'Umar au lieu d'Ibn 'Amru et ajoute وكتبها après المقادير); ces deux derniers textes suppriment la phrase : وعرشه على الماء.

Cf. *Kanz*, I, p. 33, n° 613.

PAGE 78.

Lignes 1-8. — Cf. *BUKHĀRĪ*, LXVII, 25 :

حدثنا الحُمَيْدِيُّ قَالَ حَدَّثَنَا سَغِيَانٌ حَدَّثَنَا هِشَامٌ عَنْ أَبِيهِ عَنْ زَيْنَبَ عَنْ أُمِّ حَبِيبَةَ قَالَتْ
قُلْتُ يَا رَسُولَ اللَّهِ هَلْ لَكَ فِي بِنْتِ أَبِي سَغِيَانَ قَالَ فَأَفْعَلُ مَاذَا قُلْتُ تَنْكِحُ قَالَ أَتُحِبِّينَ قُلْتُ لَسْتُ لَكَ
بِمُخْلِيبَةٍ وَأَحَبُّ مِنْ شَرِكِنِي فِيكَ أُخْتِي قَالَ أَنهَا لَا تَحِلُّ لِي قُلْتُ بَلْغَنِي أَنَّكَ تَخْطُبُ قَالَ ابْنَةُ أُمِّ
سَلَمَةَ قُلْتُ نَعَمْ قَالَ لَوْلَمْ تَكُنْ رَبِيبَتِي مَا حَلَّتْ لِي أَرْضَعْتَنِي وَأَبَاهَا تُؤَيَّبَةُ فَلَا تَعْرَضَنَّ عَلَيَّ بِنَاتِكُنَّ
وَلَا أَخَوَاتِكُنَّ وَقَالَ اللَّيْثُ حَدَّثَنَا هِشَامٌ دُرَّةَ بِنْتِ أَبِي سَلَمَةَ

Ibid., 26 :

حدثنا عبد الله بن يوسف حدثنا الليث بن عقييل عن ابن شهاب عن عروة بن الزبير أخبره
أن زينب ابنة أبي سلمة أخبرته أن أم حبيبة قالت قلت يا رسول الله أنكح أختي بنت أبي سغيان قال
وتحبين قلت نعم لست لك بمخليبية وأحب من شاركني في خير أختي فقال النبي صلعم إن ذلك لا
يحل لي قلت يا رسول الله فوالله إنا لتحدث أنك تريد أن تنكح درة بنت أبي سلمة قال بنت أم سلمة
فقلت نعم قال فوالله لو لم تكن في حجري ما حللت لي أنها لابنة أخي من الرضاعة ارضعتني وأبا سلمة
تؤيبه فلا تعرضن علي بناتكن ولا أخواتكن

بن عبد الرحمن عن امه عن عائشة قالت قال رسول الله صلعم يا عائشة بيت لا تمر فيه جياع أهله
يا عائشة بيت لا تمر فيه جياع أهله او جاع أهله قالها مرتين او ثلاثا

Même tradition in *Kanz*, VI, p. 274, n° 4927 et *Djami*, I, p. 125, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal, Muslim, Abû Dawud, al-Tirmidhî, Ibn Mâdja, d'après 'Ā'isha; (ou précédée des mots : يا عائشة) in *Kanz*, VI, p. 274, n° 4945, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal et Muslim, d'après 'Ā'isha.

Cf. *ibid.*, VIII, p. 239, n° 3785.

Lignes 16-17. — L'explication de cette tradition qui raconte l'occasion dans laquelle l'Envoyé de Dieu prononça ces paroles se trouve in *Sirat al-Ḥalabiya* (III, p. 133) : Le Prophète demandant à Umm Hânî si elle avait de la nourriture chez elle, elle lui répondit : je n'ai que des restes secs que j'ai honte de te présenter. L'Envoyé de Dieu se les étant fait apporter, les brisa dans de l'eau. Comme elle apportait du sel, le Prophète lui demanda : as-tu d'autres condiments? Je n'ai rien, lui répondit-elle, que du vinaigre. Lui en ayant fait apporter, il en versa sur le plat et en mangea puis dit : *al-ḥamdu lillah* : le meilleur condiment est le vinaigre, ô Umm Hânî, une maison qui a du vinaigre ne peut être tenue pour dépourvue.

Le même ouvrage conte un trait analogue du Prophète à l'égard des gens de sa maison (*ibid.*; *Taysir*, II, p. 358). Cf. *MUSLIM*, XIV, p. 6, même ḥadīth, même *isnād* que dans Ibn Wahb avec عبد الرحمن الدارمي au lieu de حرمة et l'indication des variantes إِدَامٌ et أَدَمٌ; *Kanz*, VIII, p. 14, n° 308; *Djami*, II, p. 187, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal, Muslim, Abû Dawud, al-Tirmidhî, al-Nasâ'i, Ibn Mâdja, d'après Djâbir, et d'après Muslim et al-Tirmidhî, d'après 'Ā'isha.

Traditions d'un sens voisin in *Kanz* (IV, p. 20, n° 483, p. 310, n° 6299, V, p. 66, n° 1354).

Lignes 17-19. — Cf. *Futūḥ*, p. 256 :

ومنها حديث نافع بن يزيد وابن لهيعة عن أبي هانئ الخولاني أنه سمع أبا عبد الرحمن الحُبَلِيَّ عن
عبد الله بن عمرو أن رسول الله صلعم قال كتب الله مقادير الخلائق قبل أن يخلق السموات والأرض
وعرشه على الماء بخمسين ألف سنة ✕ حدثناه أبو صدقة محمد بن عبد الأعلى عن نافع بن يزيد

mair (سَلِيمُ بنِ نَمَيْرٍ); peut-être n'est-ce là qu'une erreur de lecture عمر étant très voisin de ممر.

Ce traditionniste est cité à plusieurs reprises dans *Kindi* (cf. *Indices*, sub سَلِيمُ بنِ عَمْرِو التَّجِيبِيِّ) et dans *Futūh* (cf. *Indices*, sub سَلِيمُ بنِ عَمْرِو التَّجِيبِيِّ).

Une note dans *Kindi* (p. 14, note 1) indique que les *Khitaṭ* (MAQRIZI, I, p. 300) mentionnent un سَلِيمَان بنِ عَمْرِو et *Nudjūm* (ABUL MAḤASIN, JUYNBOLL, Ia, p. 103) un سَلِيمُ بنِ عَمْرِو التَّجِيبِيِّ ou : التَّجِيبِيُّ et ajoute que ces noms sont proches de سَلِيمُ بنِ عَمْرِو التَّجِيبِيِّ qui se trouve dans le *Kitāb al-Qudā*.

Cf. *Kindi*, p. 303, 307-311 où il est considéré comme Qāṣṣ.

PAGE 77.

Lignes 1-4. — Sur Salmān al-Fārisī, cf. *supra*, p. 24.

L'expression *Kafāfan lā 'alayya wa lā li* (كفافة لا على ولا لي) est expliquée ainsi par IBN AL-ATHĪR (IV, p. 29) dans un ḥadīth de 'Umar :

وَدَدْتُ أَنْ سَلِمْتُ مِنَ الْخِلاَفَةِ كِفَافًا لَا عَلَى وَلَا لِي الْكِفَافُ هُوَ الَّذِي لَا يُفْضَلُ عَنِ الشَّيْءِ وَيَكُونُ بَقْدَرٍ لِلْحَاجَةِ إِلَيْهِ وَهُوَ نَصَبٌ عَلَى الْحَالِ وَقِيلَ أَرَادَ بِهِ مَكْفُوفًا عَنِّي شَرُّهَا وَقِيلَ مَعْنَاهُ أَنْ لَا تَنَالُ مِنِّي وَلَا أَنْفَالَ مِنْهَا أَيْ تَكُفَّ عَنِّي وَأَكُفَّ عَنْهَا

«J'aimerais à être délivré du *califat* qui ne m'est ni une charge ni un avantage. Le mot الكِفَافُ signifie ce qui n'est pas superflu dans une chose et existe dans la mesure où elle est nécessaire et ce mot au cas direct est construit en ḥāl. On dit aussi que cette expression signifie que le mal a été éloigné de moi, une autre opinion veut que sa signification soit que (le *califat*) n'obtienne rien de moi et que moi je n'obtienne rien de lui, c'est-à-dire qu'il s'écarte de moi et que je m'en écarte.»

La tradition citée par Ibn al-Athīr se trouve avec une légère variante in MUSLIM (XII, p. 204-205).

Ligne 5. — Il faut sans doute lire : على الحمد لله comme à la page 39.

Lignes 11-16. — La même tradition est répétée deux fois avec *isnād* différent. Cf. MUSLIM, XIII, p. 230 :

حَدَّثَنَا عَبْدُ اللَّهِ بْنُ مَسْلَمَةَ بْنِ قَعْنَبٍ حَدَّثَنَا يَعْقُوبُ بْنُ مُحَمَّدٍ بْنِ طَحْلَاءَ عَنْ أَبِي الرَّجَالِ مُحَمَّدٍ

Ibid., n° 4831, d'après al-Askari dans *al-Mawâ'iz* :

عن بشر بن عاصم قال جاء تميم الدارى الى عمر فاستأذنه في القصص فقال نعم وهو الذبح

Tahdhîr, IX, p. 59 :

وروى الطبراني بسند جيد عن عمرو بن دينار ان تميم الدارى استأذن عمر في القصص فأبى ان يأذن له ثم استأذنه فأبى ان يأذن له ثم استأذنه فقال ان شئت وَاشار بيده يعني الذبح

Ibid., p. 60 :

فروى الطبراني عن خباب بن الارت عن النبي صلعم قال ان بنى اسرائيل لما هلكوا قصوا قال وقد اشار عمر الى تميم انه الذبح لما يخشى عليه من الترفع عليهم والاحجاب

Ibid., X, p. 65 :

اخرج ابن عساكر عن حميد بن عبد الرحمن ان تميم الدارى استأذن عمر في القصص سنين فأبى ان يأذن له فاستأذنه في يوم واحد فلما اكثر عليه قال له ما تقول قال اقرا عليهم القرآن وامرهم بالخير وانهاهم عن الشر قال عمر ذلك الذبح ثم قال عطا قبل ان اخرج في الجمعة فكان يفعل ذلك يوما واحدا في الجمعة

Sur Tamîm al-Dârî (تميم الدارى) le premier Qâss, cf. *Enc. Islam*, sub Tamîm al-Dârî; *Usd*, I, p. 215; *Isâba*, I, p. 183, n° 837; *Tahdhîb*, I, p. 511, n° 951.

Lignes 11-15. — Cf. ci-dessus, p. 75, l. 9-12, même tradition, mêmes personnages.

Le lieu est ici précisé : la mosquée de Himṣ. A remarquer ما يمنعهم, alors qu'on attendrait plutôt : ما يمنعه.

Lignes 15-17. — Cf. *Tahdhîr*, IX, p. 61 :

وروى المروزي والطبراني عن سعيد بن عبد الرحمن الغفاري ان سليم بن نمير التجيبي (sic) كان يقص على الناس وهو قائم فقال له صلته بن الحارث الغفاري وهو من اصحاب النبي صلعم والله ما تركنا عهد نبينا ولا قطعنا ارحامنا حتى تمت انت واصحابك بيننا اظهرنا

A la ligne 16, le nom du traditionniste est écrit سليم بن عترة (Sulaim ibn 'Itr). Ce nom est transformé dans la tradition citée par Suyûfi en Sulaim ibn Nu-

Shaiba, Abû Haithama et al-Marûzî ensemble dans *Kitâb al-'Ilm*, Abû Dawud et al-Nahhâs dans *al-Nâsikh wal-Mansûkh*, d'après Abû 'Abd al-Rahman al-Sulamî; *Kanz*, V, p. 236, n° 4835, d'après al-Marûzî dans *al-'Ilm*.

عن ابى يحيى قال مرى علىّ وانا اقص فقال هل عرفت النسخ من المنسوخ قلت لا قال انت ابوا
اعرفوني

Même tradition in *Tahdhîr*, X, p. 68.

Lignes 17-18. — Cf. *Kanz*, V, p. 236, n° 4838, d'après Musaddad :

عن سعيد بن ابى هند ان عليا مر بقاص فقال ما يقول قالوا يقص قال ولكن يقول اعرفوني

PAGE 76.

Lignes 2-3. — Cf. *Tahdhîr*, X, p. 67 :

واخرجه المروزي عن سالم ان ابن عمر كان يلقي خارجًا من المسجد فيقول ما اخرجني الا صوت
فاصكم هذا

Lignes 3-4. — Cf. *Tahdhîr*, X, p. 67. D'après cet ouvrage la *Qiṣṣa* n'existait pas à l'époque du Prophète, ni d'Abû Bakr, ni de 'Umar, ni de 'Uthmân, elle n'apparut qu'au moment de la *Fitna*. — Cette opinion, qui semble en contradiction avec celle exprimée par Mâlik dans notre texte, est citée par Suyûṭî sous l'autorité d'Ibn Abî Shaiba, d'al-Marûzî, d'après Ibn 'Umar; cf. *ibid.*, p. 74.

Lignes 4-7. — Cf. *Tahdhîr*, X, p. 74 :

قال ومن كتاب الجامع للشيخ ابى محمد بن ابى زيد وانكر مالك القصص في المسجد وقد قال تمم
الدارى لعمر بن الخطاب دعنى ادع الله واقص واذكر الناس فقال عمر لا فعاد عليه فقال انت تريد ان
تقول انا تمم الدارى فاعرفوني

Lignes 7-9. — Ce fait, de faire chasser un conteur par la garde, nous est rapporté à plusieurs reprises. Cf. *Tahdhîr*, X, p. 68, 69, 74.

Lignes 10-11. — Cf. *Kanz*, V, p. 236, n° 4830, d'après al-Marûzî dans *al-'Ilm* :

عن ابى نضرة قال استاذن تمم الدارى لعمر بن الخطاب في القصص فقال الذبح ثم اذن له بعد

du texte précédent est remplacé par القضاة) et *ibid.*, p. 208, n° 3220, d'après Abû Dawud, d'après 'Awf ibn Mâlik (qui remplace dans la tradition du *Taysîr* le mot يقص par يقضى et omet : على الناس).

Pour le commentaire de cette tradition, cf. *Taysîr, loc. cit.*, supra; IBN AL-ATHÏR, III, p. 257-258.

Cf. même tradition ci-dessous, p. 76, l. 11-15.

Sur Dhul Kalâ' (ذو الكلاع), cf. *Usd*, II, p. 143; *Işâba*, I, p. 492, n° 2505; IBN SA'D, VII b, p. 152.

C'est un roi himyarite du Yémen appelé Sumayfa' et dont la *kunya* est Abû Shurahbîl. Sa parenté avec Ka'b que 'Awf ibn Mâlik appelle fils de son oncle maternel n'a pu être établie; serait-ce simplement une parenté lointaine par Himyar?

Sur 'Awf ibn Mâlik (عوف بن مالك). *Tahdhîb*, VIII, p. 168, n° 303; IBN SA'D, IV b, p. 22, VII b, p. 123; *Işâba*, III, p. 43, n° 6101; *Usd*, IV, p. 156.

Sur Ka'b al-Aḥbar (كعب الاحبار), cf. *Enc. Islam*, sub Ka'b al-Aḥbar et plus spécialement sa généalogie in NAWÂWÎ (WUSTENFELD, *Tahdhîb al-asmâ'*, p. 523). (*Asmâ'*, II b, p. 68, n° 90).

Lignes 12-14. — Cf. *Tahdhîr*, X, p. 64.

أخرج أبو نعيم عن عاصم الأحول قال أرسلتني أم الدرداء إلى نوف البكالي وإلى رجل آخر كان يقص في المسجد وقالت قل لها اتقيا الله ولتكن موعظتكما الناس لا نفسكما

Ibid., p. 69 :

وأخرج ابن أبي شيبَةَ والمروزي عن جبير بن نغير للضرمي أن أم الدرداء بعثته إلى نوف بن فلان وقاص معه يقصان في المسجد فقالت قل لها فليتقيا الله وتكون موعظتهما للناس لأنفسهما

Ligne 16. — Cette tradition est connue. Cf. *Enc. Islam*, sub *Kiṣṣa*; *Kanz*, V, p. 236, n° 4834, d'après al-Marûzî dans *al-'Ilm*, al-Naḥḥâs dans *al-Nâsikh* et al-'Askâri dans *al-Mawâ'iz* :

قال البختري قال دخل علي بن أبي طالب المسجد فإذا رجل يخوف فقال ما هذا فقالوا رجل يذكر الناس فقال ليس برجل يذكر الناس ولكنه يقول أنا فلان بن فلان أعرفوني فأرسل إليه فقال اتعرف الناس من المنسوخ فقال لا قال فأخرج من مسجدنا ولا تذكر فيه

Même tradition in *Tahdhîr*, X, p. 66, avec les mêmes sources plus Ibn Abî

Ligne 5. — *Qāṣṣ* (قاص). Cf. *Enc. Islam*, sub *Kiṣṣa*; *Tahdhîr*, p. 76-77, MASON, *Lexique technique de la mystique*, p. 103, 143 et suiv.

IBN AL-ATHÎR, III, p. 257 :

القاص الذي يأتي بالقصة على وجهها كأنه يتتبع معانيها والفاظها

Le *qāṣṣ* est celui qui raconte une histoire comme elle est et comme s'il en suivait pas à pas le sens et les termes qu'il emploie.

Lignes 6-7. — Ibn al-Musayyib (ابن المسيب) : sans doute Sa'îd ibn al-Musayyib ou Musayyab. Cf. *Tahdhîb*, IV, p. 84, n° 145, XII, p. 310, n° 1686; IBN SA'ÏD, V, p. 88.

Ligne 8. — 'Abd al-Raḥman ibn al-Qāsim (عبد الرحمن بن القاسم) : sans doute le disciple de l'imâm Mālik. Cf. *Enc. Islam*, sub Ibn al-Qāsim.

Lignes 9-12. — Cf. *Tahdhîr*, IX, p. 59.

وروى الامام احمد عن عبد الجبار الثولاني قال دخل رجل من اصحاب رسول الله صلعم المسجد فاذا كعب يقص قال من هذا قال كعب يقص قال سمعت رسول الله صلعم يقول لا يقص الا امير او مامور او مختال قال فبلغ ذلك كعبا فما روى يقص بعد

Ibid., p. 72 :

اخرج ابو عاصم النبيل في جزئه من طريق صالح بن ابي غريب عن كثير بن مرة ان عوف بن مالك وابن عبد كلال دخل مسجد حص فرايا جماعة فقال عوف ما هذا فقالوا كعب يقص فقالا يا ويحه اما سمع حديث رسول الله صلعم لا يقص على الناس الا امير او مامور او مختال

Cf. *Taysir*, III, p. 388, d'après Abû Dawud :

عن عوف بن مالك رضى الله عنه قال قال رسول الله صلعم لا يقص على الناس الا امير او مامور او مختال

Traditions analogues in *Kanz*, V, p. 212, n° 4355, d'après Ibn Ḥanbal et Muslim, d'après Ibn 'Amru; *ibid.*, n° 4354; *Djâmi'*, II, p. 88, d'après le *Kabîr* d'al-Ṭabarânî, d'après 'Awf ibn Mālik et Ka'b ibn 'Iyâḍ (le *Kanz*, porte, sans doute par une erreur de lecture عروة au lieu de عوف).

Variantes graphiques curieuses in *Kanz*, III, p. 206, n° 3170, d'après al-Ṭabarânî dans le *Kabîr*, d'après 'Awf ibn Mālik et Ka'b ibn 'Iyâḍ (le mot القصاص

Pour le commentaire du mot *مفلس* et de toute la tradition, NAWĀWĪ (*Commentaire de Muslim*, XVI, p. 135-136) l'explique comme suit :

معناه ان هذا حقيقة المفلس واما من ليس له مال ومن قل ماله فالناس يسمونه مفلساً وليس هو حقيقة المفلس لان هذا امر يزول وينقطع بموته وربما ينقطع بيسار يحصل له بعد ذلك في حياته واما حقيقة المفلس هذا المذكور في الحديث فهو الهالك الهلاك التام والمعدوم الاعدام المقطع فتؤخذ حسناته لغرمائه فاذا فرغت حسناته اخذ من سيئاتهم فوضع عليه ثم القى في النار فحمت خسارته وهلاكه وافلاسه قال المازري وزعم بعض المبتدعة ان هذا للحديث معارض لقوله تعالى « لا تزر وازرة وزر اخرى » (C, VI, 164, XVII, 16, XXXV, 19, XXXIX, 9, LIII, 39) وهذا الاعتراض غلط منه وجهالة بينة لانه اما عوقب بفعله ووزره وظلمه فتوجهت عليه حقوق لغرمائه فدفعت اليهم من حسناته فلما فرغت وبقيت بقية قوبلت على حسب ما اقتضته حكمة الله تعالى في خلقه وعدله في عباده فاخذ قدرها من سيئات خصومه فوضع عليه فعوقب به في النار فحقيقة العقوبة اما هي بسبب ظلمه ولم يعاقب بغير جناية وظلم منه وهذا كله مذهب اهل السنة والله اعلم

Le sens de la tradition c'est que le véritable « *muflis* » est celui-ci, quoique les gens nomment ainsi à tort celui qui n'a que peu ou pas du tout de fortune, car c'est là une situation qui cesse et s'interrompt soit par la mort de celui qui en est victime soit par la chance qui le favorise ensuite durant sa vie.

Le vrai « *muflis* » celui auquel il est fait allusion dans la tradition, c'est celui qui est perdu, d'une perdition totale, supprimé d'une suppression absolue, ses bonnes actions sont prises pour ses concurrents et quand il ne reste plus rien de ses bonnes actions, on prend leurs mauvaises actions et on les lui impute puis il est jeté dans le feu de l'enfer; ainsi sa perte, sa ruine, sa perdition sont consommées.

Al-Māzirī dit : certains innovateurs prétendent que cette tradition est en contradiction avec les mots du Coran : « Nulle âme chargée ne le sera du fardeau d'autrui ». Mais cette apparente contradiction est le résultat d'une erreur et d'une ignorance évidente, car le coupable est châtié de ses mauvaises actions, de ses fautes et de ses péchés et les droits qu'ont ses concurrents sur lui lui sont imputés et on les crédite de ses bonnes actions et quand on a terminé, s'il en reste, ce reliquat est agréé en proportion du décret que Dieu le très haut a pris à son égard en le créant et en sa justice envers ses créatures; on prend alors la contre-valeur de ce reliquat en mauvaises actions de son adversaire, on les lui impute, et on l'en châtie en le jetant au feu de l'enfer; et c'est là le châtiement véritable, que celui qui est subi en raison des péchés et nul n'est châtié sans qu'il ait accompli de péché.

Tout ceci est la doctrine sunnite mais Dieu est le plus savant.

امثال للجمال ثم قال اياكم والكذب فان الكذب يهدى الى العجور والعجور يهدى الى النار وعليكم بالصدق فان الصدق يهدى الى البر والبر يهدى الى الجنة ثم قال ايها الناس لانتم اضل من اهل الجاهلية ان الله تعالى قد جعل لاحدكم الدينار ينفقه في سبيل الله بسبعائة دينار والدرهم بسبعائة درهم ثم انكم صادون تمسكون اما والله لقد فتكت الفتوح بسيوف ما حليتها الذهب والفضة ولكن حليتها العلق والانك والحديد

Ligne 7. — Le mot : تَنْظِفُ (qu'on pourrait peut-être aussi lire تنظف) signifie : dégoutter (cf. IBN AL-ATHÎR, IV, p. 153).

Ce sens paraît mieux convenir que celui de la lecture : تَنْظِفُ.

Lignes 11-15. — IBN SA'D, VIII, p. 91 :

اخبرنا معن بن عيسى حدثنا هشام بن سعد عن زيد بن اسلم ان نبي الله صلعم في الوجد الذي توفي فيه اجتمع اليه نساوة فقالت صغية بنت حبي اما والله يا نبي الله لوددت ان الذي بك بي فمخزنها ازواج النبي صلعم وابصرهن رسول الله صلعم فقال مضمن فيقلن من اى شئ يا نبي الله قال من تغامزكن بصاحبتهن والله انها لصادقة

Şafiya ibnat Hūyaiy (صغية بنت حبي). Cf. *Enc. Islam*, sub Şafiya bint Hūyaiy; *Urd*, V, p. 490.

PAGE 75.

Lignes 1-4. — Cf. MUSLIM, XVI, 135 :

حدثنا قُتَيْبَةُ بن سعيد وعلِيُّ بن حُجْرٍ قالا حدثنا اسماعيل وهو ابن جعفر عن العلاء عن ابيه عن ابي هريرة ان رسول الله صلعم قال اتدرون ما المفلس قال المفلس فينا من لا درهم له ولا متاع فقال ان المفلس من امتى ياتي يوم القيامة بصلاة وصيام وزكاة وياتي قد شتم هذا وقذف هذا واكل مال هذا وسفك دم هذا [وضرب هذا] فَيُعْطَى هذا من حسناته وهذا من حسناته فان فَنِيَتْ حسناته قبل ان يقضى ما عليه اخذ من خطاياهم فطرحت عليه ثم طرح في النار

Kanz, II, p. 243, n° 5199, d'après *Musnad* d'Ibn Ḥanbal, Abū Dawud et al-Tirmidhī, d'après Abū Huraira même tradition depuis اتدرون avec quelques variantes : من au lieu de ما, omission des phrases que j'ai placées entre crochets.

Cf. ci-dessus, p. 74, l. 1-3.

Lignes 16-19. — Cf. *Kanz*, VII, p. 55, n° 437, d'après le *Kabîr* d'al-Tabarânî et Ibn *Khuzaima* :

عن علي قال امر رسول الله صلعم ابن مسعود ان يصعد شجرة فياتي منها بشئ فنظر اصحابه الى
جوشة ساقية فحكوا منها فقال رسول الله صلعم ما يحكمكم لرجل عبد الله اثقل في الميزان يوم
القيامة من أحد

Ibid., n° 447, d'après Ibn *Djârir* :

عن معاوية بن قررة عن ابيه ان ابن مسعود كان يجني لهم نخلة فهبت الريح فكشفت عن ساقية
فضحكوا من دقة ساقية فقال رسول الله صلعم اتحكوا من دقة ساقية والذي نفسي بيده لهما
اثقل في الميزان يوم القيامة من جبل أحد

Hadîth voisin in *Abû Nu'aim, Hilyat*, I, p. 127.

PAGE 74.

Lignes 1-3. — Cf. ci-dessous, p. 75, l. 1-4; *Kanz*, VIII, p. 223, n° 3551, d'après Ibn 'Asâkir :

عن سليمان بن حبيب قال دخلت في نغر على ابى امامة فاذا شيخ قد رق وكبر واذا عقله ومنطقه
افضل مما يرى من منظره فقال في اول ما حدثنا ان مجلسكم هذا من بلاغ الله اياكم وحجته عليكم
فان رسول الله صلعم قد بلغ ما ارسل به وان اصحابه قد بلغوا ما سمعوا فبلغوا ما تسمعون ثلاثة
كلهم ضامن على الله حتى يدخل الجنة او يرجعه بما نال من اجر وغنيمة فاصل فصل في سبيل الله
فهو ضامن على الله حتى يدخله الجنة او يرجعه بما نال من اجر وغنيمة ورجل ترضا ثم غدا الى
المسجد فهو ضامن على الله حتى يدخله الجنة ويرجعه بما نال من اجر وغنيمة ورجل دخل بيته بسلام
ثم قال ان في جهنم جسرا له سبع قناطير على اوسطهن القضا فيجاء بالعبد حتى اذا انتهى الى القنطرة
الوسطى قيل ماذا عليك من الدين فيكسبه ثم تلا هذه الاية ولا تكتمون الله حديثنا ❦ فيقول يا
رب على كذا وكذا فيقول اقض دينك فيقول ما لي شي ما ادري ما اقضى به فيقال خذوا من
حسناته فما زال يوخذ من حسناته حتى ما يبقى له من حسنة فاذا فنيت من حسناته فيقال خذوا
من سيئات من يطلبه فركبوا عليه قال فلقد بلغني ان رجلا يجيئون بامثال الجبال من الحسنات فما
يزال يوخذ لمن يطلبهم حتى ما يبقى لهم حسنة ثم يركب عليهم سيئات من يطلبهم حتى يرد عليهم

d'après le *Kabîr* d'al-Ṭabarânî, d'après Ibn 'Amru, d'après Ibn 'Adî et Ibn 'Asâkir d'après Ibn 'Abbâs avec variantes : الخلق, الامانة, الحديث au lieu de خليقته عفة طوعة, et عفة مطعم, امانة, حديث

Lignes 16-17. — Cf. ci-dessus p. 66, l. 8-9, p. 70, l. 4-6 et 12-14 et ci-dessous, p. 73, l. 1-2.

PAGE 73.

Lignes 1-2. — Cf. ci-dessus, p. 66, l. 8-9, p. 70, l. 4-6 et 12-14 et p. 72, l. 16-17.

Lignes 4-6. — Cf. ci-dessus p. 66, l. 17-18, p. 67, l. 1-6 (cette dernière page pour les références concernant les traditions voisines).

ṬABARÂNÎ, p. 142 :

ثنا عبد الرحمن بن ازهر ابو القسم المصرى ثنا احمد بن عمرو بن السرح ثنا عبد الله بن وهب ثنى شبيب بن سعيد المكي عن شعبة عن الاعمش ومنصور عن ابي وائل شقيق بن سلمة عن عبد الله بن مسعود قال قال رسول الله صلعم لا يزال العبد يصدق ويتكبرى الصدق حتى يكتب عند الله صديقاً ولا يزال العبد يكذب ويتكبرى الكذب حتى يكتب عند الله كذاباً

Lignes 6-8. — Cf. *Kanz*, V, p. 221, n° 4552; *Djami*^c, II, p. 169, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal, Muslim, Ibn Mâdja, d'après Samura :

من حدث عني بحديث يرى انه كذب فهو احد الكاذبين

Dans le texte du manuscrit il faut noter la variante روى = روا pour حدث; j'avais d'abord lu على au lieu de عني que confirment les textes parallèles malgré la forme un peu élevée du ن médian.

Lignes 10-13. — Cf. ci-dessus, p. 42, l. 11-13; *Tafsîr*, XXVI, p. 87 :

حدثنا ابو كريب قال ثنا عثمان بن سعيد قال ثنا حبان بن على العنزى عن مثنى بن صباح عن عمرو بن شعيب عن معاذ بن جبل قال كنا مع رسول الله صلعم فذكر القوم رجلاً فقالوا ما يأكل الا ما اطعم وما يرحل الا ما رحل له وما اضعفه فقال رسول الله صلعم اعتمدتم اخاكم فقالوا يا رسول الله وغيبته ان تحدث بما فيه فقال بحسبكم ان تحدثوا عن اخيكم ما فيه

Lignes 7-9. — Cf. *Tafsîr* (sourate Mariam, C, XIX, 55), XVI, p. 72 :

حدثني يونس قال اخبرنا ابن وهب قال اخبرني عمرو بن لحرث ان سهل بن عقيل حدثه ان اسمعيل عليه السلام وعد رجلا مكانا ان ياتيه فجاى ونسى الرجل فضل به اسمعيل وبات حتى جاء الرجل من الغد فقال ما برحت من ههنا قال انى نسيت قال لم اكن لابرح حتى تاتي فبذلك كان صادقا

Lignes 9-10. — Cf. *Kanz*, II, p. 126, n° 3075, *Djami'*, I, p. 116, d'après le *Musnad* d'Ibn Hanbal, Abul *Shaikh* dans *al-Tawbikh*, Ibn Lâl dans *Makârim al-akhlâq*, d'après Abû Bakr :

اياكم والكذب فان الكذب بجانب الايمان

Même *hadîth*, in *Kanz*, II, p. 181, n° 3854, d'après Sufiân ibn 'Uyayna, d'après Qais ibn Abû Hâzim, d'après Abû Bakr.

Ibid., p. 126, n° 3091 d'après Ibn 'Adî dans le *Kâmil*, le *Shâ'b al-îmân* d'al-Baihaqî, d'après Abû Bakr :

الكذب بجانب الايمان

Ibid., p. 127, n° 3099, d'après le *Musnad* d'Ibn Hanbal, d'après Abû Bakr :

يا ايها الناس اياكم والكذب فان الكذب بجانب الايمان

Ligne 12. — L'expression في المكاره الوضوء est expliquée par Ibn al-Athîr (IV, p. 17) et par Nawâwî (*Commentaire de Muslim*, III, p. 141), c'est le fait d'accomplir les ablutions rituelles au grand froid (مع البرد الشديد) dans le premier texte, بشدة البرد dans le second).

Lignes 13-15. — Cf. *Kanz*, VIII, p. 151, n° 2750, d'après le *Musnad* d'Ibn Hanbal, d'après le *Kabîr* d'al-Tabarânî, d'après le *Shâ'b al-îmân* d'al-Baihaqî, d'après Ibn 'Amru, d'après al-Kharâ'itî, dans *Makârim al-akhlâq*, d'après Ibn 'Adî et al-Hâkim, d'après Ibn 'Abbâs :

اربع اذا كن فيك فلا عليك ما فاتك من الدنيا حفظ امانة وصدق حديث وحسن خليقة وعفة

طوعة

Même tradition in *Djami'*, I, p. 36, d'après le *Musnad* d'Ibn Hanbal, le *Kabîr* d'al-Tabarânî, al-Hâkim, le *Shâ'b al-îmân* d'al-Baihaqî, d'après Ibn 'Umar,

Kanz, VIII, p. 179, n° 3127, d'après le *Kabir* d'al-Ṭabarânî, le *Shāb al-īmān* d'al-Baihaqî, d'après Salmân :

ثلاثة لا ينظر الله اليهم يوم القيامة لا يركيهم ولهم عذاب اليم اشمط زان وعائل مستكبر ورجل
جعل الله بضاعته لا يشتري الا بيمينه ولا يبيع الا بيمينه

Ibid., p. 184, n° 3214, d'après al-Ḥasan ibn Sufiân, le *Kabir* d'al-Ṭabarânî, Ibn Munaddih, Ibn 'Asâkir, d'après Nâfi', affranchi du Prophète :

لا يدخل الجنة شيخ زان ولا مسكين مستكبر ولا منان بعمله على الله

Ibid., p. 185, n° 3244, d'après le *Kabir* d'al-Ṭabarânî, d'après Ibn 'Umar :

لا ينظر الله الى الاشمط الزانى ولا العائل المزهو ولا لذى جر ازاره من الخيلاء

Ibid., p. 187, n° 3276, d'après al-Nasâ'i et le *Shāb al-īmān* d'al-Baihaqî, d'après Abû Huraira :

اربعة يبغضهم الله تعالى البياع للخان والفقير المختال والشيج الزانى والامام للجائر

Taysir, III, p. 136 :

عن ابى ذر رضى الله عنه قال قال رسول الله صلعم واما الثلاثة الذين يبغضهم الله
فالشيخ الزانى والفقير المختال والغنى الظلوم . اخرجته الترمذى والنسائى

Le texte d'Ibn Wahb explique le mot العائل par la glose marginale :
المستكبر .
الغفير .

Le *Taysir* (III, p. 380) commente ce mot :

العائل الذى له عيال يحتاج ان يقوم بامرهم

Une explication dans le même sens est donnée par Ibn al-Athîr (III, p. 144) :
العائل الغفير .

Le mot مَزْهُو est expliqué (*ibid.*, II, p. 136) comme suit :

والمَزْهُو الكِبَرُ والفَخْرُ يقالُ زَهِيَ الرجلُ فهو مَزْهُوٌ هكذا يتكلمُ به على سبيل المفعول كما يقولون
مَزْهُوٌ عَنِى بالامر ونُتِجَتِ الناقَةُ وان كان بمعنى الفاعل وفيه لغة اخرى قليلة زَهَا يَزْهُوُ زهوا (ومنه
الحديث) ان الله لا يَنْظُرُ الى العائلِ المَزْهُوِّ

الله اكذب امرأتى قال رسول الله صلعم لا خير في الكذب فقال يا رسول الله اعد لها واقول قال رسول
الله صلعم لا جناح عليك

Taysir, III, p. 257, leçon très voisine de la première.

Le sens du mot جُنَاح péché, déviation de la droite ligne est expliqué par
IBN AL-ATHÏR, I, p 182.

Le texte d'Ibn Wahb reste obscur. Il semble qu'il faille corriger اقل en اقول
qui est dans les autres textes et suppléer le mot : قال, les mots : لا جُنَاح عليك :
étant prononcés par le Prophète.

Lignes 9-13. — Même tradition in *Usd*, IV, p. 306; *Iṣāba*, III, p. 368,
n° 7745.

Lignes 13-15. — Cf. ci-dessus, p. 61, l. 1-2.

PAGE 72.

Lignes 1-2. — Cf. *Kanz*, II, p. 126, n° 3084; *Djâmi'*, II, p. 196, d'après
le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal, Abû Dawud, al-Tirmidhî, al-Ḥâkim, d'après Mu-
'âwiya ibn Ḥaida :

ويل للذى يحدث فيكذب ليضحك به القوم ويل له ويل له

Taysir, III, p. 256 :

عن بهز بن حكيم عن ابيه عن جده قال قال رسول الله صلعم ويل للذى يحدث بالحديث
ليضحك منه القوم فيكذب ويل له ويل له اخرجه ابو داود والترمذى

Lignes 4-5. — Cf. *Kanz*, VIII, p. 179, n° 3124, d'après Bukhârî, Abû
Dawud, al-Tirmidhî et al-Nasâ'î, d'après Abû Huraira; *ibid.*, p. 185, n° 3243,
d'après Dawud, le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal, Muslim et al-Nasâ'î, d'après Abû
Huraira; *Djâmi'*, I, p. 140, d'après Muslim et al-Nasâ'î, d'après Abû Huraira;
Taysir, III, p. 380, d'après Muslim (résumé) et d'après al-Nasâ'î, d'après Abû
Huraira :

ثلاثة لا يكلمهم الله يوم القيامة ولا يزكيهم ولا ينظر اليهم ولهم عذاب اليم شيخ زان ومملك كذاب

وعائل مستكبر

Lignes 14-15. — C, LXIII, 1; cf. *Tafsir*, XXVIII, p. 68-69.

Ligne 15. — C, IX, 76, 77, 78; cf. *Tafsir*, X, p. 130-134.

PAGE 71.

Ligne 1. — Cf. traditions de même sens, in *Kanz*, II, p. 128, n^{os} 3115-3121; *Djâmi*, II, p. 134.

Lignes 2-5. — Cf. *Kanz*, II, p. 126, n^o 3094, d'après Ibn Lâl, d'après Asmâ' ibnat Yazîd :

ما لي اراكم تتابعون في الكذب كما يتابع الغرashed في النار

Ibid., p. 128, n^o 3134, d'après le *Musnad* d'Ibn Hanbal, Ibn Djarîr, le *Kabîr* d'al-Ṭabarânî, Abû Nu'aim dans *al-Hilya*, le *Sha'b al-imân* d'al-Baihaqî, d'après Asmâ' ibnat Yazîd :

يا ايها الناس ما يحملكم على ان تتابعوا على الكذب كما تتابع الغرashed في النار فان الكذب كله يكتب على ابن آدم الا ثلاث خصال رجل يكذب على امراته ليرضيها ورجل يكذب في خديعة حرب ورجل يكذب بين امرئين مسلمين ليصلح بينهما

Il faut sans doute dans ces deux traditions, comme je l'ai fait dans le texte, corriger les mots : تتابعون en تتابعون, يتابع en يتابعوا, يتابعوا en تتابعوا et تتابع en تتابع, d'après Ibn AL-AṬḤIR, I, p. 122.

Cf. traditions de même sens, in *Kanz*, II, p. 128, n^{os} 3117, 3119 (même tradition in *Djâmi*, II, p. 91), n^{os} 3124, 3126, 3127, 3129, 3130, p. 182, n^o 3869.

Lignes 7-9. — Cf. MĀLIK, *Égypte*, III, p. 152 :

حدثني مالك عن صفوان بن سليم ان رجلا قال لرسول الله صلعم اكذب امراتي يا رسول الله فقال رسول الله صلعم لا خير في الكذب فقال الرجل يا رسول الله أعدها واقول لها فقال رسول الله صلعم لا جناح عليك

MĀLIK, *Indes*, p. 288 :

اخبرنا مالك اخبرنا صفوان بن سليم عن عطاء بن يسار ان رسول الله صلعم سأل رجل فقال يا رسول

Lignes 4-6. — Cf. *Kanz*, II, p. 137, n° 3304, d'après Mâlik, Ibn al-Mu-bârak, le *Djâmi* de 'Abd al-Razzâq, Musaddad, Rusta dans *al-Îmân*, Ibn Mâdja, al-'Askarî dans *al-Mawâ'iz*, Bukhârî et Muslim :

(عمر رضى الله عنه) عن عمر قال لا تنظروا الى صلوة احد ولا الى صيامه ولكن انظروا الى من اذا
حدث صدق واذا اوتمن ادى واذا اشقى ورع

IBN AL-ATHÏR, II, p. 229 :

(ومنه حديث عمر) لا تنظروا الى صلاة احد ولا الى صيامه ولكن انظروا الى ورعه اذا اشقى اى
اشرف على الدنيا واقبلت عليه

Remarquer dans Ibn Wahb la curieuse graphie du mot ائمن que l'orthographe moderne écrit اوتمن ou ائتمن. Cf. ci-dessus, p. 66, l. 8-9 et ci-dessous p. 70, l. 12-14, p. 72, l. 16-17, p. 73, l. 1-2.

Lignes 6-8. — Cf. ci-dessus, p. 67, l. 1-6 et 13-16.

Les traditions du *Kanz*, II, p. 71, n°s 1730, 1732, p. 126, n° 3088, du *Taysir*, II, p. 246, du *Djâmi*, II, p. 63, sont citées, d'après 'Abd Allah ibn Mas'ûd.

Lignes 9-11. — Cf. *Kanz*, II, p. 135, n° 3277, d'après Ibn al-Nadîdjâr :

عن مالك بن اوس بن الحدثنان النصرى انه كان مع رسول الله صلعم جالسا فقال رسول الله صلعم
وجبت وجبت فقال اصحابه ما هذه التى وجبت وجبت فقال رسول الله صلعم من ترك الكذب
وهو باطل بنى له فى ربض الجنة ومن ترك المرء وهو محق بنى له فى وسط الجنة ومن حسن خلقه بنى
له فى علاها

Lignes 12-14. — Cf. ci-dessus, l. 4-6 et p. 66, l. 8-9 et ci-dessous, p. 72, l. 16-17, p. 73, l. 1-2.

Kanz, I, p. 43, n° 844; *Djâmi*, I, p. 3, d'après Muslim, Bukhârî, al-Tirmidhî, et al-Nasâ'î, d'après Abû Huraira :

آية المنافق ثلاث اذا حدث كذب واذا وعد اخلف واذا اوتمن خان

Le *Djâmi* écrit : ائتمن

Kanz, II, p. 126, n° 3093, d'après Muslim d'après Abû Huraira et d'après al-'Askarî dans *al-Amthâl*, d'après Ibn 'Umar remplace : *أثماً من الكذب* par *كذباً*.

Ibid., p. 181, n° 3855, d'après Muslim et le *Shāb al-îmān* d'al-Baihaqî :

عن عمر قال بحسب المؤمن من الكذب ان يحدث بكل ما سمع

Lignes 18-19. — Cf. MĀLIK, *Égypte*, III, p. 152 :

حدثني مالك انه بلغه ان عبد الله بن مسعود كان يقول لا يزال العبد يكتب ويُنكث في قلبه
نُكْتَةً سوداء حتى يَسْوَدَ قلبه كَلَّةً فيكتب عند الله من الكاذبين

Même *hadîth*, même *isnād* in *Taysîr*, III, p. 255, avec les variantes : يتكرى
au lieu de يُنكث, كَلَّةً omis et الكاذبين au lieu de الكاذبين.

PAGE 70.

Lignes 1-4. — Cf. ABÛ DAWUD, II, p. 202 :

حدثنا قتيبة ثنا الليث عن ابن عجلان ان رجلا من موالى عبد الله بن عامر بن ربيعة العدوي
حدثه عن عبد الله بن عامر انه قال دعنتي امي يوماً ورسول الله صلعم فاعدت في بيتنا فقالت ها
تعال اعطيك فقال لها رسول الله صلعم وما اردت ان تعطيه قالت اعطيه تمرًا فقال لها رسول الله صلعم
اما انك لو لم تعطيه شيا كتبت عليك كذبة

Même tradition in *Taysîr*, III, p. 256, d'après Abû Dawud, d'après 'Abd-Allah ibn 'Āmir avec variantes : اعطك au lieu de اعطيك; و omis à l'endroit وما اردت
ajouté avant : اعطيته تمرًا; in *Kanz*, II, p. 127, n° 3112, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal, Abû Dawud, le *Kabîr* d'al-Ṭabarānî, Bukhārî et Muslim, le *Sunan* de Sa'îd ibn Manṣûr, d'après 'Abd-Allah ibn 'Āmir ibn Rabî'a al-'Adawî; avec au début دعنت au lieu de دعنتي puis omission d'un membre de phrase depuis رسول الله jusqu'au mot بيتنا; omission de ها.

Ibid., n° 3111, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal et Abû Dawud, d'après 'Abd-Allah ibn 'Āmir ibn Rabî'a (cette tradition ne donne que la dernière phrase prononcée par le Prophète).

Cf. tradition de même sens, ci-dessus, p. 66, l. 14-15.

Le Djâmi' d'Ibn Wahb, t. II.

Tradition analogue avec même *isnâd* in *Taysîr*, III, p. 133.

Kanz, VIII, p. 145, n° 2649, d'après Abû Dawud, le *Ṣaḥîḥ* d'Ibn Ḥibbân, Ibn al-Sunnî dans *ʿAmal yawm wa laïla*, ainsi que d'après le *Kabîr* d'al-Ṭabarânî, al-Ḥâkim, Bukhârî, Muslim, le *Sunan* de Sa'îd ibn Mansûr, d'après Abû Umâma :

ثلاثة كلهم ضامن على الله ان عاش رزق وكفى وان مات ادخله الله الجنة رجل خرج غازيا في سبيل
الله فهو ضامن على الله حتى يتوفاه فيدخل الجنة او رده بما نال من اجر او غنيمة ورجل راح الى
المسجد فهو ضامن على الله حتى يتوفاه فيدخل الجنة او رده بما نال من اجر او غنيمة ورجل
دخل بيته بسلام فهو ضامن على الله

Le mot *dâmin* (ضامن) s'explique ainsi : participe présent actif avec le sens d'un participe passé passif (فاعل بمعنى المفعول ومعناه مضمون على الله تعالى) (*Taysîr*, III, p. 133).

LANE (*Lexicon* sub ضمن) ajoute que l'expression signifie :

انا ضامنٌ عليّ وهو ضامنٌ عليّ

il est responsable devant moi et je suis caution pour lui.

L'expression : *dakhala baitahu bi salâm* (دخل بيته بسلام) est expliquée également par le *Taysîr* (*loc. cit.*) :

اراد به لزوم البيت وطلب السلامة من الفتى وترغيبًا في العزلة وتقليل الخلاطة

Lignes 16-18. — Cf. *Kanz*, II, p. 112, n° 2734, d'après Abû Dawud et al-Ḥâkim, d'après Abû Huraira :

كفى بالمرء اثما ان يحدث بكل ما سمع

Ibid., p. 126, nos 3076, 3077; *Djami'*, II, p. 89, d'après Muslim, d'après Abû Huraira :

كفى بالمرء كذبا ان يحدث بكل ما سمع

Le texte du *Kanz* n° 3077 remplace le mot كذبا par من الكذب.

للصادق صدق وبر والكاذب كذب وفجر وان الرجل ليصدق حتى يكتب عند الله صديقاً ويكذب حتى يكتب عند الله كذاباً

Ibid., p. 181, n° 3863, d'après Ibn Djarîr :

عن عبد الله بن مسعود أن رسول الله صلعم قال لا وأياكم وروايا الكذب فان الكذب لا يصلح بالجد ولا بالهزل ولا يعد الرجل صبياً ما لا يفي به الا ان الكذب يهدى الى النجور والتجور الى النار والصدق يهدى الى البر والبر يهدى الى الجنة وانه يقال للصادق صدق وبر ويقال للكاذب كذب وفجر الا ان العبد يكذب حتى يكتب عند الله كاذباً ويصدق حتى يكتب عند الله صديقاً

Cf. traditions voisines in MUSLIM, XVI, p. 160-161; *Kanz*, II, p. 71, nos 1730, 1732, p. 126, n° 3088, p. 181, n° 3858, p. 182, nos 3864, 3865; *Taysîr*, II, p. 246; *Djâmi'*, II, p. 63; et ci-dessous l. 13-16, p. 70, l. 6-8.

Lignes 8-11 et 11-12. — Les deux traditions : l. 8-11 et l. 11-12 sont presque semblables. Cf. MÂLIK, *Égypte*, III, p. 152 :

حدثنا مالك عن صفوان بن سليم انه قال قيل لرسول الله صلعم ايكون المؤمن جباناً فقال نعم فقيل له ايكون المؤمن بخيلاً فقال نعم فقيل له ايكون المؤمن كذاباً فقال لا

Même *isnâd* avec variantes dans le texte : ... قلنا يا رسول ... au lieu de ... قيل لرسول ... et قلنا au lieu de ... فقيل له كذاباً au lieu de كذاباً in *Taysîr*, III, p. 255.

Lignes 13-16. — Cf. ci-dessus, l. 1-6 et ci-dessous, p. 70, l. 6-8; *Kanz*, VIII, p. 139, n° 2542; *Djâmi'*, I, p. 138, d'après *al-Hilya*, d'Abû Nu'aim, d'après Abû Huraira :

ثلاثة في ضمان الله عز وجل رجل خرج الى مسجد من مساجد الله ورجل خرج غازياً في سبيل الله ورجل خرج حاجاً

Kanz, VIII, p. 139 n° 2543, d'après Abû Dawud, le *Ṣaḥîḥ* d'Ibn Hibbân et al-Ḥâkim, d'après Abû Umâma :

ثلاثة كلهم ضامن على الله رجل خرج غازياً في سبيل الله فهو ضامن على الله حتى يتوفاه فيدخله الجنة او يرده بما نال من اجر او غنيمة ورجل دخل بيته بسلام فهو ضامن على الله

Ligne 10. — Sur Bahîr ibn Sa'd (بحير بن سعد), cf. *Tahdhîb*, I, p. 421, n° 777 (بحير بن سعيد).

Sur 'Amir ibn Djashîb (عامر بن جشيب), cf. *Tahdhîb*, V, p. 62, n° 104; IBN SA'D, VIIb, p. 167.

Lignes 11-13. — Cf. *Kanz*, II, p. 126, n° 3073; *Djami'*, I, p. 54, d'après le *Musnad* d'Ibn Hanbal et Ibn Mâdja, d'après Abû Huraira :

اكذب الناس الصباغون والصواغون

Le texte du *Kanz* porte الصياغون avec deux points.

Kanz, II, p. 201, n° 4266, d'après al-Dailamî, d'après Abû Sa'îd :

اكذب الناس الصباغ

Ce sont là des variantes que l'on peut qualifier de graphiques.

Le mot صناع est ici sans aucun doute le pluriel de صانع qui désigne l'ouvrier manuel l'artisan habile. Pour l'explication de ce mot, cf. IBN AL-ATHÏR, III, p. 5, *sub* صواغ pris dans un sens figuré.

Lignes 14-15. — Cf. tradition très voisine ci-dessous, p. 70, l. 1-4, et mes notes.

Lignes 17-18. — *Kanz*, II, p. 107, n° 2618, d'après al-Tirmidhî, d'après Salama ibn al-Akwa' :

لا يزال الرجل يتكبر ويذهب بنفسه حتى يكتب في الجبارين فيصيبه ما يصابهم

Cf. ci-dessous, p. 73, l. 4-6.

PAGE 67.

Lignes 1-6. — Cf. *Kanz*, II, p. 126, n° 3086, d'après al-Hâkim et le *Shâb al-îmân* d'al-Baihaqî, d'après Ibn Mas'ûd :

ان الكذب لا يصلح منه جد ولا هزل ولا ان يعد الرجل ابنة ثم يتجزله وان الصدق يهدى الى البروان البر يهدى الى الجنة وان الكذب يهدى الى النجور وان النجور يهدى الى النار انه يقال

Djami, I, p. 79, d'après le *Kabîr* d'al-Ṭabarânî, d'après Abû Umâma :

ان الرجل ليدرك بحسن خلقه درجة القائم بالليل الظامى بالهواجر

Tradition comparable ci-dessus p. 63, l. 8-10.

Lignes 6-7. — Cf. *Kanz*, II, p. 96, n° 2336, d'après le *Shâb al-imân* d'al-Baihaqî, d'après Ibn 'Amru :

يطبع المؤمن على كل خلق ليس للخيانة والكذب

Ibid., p. 126, n° 3080, d'après le *Musnad* d'Abû Ya'la, d'après Sa'd :

كل خلة يطبع عليها المؤمن الا للخيانة والكذب

Lignes 8-9. — Tradition du même genre ci-dessous, p. 70, l. 4-6, et 12-14, p. 72, l. 16-17, p. 73, l. 1-2.

Cf. *Kanz*, I, p. 43, n° 864, d'après l'*Awsaf* d'al-Ṭabarânî et al-*Kharâi'û* dans *Makârim al-akhlâq*, d'après Djâbir :

ثلاث في المنافق اذا حدث كذب واذا وعد اخلف واذا اوتمن خان

Ibid., n° 865, d'après Ibn al-Nadjdjâr, d'après Abû Huraira :

ثلاث من كن فيه فهو منافق اذا حدث كذب واذا وعد اخلف واذا اوتمن خان قال رجل يا رسول الله فاذا ذهب اثنتان وبقيت واحدة قال فان عليه شعبة من نفاق ما بقي فيه منهن شئ

Ibid., p. 93, n° 1620, d'après Ibn al-Nadjdjâr :

(ومن مسند عبد الله بن عمرو) عن عبد الله بن عمرو قال ثلاث اذا كن في عبد ولا تتخرج ان تشهد انه منافق اذا حدث كذب واذا وعد اخلف واذا اوتمن خان ومن كان اذا حدث صدق واذا وعد انجز واذا اوتمن ادى فلا تتخرج ان تشهد عليه انه مؤمن

Djami, I, p. 137, d'après Rusta dans *al-Imân* et Abul-Shaikh dans *al-Tawbikh*, d'après Anas :

ثلاث من كن فيه فهو منافق وان صام وصلى وحج واعتمر وقال اني مسلم من اذا حدث كذب واذا وعد اخلف واذا اوتمن خان

Lignes 13-15. — Cf. ci-dessus, p. 63, l. 6-8, tradition analogue. Cf. *Kanz*, II, p. 34, n° 823, d'après le *Kabir* d'al-Ṭabarānî et d'après al-Rāfi'î, d'après 'Imrān ibn Ḥuṣain :

كفى بالمرء من الاثم ان يشار اليه بالاصابع قالوا يا رسول الله وان كان خيراً قال وان كان خيراً فهو شر له الا من رحمه الله وان كان شراً فهو شر قال الرافي كذا في النسخة وربما كان اللغظ فهو شر له الا من رحمه الله

Djāmi', II, p. 90, d'après le *Shā'b al-īmān* d'al-Baihaqî et le *Ṣaḥīḥ* d'Ibn Ḥibbān d'après 'Imrān ibn Ḥuṣain :

كفى بالمرء اثمًا ان يشار اليه بالاصابع ان كان خيراً فهي مزلة الا من رحم الله تعالى وان كان شراً فهو شر

كفى بالمرء اثمًا ان يشار اليه بالاصابع ان كان خيراً فهي مزلة الا من رحم الله تعالى وان كان شراً فهو شر

Cf. HOWELL, *Grammar*, II c, p. 184, 450.

Mazalla (مَزَلَّة). IBN AL-ATHĪR (II, p. 130), donne l'explication suivante :

(وفي صفة الصراط) مَدْحَضَةٌ مَزَلَّةٌ المَزَلَّةُ مَفْعَلَةٌ من زَلَّ يَزَلُّ اذا زَلِقَ وتَفَتَّحَ الزَّاي وتكسر اراد انه تزلق عليه الاقدام ولا تثبت

Lignes 17-18. — Cf. tradition analogue ci-dessus, p. 46, l. 15-16.

PAGE 66.

Lignes 1-3. — Cette tradition est presque semblable à celle qui la suit. Les *isnāds* sont différents.

Lignes 3-5. — Tradition presque identique à la précédente. Cf. *Kanz*, II, p. 4, n° 84, d'après al-Kharā'iṭî dans *Makārim al-akhlāq*, d'après Abū Huraira :

ان الرجل ليدرك بحسن خلقه درجة الصائم القائم الظمآن في الهواجر

Lignes 5-7. — Cf. *Kanz*, VIII, p. 110, n° 2091 : (sans indication de source).

عن علي قال قال رسول الله صلعم أي الناس أكيس قلت الله ورسوله اعلم قال ان اكيس الناس
اكثرهم لموت ذكرا او احسنهم له استعدادا

MĀDJĀ, II, p. 293 :

حدثنا الزبير بن بكار ثنا انس بن عياض ثنا نافع بن عبد الله عن فروة بن قيس عن عطا بن
ابن رباح عن ابن عمر انه قال كنت مع رسول الله صلعم فجاء رجل من الانصار فسلم على النبي صلعم
ثم قال يا رسول الله أي المؤمنین افضل قال احسنهم خلقا قال فای المؤمنین اكيس قال اكثرهم لموت
ذكرا واحسنهم لما بعده استعدادا اولئك الاكياس

Taysir, III, p. 377, tradition analogue.

Le début de cette tradition se retrouve ci-dessus p. 64, l. 11-13.

Akyas (أكيس). IBN AL-ATHĪR (IV, p. 42), explique ainsi ce mot :

الكَيْسُ من دان نفسه وعَمِلَ لِمَا بعد الموت أي العاقل وقد كاس يَكِيسُ كَيْسًا والكيس العقل
ومنه للحديث أي المؤمنین أَكَيْسُ أي اعقل

Lignes 7-9. — Cf. *Djami*, I, p. 100, d'après al-Bazzār et d'après Abū Nu'aim dans *al-Hilya*, al-Ḥākim, et le *Shāb al-īmān* d'al-Baihaqī, d'après Abū Huraira :

انكم لا تسعون الناس باموالكم ولكن ليسعهم منكم بسط الوجه وحسن الخلق

Ligne 9. — Sa'd ibn Ishāq ibn Ka'b ibn 'Udjla (سعد بن اسحاق بن كعب بن عَجَلَةَ) doit sans aucun doute être identifié avec Sa'd ibn Ishāq ibn Ka'b ibn 'Udjra (سعد بن اسحاق بن كعب بن عَجْرَةَ). Cf. *Tahdhib*, III, p. 466, n° 868.

Lignes 11-13. — Cf. *Kanz*, II, p. 159, n° 3580, d'après Ibn Abil-Dunyā dans *al-'Uzla* :

عن مالك قال سمعت يحيى بن سعيد قال كان ابو الجهم الحارث بن الصمة لا يجالس الانصار فاذا
ذكرت له الواحدة قال الناس شر من الوحدة

Cf. ci-dessus, p. 46, l. 15-16.

Ibid., n° 2633, d'après al-Kharâ'itî dans *Makârim al-akhlâq* et Ibn al-Nadj-djâr, d'après Ibn 'Abbâs :

ثلاث من لم يكن فيه واحدة منهن فلا تعدن بشئ من عمله من لم يكن فيه هدى بحجرة عن
معاصي الله وتخلق يعيش به في الناس او حلم يرد به السفية

A noter la variante de notre texte بحجرة au lieu de بحجرة qui a du reste un sens très voisin.

Lignes 14-16. — Cf. *Djâmi'*, II, p. 98, d'après Muslim et Abû Dawud, d'après Anaş :

كان احسن الناس خلقا

Lignes 16-17. — Cf. *Kanz*, II, p. 2, n° 2; *Djâmi'*, II, p. 155, d'après al-Hakîm, le *Sha'b al-îmân* d'al-Baihaqî, d'après 'Â'isha :

مكارم الاخلاق عشرة تكون في الرجل ولا تكون في ابنه وتكون في الابن ولا تكون في الاب وتكون
في العبد ولا تكون في سيده يقسمها الله تعالى لمن اراد به السعادة صدق للحديث وصدق الباس
واعطاء السائل والمكافاة بالصنائع وحفظ الامانة وصلاة الرحم والتذمم للمجار والتذمم للصاحب واقراء
الضيف وراسهن للحيا

Le texte du *Kanz* porte المكافات au lieu de المكافاة et قراء au lieu de اقراء

Kanz, II, p. 135, n° 3276, d'après Ibn al-Nadjdjâr :

عن عائشة قالت مكارم الاخلاق عشرة صدق للحديث وصدق البأس في طاعة الله واعطاء السائل
ومكافاة الصنيع وصلاة الرحم واداء الامانة والتذمم بالمجار والتذمم بالضيف وراسهن للحيا ✕ استعطا
الراوى منهن واحدة ✕

PAGE 65.

Lignes 1-3. — A remarquer que cette tradition qui annonce qu'elle citera dix qualités en donne neuf au maximum.

Lignes 3-5. — Cf. *Kanz*, II, p. 27, nos 633, 639, 640, 648, 650, p. 144, n° 3390; *Djâmi'*, I, p. 152; traditions de sens analogue.

Ibid., p. 262, n° 4210, d'après Ibn 'Asâkir et al-Ḍiyâ' d'après Ibn Abi Waqqâs :

ان الله كريم يحب الكرم جواد يحب الجودة يحب معالي الاخلاق ويكره سفافها

Ibid., p. 326, n° 5369, d'après l'*Awsat* d'al-Ṭabarânî, d'après Djâbir :

ان الله تعالى جميل يحب الجمال ويحب معالي الاخلاق ويكره سفافها

Ibid., VIII, 128, n° 2318; *Djâmi'*, I, p. 74, d'après le *Kabîr* d'al-Ṭabarânî, d'après Ḥusain ibn 'Alî :

ان الله تعالى يحب معالي الامور واشرافها ويكره سفافها

Safsâf (سفسان). *IBN AL-ATHÎR* (II, p. 166) d'après une tradition d'al-Harawî, commente ainsi ce mot :

(فيه) ان الله يحب معالي الامور ويبغض سفافها (وفي حديث آخر) ان الله رضى لكم مكارم الاخلاق وكره لكم سفافها السَّفَسَانُ الامر للثغير والردئ من كل شئ وهو ضد المعالي والمكارم واصله ما يطير من غبار الدقيق اذا انخل والتراب اذا اثير

Le *safsâf* c'est l'affaire de mince importance, et humble de toute chose; c'est tout le contraire de *ma'âlî* et de *makârim* et son sens primitif c'est la partie de poussière de la farine qui s'envole lorsqu'on la blute et la terre lorsqu'on la soulève.

Lignes 11-13. — Cf. *Kanz*, II, p. 2, n° 3; *Djâmi'*, I, p. 54, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal, Abû Dawud, le *Ṣaḥîḥ* d'Ibn Ḥibbân, al-Ḥâkim d'après Abû Huraira :

اكل المؤمنین ايماناً احسنهم خلقاً

Cf. *Kanz*, I, p. 37, n° 706; II, p. 4, n° 79, p. 135, n° 3270; *Djâmi'*, I, p. 50.

Lignes 13-14. — Cf. *Kanz*, VIII, p. 144, n° 2632, d'après al-Ḥâkim, d'après Buraida :

ثلاث من لم يات بهن يوم القيامة فلا شئ له ورع بجزء عن محارم الله وخلق يدارى به الناس وحلم يرد به جهل السفية

Lignes 3-4. — Cf. *Kanz*, II, p. 90, n° 2213, d'après Ibn *Shâhin* dans *al-Afrâd*, d'après Ibn 'Umar :

سوء الخلق شوم

Ibid., n° 2214, d'après al-*Khaṭīb*, d'après 'Ā'isha :

سوء الخلق شوم وشراركم أسوءكم خلقًا

Ibid., p. 91, n° 2222; *Djâmi'*, II, p. 42, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal, l'*Awsaṭ* d'al-Ṭabarâni, et *al-Hilya* d'Abū Nu'aim, d'après 'Ā'isha, ainsi d'après *al-Afrâd* d'al-Dâraqutnî et l'*Awsaṭ* d'al-Ṭabarâni, d'après *Djâbir* :

الشوم سوء الخلق

Lignes 4-6. — Cf. *Kanz*, II, p. 3, n° 34; *Djâmi'*, II, p. 135, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal, d'après Abul-Dardâ' :

ليس شيء أثقل في الميزان من الخلق للحسن

Kanz, II, p. 3, n° 48, d'après le *Sahîh* d'Ibn Ḥibbân, d'après Abul-Dardâ' :

أثقل شيء في الميزان للخلق للحسن

Ibid., p. 4, n° 65; *Djâmi'*, II, p. 149, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal et Abū Dawud, d'après Abul-Dardâ' :

ما من شيء في الميزان أثقل من حسن الخلق

A la ligne 5 pour al-Ḥārith ibn Djamīla, cf. *Ta'djil*, p. 76, n° 156.

Lignes 9-11. — Cf. *Kanz*, III, p. 261, n° 4182, d'après *al-Hilya* d'Abū Nu'aim, d'après Ibn 'Abbās et d'après le *Shāb al-imân* d'al-Baihaqî, d'après Ṭalḥa ibn 'Ubaid-Allah :

إن الله تعالى جواد يحب الجود ويجب معالي الاخلاق ويكره سفاسفها

Ibid., n° 4183, d'après le *Kabir* d'al-Ṭabarâni, *al-Hilya* d'Abū Nu'aim, al-Ḥākīm et le *Shāb al-imân* d'al-Baihaqî, d'après Sahl ibn Sa'd :

إن الله تعالى كريم يحب الكرم ويجب معالي الاخلاق ويكره سفاسفها

p. 102, d'après Ibn Sa'd, Bukhârî dans *Kitâb al-adab*, al-Hâkim et le *Sha'b al-îmân* d'al-Baihaqî, d'après Abû Huraira; même texte que le premier in *Kanz*, VI, p. 105, n° 1597, d'après al-Hâkim, d'après Abû Huraira.

Lignes 12-13. — *Kanz*, II, p. 3, n° 43; *Djami*, II, p. 9-10, d'après Ibn Abî Shaiba, d'après un homme de Djuhaina :

خير ما اعطى الرجل المؤمن خلق حسن وشر ما اعطى الرجل قلب سوء في صورة حسنة

La curieuse variante du texte d'Ibn Wahb qu'on ne peut lire que : في صورة في صَوْرَةٍ : doit sans doute être lue : في صورة حسنة : qui seule donne un sens satisfaisant.

Lignes 14-16. — Cf. IBN QUTAIBA, *Adab al-Kâtib*, p. 63.

Lignes 16-19. — Cf. *Kanz*, II, p. 158, n° 3563, d'après Ibn Djarîr :

عن عقبه بن عامر قال لعيني النبي صلعم فبدرته فاخذت بيده او بدرني فاخذ بيدي فقال يا عقبه الا اخبرك بافضل اهل الدنيا واهل الاخرة تصل من قطعك وتعطى من حرمك وتعفو عن ظلمك الا ومن اراد الله ان يمد في عمره ويبسط له في رزقه فليترك الله وليصل رجه

Ibid., VIII, p. 153, n° 2781, d'après le *Musnad* d'Ibn Hanbal et Ibn Abil-Dunyâ dans *Dhamm al-ghadab* et d'après le *Kabîr* d'al-Tabarânî et al-Hâkim, d'après 'Uqba ibn 'Âmir :

يا عقبه الا اخبرك بافضل اخلاق اهل الدنيا والاخرة تصل من قطعك وتعطى من حرمك وتعفى عن ظلمك الا ومن اراد ان يبسط له في رزقه ويمد له في عمره فليترك الله وليصل رجه

Cf. *Kanz*, II, p. 5, n° 113; VIII, p. 137, n° 2513, p. 139, n° 2547, p. 143, nos 2619, 2620, p. 156, n° 2821, p. 228, n° 3615; *Djami*, I, p. 49.

PAGE 64.

Lignes 1-3. — Cf. *Kanz*, II, p. 111, n° 2689, d'après *Sha'b al-îmân* d'al-Baihaqî, d'après Qais ibn Sa'd; *ibid.*, n° 2690; *Djami*, II, p. 186, d'après *al-Marâsil* d'Abû Dawud, d'après al-Hasan :

المكر والخديعة والخيانة في النار

La première tradition citée omet les mots : والخيانة

Ligne 6. — *Tabá'isa* (تبائس). Ce mot pourrait signifier : feindre la bassesse, l'humilité, la pauvreté auprès des gens, s'en faire gloire auprès d'eux. Cf. LANE, *Lexicon*, sub بَأْس 6^e forme; *Lisán*, IV, p. 318; *Tàdj*, IV, p. 105.

Lignes 6-8. — Cf. *ḥadīth* analogue ci-dessous, p. 65, l. 13-15 et mes notes, *ibidem*.

Cf. *Kanz*, II, p. 34, n° 822; *Djâmi*^c, I, p. 124, d'après le *Sha'b al-ímân* d'al-Baihaqî, d'après Anas et Abû Huraira (le *Kanz* ajoute d'après al-Ḥakîm, d'après al-Ḥasan) :

بحسب امرء من الشر ان يشار اليه بالاصابع في دين او دنيا الا من عصمه الله

Kanz, II, p. 33, n° 810; *Djâmi*^c, II, p. 90, d'après le *Kabîr* d'al-Ṭabarânî, d'après 'Imrân ibn Ḥuṣain :

كفا بالمرء من الشر ان يشار اليه بالاصابع

(Le *Kanz* écrit كفى).

Ibid., VIII, p. 177, n° 3080, d'après al-Dailamî, d'après Ibn 'Umar et d'après le *Târîkh* d'Ibn Ḥâkim, d'après Anas :

كفى بالمرء من الشر ان يشار اليه بالاصابع في دينه بغسق او في دنياه ان يعطيه الا من عصمه

الله مالا ولا يصل به رجما ولا يعطى حقه

Lignes 8-10. — Même tradition que celle d'Ibn Wabb in *Kanz*, II, p. 2, n° 21, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal et le *Kabîr* d'al-Ṭabarânî, d'après Ibn 'Umar.

Cf. *Kanz*, II, p. 5, n° 112, d'après le *Kabîr* d'al-Ṭabarânî, d'après Abul-Dardâ'; *Djâmi*^c, II, p. 149, d'après al-Tirmidhî, d'après Abul-Dardâ' avec quelques variantes.

Comparer ci-dessous, p. 66, l. 1-5.

Lignes 10-11. — Cf. *Kanz*, II, p. 5, n° 91, d'après Bukhârî et Muslim, d'après Abû Huraira :

انما بعثت لاتمم مكارم الاخلاق

Même texte avec la variante حسن الاخلاق, *ibid.*, n° 92, d'après Ibn Sa'd, d'après Mâlik ibn Anas; même texte avec la variante : صالح الاخلاق, in *Djâmi*^c, I,

Pour le texte du *ḥadīth*, cf. *Kanz*, II, p. 121, n° 2954; *Djāmi*^c, I, p. 144, d'après Ibn Abil-Dunyā, dans *al-Ṣamt* et d'après Abū Nu'aim dans *al-Ḥilya*, d'après Ibn 'Amru :

الجنة حرام على كل فاحش ان يدخلها

Ligne 15. — La fin du nom قُرَّة بن خا[لد] (Qurra ibn Khālid) a été restitué à la fin de la ligne, car ce nom est le seul qui puisse s'accorder avec le groupe de lettres conservé dans le texte, s'appliquant à un traditionniste connu.

Cf. ci-dessus, p. 50, l. 14 même nom.

Ligne 16. — Abul-Sawwār al-'Adawī (أبو السَّوَّار العدوي).

Cf. *Tahdhīb*, XII, p. 123, n° 569; IBN SA'D, VIIa, p. 110.

PAGE 62.

Lignes 1-3. — Cf. *Kanz*, II, p. 106, n° 2586, d'après al-Ḥakīm, d'après Ibn Mas'ūd :

ان الغضب ميسم من نار جهنم يضعه الله على نياط احدكم الا ترى انه اذا غضب اجرت عينه
واربد وجهه وانتخت اوداجه

Lignes 14-17. — Cf. *Kanz*, II, p. 161, n° 3617, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal dans *al-Zuhd* :

عن عمر قال ما تجرع عبد جرعة من لبن او عسل خير من جرعة غيظا

Djāmi^c, II, p. 143, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal et d'après le *Kabir* d'al-Ṭabarānī, d'après Ibn 'Umar :

ما تجرع عبد جرعة افضل عند الله من جرعة غيظا كظمها ابتغاء وجه الله

PAGE 63.

Lignes 1-5. — Cf. même *ḥadīth* ci-dessus, p. 59, l. 14-18. Pour le commentaire des mots, cf. *ibidem* mes notes.

Khawḍ al-bāṭil, cf. mes notes ci-dessus, p. 44, l. 11-12.

Lignes 1-2. — Cf. ci-dessous, p. 71, l. 13-15 (même tradition).

Lignes 3-4. — Cf. ci-dessous, p. 56, l. 5-7.

Lignes 5-8. — Cf. *Kanz*, II, p. 28, n° 662, d'après Ya'qûb ibn Sufiân, d'après le *Kabîr* d'al-Ṭabarânî, d'après Abû Nu'aim dans *al-Ḥilya*, d'après Bukhârî et Muslim ainsi que d'après al-Khaṭîb et Ibn 'Asâkir par la voie (طريق) d'al-Iyâs ibn Qurra al-Muzanî d'après son père, d'après son grand-père :

ان للحيا والعفاف والحي على اللسان لا على القلب والعقل من الايمان وانهم يزدن في الاخرة وينقص من الدنيا ولما يزدن في الاخرة اكثرهما ينقص من الدنيا وان الشخ والخش والبذا من النفاق وانهم ينقص من الاخرة ويزدن في الدنيا ولما ينقص من الاخرة اكثرهما يزدن في الدنيا

Cf. *Ibid.*, VIII, p. 138, n° 2534, tradition analogue, d'après Rusta ibn 'Awf ibn 'Abd-Allah ibn 'Utba.

Lignes 8-10. — Cf. *Djami'*, II, p. 129, d'après l'*Awsat* d'al-Ṭabarânî et d'après al-Khaṭîb, d'après 'Â'isha :

لو كان للحياء رجلاً لكان رجلاً صالحاً

et *ibid.*, d'après le *Ṣaghîr* d'al-Ṭabarânî, d'après 'Â'isha :

لو كان العجب رجلاً كان رجلاً سوء

Lignes 10-12. — A la fin de la ligne j'ai restitué la fin du nom [يزيد] خالد بن يزيد, ce traditionniste étant le seul dont le nom puisse s'accorder avec le groupe de lettres conservé dans le texte.

Cf. pour le texte de la tradition : *Djami'*, I, p. 152, d'après al-Tirmidhî, al-Ḥâkim, le *Shâb al-îmân* d'al-Baihaqî, Abû Huraira; d'après Ibn Mâdjâ, al-Ḥâkim, le *Shâb al-îmân* d'al-Baihaqî, d'après Abû Bakra, d'après le *Kabîr* d'al-Ṭabarânî, le *Shâb al-îmân* d'al-Baihaqî, d'après 'Imrân ibn Ḥuşain :

الحياء من الايمان والايمن في الجنة والبذاء من الجفاء والجفاء في النار

Lignes 12-13. — Sur Abû 'Abd al-Raḥman al-Ḥubulî, cf. *Tahdhîb*, VI, p. 81, n° 162; XII, p. 154, n° 730; *IBN SA'D*, VIIb, p. 200.

Cf. *Kanz*, II, p. 27, n° 653, d'après l'*Awsat* d'al-Ṭabarānī, d'après Abū Ṭufail, n° 655, d'après Ibn 'Asākir d'après Abū Mas'ūd.

Lignes 5-7. — Cf. *Djami'*, II, p. 54, d'après Bukhārī, al-Tirmidhī, al-Baghawī, al-Bāwardī, Ibn Qānī' et d'après le *Kabīr* d'al-Ṭabarānī, et le *Sunan* d'al-Baihaqī, d'après Rakb(?) al-Miṣrī :

طوبى لمن عمل بعلم وانفق الفضل من ماله وامسك الفضل من قوله

Traditions analogues in *Usd*, II, p. 188-189.

Sur *tūbā* (طوبى), cf. ci-dessus, p. 14, l. 14.

Ligne 10. — On peut proposer au début de la ligne la restitution : النار للخطب

Lignes 11-13. — Cf. *Kanz*, VIII, p. 178, n° 3115; *Djami'*, I, p. 140, d'après al-Khaṭīb, d'après Abū Huraira :

ثلاثة لا يريحون رائحة الجنة رجلا ادعى الى غير ابيه ورجل كذب على ورجل كذب على عينيه

(Le texte du *Djami'* porte la première fois رجل).

Ibid., V, p. 223, n° 4619, d'après Ibn Djarīr, le *Kabīr* d'al-Ṭabarānī, le *Kāmil* d'Ibn 'Adī, al-Kharā'itī dans *Masāwi al-akhlāq*, d'après Aws ibn Aws al-Thaqafī :

من كذب على نبيه او عينيه او والديه فانه لا يريح رائحة الجنة

HANBAL, III, 490 :

حدثنا عبد الله حدثني ابى ثنا عبد الرحمن بن مهدي قال ثنا معاوية بن صالح عن ربيعة بن يزيد قال سمعت وائلة بن الاسقع يقول سمعت رسول الله صلعم يقول ان اعظم الغرى ثلاثة ان يفتري الرجل على عينيه يقول رايت ولم ير وان يفتري على والديه فيدع الى غير ابيه او يقول سمعنى ولم يسمع منى

Ibid., 491 avec quelques variantes peu importantes.

Lignes 13-15. — Cf. *Zawā'id*, X, p. 303, d'après al-Ṭabarānī, d'après al-Mas'ūdī :

وعن عبد الله يعنى ابن مسعود قال انذركم فضول الكلام بحسب احدكم ان يبلغ حاجته

L'expression *al-bāghūna al-burā' al-'anat* (الباغون البرآء العنت) dont des variantes se trouvant ci-dessus (cf. p. 29, l. 18, p. 57, l. 3) est commentée par IBN AL-ATHĪR, III, p. 131.

الباغون البرآء العنت العنت المشقة والفساد والهلاك والائتم والغلط والخطا والزنا كل ذلك قد جاء واطلق العنت عليه وللحديث يحتمل كلها البرآء جمع برئ وهو والعنت منصوبان مفعولان للباغين يقال بغيت فلاناً خيراً وبغيتك الشيء طلبته لك وبغيت الشيء طلبته

«Ceux qui désirent pour les innocents les mauvaises choses, le mot *al-'anat* (العنت) signifie la peine, la corruption, la perte, le péché, la faute, l'erreur et l'adultère et tout cela est déjà exprimé et c'est en cela que consiste *al-'anat* et le *ḥadīth* comporte tout cela, quant à *al-burā'* (البرآء) pluriel de *barī'* (برئ) ce mot et *al-'anat* sont deux accusatifs compléments directs d'*al-bāghūna*.

Lignes 18-19. — Cf. ci-dessus, p. 41, l. 13-15, p. 55, l. 1-3.

PAGE 60.

Lignes 1-3. — ABŪ NU'AIM, *Hilyat*, I, p. 28 :

حدثنا محمد بن احمد بن الحسن ثنا بشر بن موسى ثنا عبد الله بن يزيد المقرئ ثنا سليمان بن مغيرة عن حميد بن هلال عن عبد الله بن عمرو بن العاص قال كان يقال دع ما لست منه في شيء ولا تنطق فيما لا يعينك واخزن لسانك كما تخزن ورقك

Lignes 4-5. — Cf. BUKHĀRĪ, LX, 54 :

حدثنا احمد بن يونس عن زهير حدثنا منصور عن ربيعي بن حراش حدثنا ابو مسعود عقيبته قال قال النبي صلعم ان مما أدرك الناس من كلام النبوة اذا لم تستح فاعل ما شئت

Ibid., une seconde leçon avec variantes dans l'*isnād* du début :

حدثنا آدم قال حدثنا شعبة عن منصور قال سمعت ربيعي بن حراش

et dans le texte : فاصنع au lieu de فاعل.

Ibid., LXXVIII, 78, avec l'*isnād* du premier texte et la variante : النبوة الأولى.

Cf. *Kanz*, II, p. 27, n° 654; *Djami'*, I, 99, d'après Ibn Ḥanbal, Bukhārī, Abū Dawud, Ibn Mādja, d'après Abū Mas'ūd et Ibn Ḥanbal d'après Hudhaifa.

Ibid., p. 5, n° 87, presque semblable aux précédents, d'après Ibn Ḥanbal, d'après l'*Adab* d'al-Bukhārī, d'après le *Kabīr* d'al-Ṭabarānī, d'après Abū Nu'aim, d'après le *Shāb al-īmān* d'al-Baihaqī et d'après al-Kharā'itī, d'après Abū Thā'labā al-Khushanī.

Cf. *Kanz*, II, p. 5, n° 88, p. 113, n° 2759, p. 114, nos 2780, 2785, p. 135, n° 3271; *Djāmi*^c, I, p. 83, II, 38; *Taysīr*, I, p. 315.

La fin de la tradition d'Ibn Wahb (l. 17-18) se trouve dans les deux textes suivants :

Kanz, VIII, p. 183, n° 3210, d'après Ibn Ḥanbal et d'après Ibn Abil-Dunyā dans *al-Ghība*, ainsi que d'après Asmā' ibnat Yazīd :

الاخبركم بشراكم المشاؤون بالميمية المفسدون بين الاحبة الباغون للبراء العنت

Djāmi^c, II, p. 7, d'après le *Shāb al-īmān* d'al-Baihaqī, d'après Ibn 'Umar :
خياركم الذين اذا رؤا ذكروا الله بهم وشراكم المشاؤون بالميمية المفرقون بين الاحبة الباغون
البراء العنت

Les mots *al-tharthārūn*, *al-mutashaddiqūn*, *al-mutafaihiqūn* (le second mot qui ne se trouve pas dans le texte a été restitué dans la lacune) sont expliqués dans le *Taysīr* (*loc. cit.*, *supra*) (الثرثارون — المتشددون — المتفهيقون).

Le premier signifie « ceux qui multiplient les paroles en faisant des efforts et au delà de ce qui est nécessaire (الذين يكثررون الكلام تكلفًا وخروجًا عن حدّ الواجب).

Cf. *IBN AL-ATHĪR*, I, p. 126.

Al-mutashaddiqūn sont ceux qui parlent en gonflant leur bouche par recherche d'éloquence et d'emphase :

(الذين يتكلمون بملء افواههم تفاحًا وتعظيمًا لنطقهم)

Cf. *IBN AL-ATHĪR*, II, p. 209.

Al-mutafaihiqūn sont ceux qui s'étendent en paroles et, ce faisant, ouvrent leur bouche.

(الذين يتوسعون في الكلام ويفتكون به افواههم)

Cf. *IBN AL-ATHĪR*, III, p. 220.

Le Djāmi^c d'Ibn Wahb, t. II.

Kanz, II, p. 115, n° 2812, d'après Ibn 'Asâkir, d'après Abû Huraira :

من كان ذا لسانين في الدنيا جعل الله له لسانين من النار

Cf. *ibid.*, p. 174, n° 3771, d'après Ibn 'Asâkir, d'après Ibn Mas'ûd.

Lignes 5-6. — Comparer ci-dessus p. 48, l. 14-18 et p. 49, l. 1.

Lignes 10-11. — Cf. *Kanz*, VIII, p. 149, n° 2717; *Djâmi'*, I, p. 37, d'après le *Kabîr* d'al-Ṭabarânî, d'après al-Ḥâkim, d'après le *Shâ'b al-îmân* d'al-Baihaqî, d'après Anas :

اربع لا يصبن الا بحجب الصمت وهو اول العباداة والتواضع وذكر الله وقلة الشئ

Lignes 14-18. — Cf. ci-dessus, p. 63, l. 1-3.

Cf. *Kanz*, II, p. 3, n° 39, d'après le *Shâ'b al-îmân* d'al-Baihaqî, d'après Ibn 'Abbâs :

خيركم احاسنكم اخلاقا الموطئون اكنافا وشراركم التثرارون المتفيعهون المتشدقون

Ibid., n° 54, d'après Ibn Ḥanbal, d'après al-Bukhârî dans *al-Adab*, d'après le *Kabîr* d'al-Ṭabarânî, d'après le *Shâ'b al-îmân* d'al-Baihaqî, d'après Abû Tha'laba al-Khushanî :

ان احبكم الى واقربكم منى في الاخرة مجالس محاسنكم اخلاقا وان ابغضكم الى وابعدكم منى في
الاخرة مساويكم اخلاقا التثرارون المتفيعهون المتشدقون

Ibid., p. 4, n° 71, d'après al-Khaṭîb, d'après Anas :

احبكم الى الله احاسنكم اخلاقا الموطئون اكنافا الذين يألغون ويؤلغون وان ابغضكم الى الله
المشاون بالنميمة الملتمسون لهم العثرات المفرقون بين الاخوان

Ibid., n° 72, presque semblable à celui de la page 3, n° 54, d'après le *Shâ'b al-îmân* d'al-Baihaqî, d'après Abû Tha'laba al-Khushanî et Ibn 'Asâkir, d'après Djâbir.

Ibid., n° 85, presque semblable au n° 72 d'après al-Kharâ'iṭî dans *Makârim al-akhlâq*, d'après al-Khaṭîb et Ibn 'Asâkir et dans le *Sunan* de Sa'îd ibn Manṣûr, d'après Djâbir.

Ibid., p. 214, n° 4417, d'après al-Tirmidhî et al-Hâkim, d'après Abul-Dardâ' et d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal, Abû Dawud et al-Hâkim, d'après Ziyâd ibn Labîd :

هذا وان يجتلس العلم من الناس حتى لا يقدرؤا منه على شئى ثكلتك امك يا زياد وان كنت
لاعدك من فقهاء اهل المدينة هذه التوراة والانجيل عند اليهود والنصارى وماذا تغنى عنهم

PAGE 59.

Lignes 1-2. — Cf. *Djâmi*^c, II, p. 12, d'après Ibn Mâdja, d'après Mu'âwiya :

للخير عادة والشر لحاجة ومن يرد الله به خيرا يفقهه في الدين

Hadîths très voisins in *Kanz*, V, p. 208, n° 4267, d'après le *Kabîr* d'al-Ṭabarânî, d'après Ibn Mas'ûd; n° 4268, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal, d'après Abû Huraira; n° 4269, d'après le *Kabîr* d'al-Ṭabarânî, d'après Mu'âwiya et d'après Abû Nu'aim dans *al-Hilya*, d'après Ibn Mas'ûd.

Cf. *Kanz*, V, p. 227, n° 4703; *Djâmi*^c, I, p. 102, d'après al-Dâraquṭnî dans *al-Afrâd*, d'après al-Khaṭîb, d'après Abû Huraira et d'après al-Khaṭîb, d'après Abul-Dardâ' :

اما العلم بالتعلم واما اللحم بالتحكم ومن يتكر للخير يعطه ومن يتق الشر يوقه

Lignes 2-5. — Cf. MÂLIK, *Égypte*, III, p. 150 :

حدثنى مالك انه بلغه ان عيسى بن مريم كان يقول لا تكثروا الكلام بغير ذكر الله فتقسوا
قلوبكم فان القلب القاسى بعيد من الله ولكن لا تعلمون ولا تنظروا في ذنوب الناس كانكم ارباب وانظروا
في ذنوبكم كانكم عبيد فاما الناس مبتلى ومعافى فارحوا اهل البلاء واجدوا الله على العافية

Kanz, I, p. 108, n° 1843, d'après al-Tirmidhî, d'après Ibn 'Umar; *ibid.*, p. 111, n° 1898, d'après al-Tirmidhî, d'après Ibn Shâhîn dans *Targhib fil Dhîkr* et d'après al-Baihaqî dans *Shâb al-îmân*, d'après Ibn 'Umar; *Taysîr*, III, p. 387, d'après al-Tirmidhî, d'après Ibn 'Umar (avec des variantes insignifiantes) :

لا تكثروا الكلام بغير ذكر الله فان كثرة الكلام بغير ذكر الله قسوة القلب وان ابعد الناس من
الله القلب القاسى

تطلعت في وجهه وانبسطن اليه فقال يا عائشة متى عهدتني فاحشا ان من شر الناس عند الله تعالى منزلة يوم القيامة من تركه اتقاء فحشه اخرجته السنة الا النسائي

Kanz, II, p. 162, n° 3626, d'après Ibn 'Asákir :

عن عائشة قالت جاء مخزومة بن نوفل فلما سمع رسول الله صلعم صوته قال ببئس اخو العشيرة فلما دخل ادناه وبش به حتى خرج فلما خرج قلت يا رسول الله قلت له وهو على الباب ما قلت فلما دخل بششت به حتى خرج قال اعهدتني فحاشا ان شر الناس من يتقى شره

PAGE 58.

Lignes 1-3. — Cf. ci-dessus, p. 57, l. 16-19.

Lignes 7-8. — Cf. même *hadîth* in *Kanz*, II, p. 130, n° 3172, d'après al-Kharâ'îti dans *Masâwi al-akhlâq*, d'après Ibn al-Zubair et *Djami'*, I, p. 4, d'après al-Bukhârî, Muslim, le *Musnad* d'Ibn Hanbal, al-Tirmidhî, et al-Nasâ'i d'après 'A'isha — même tradition in *IBN AL-ATHIR*, IV, p. 55.

A noter que les trois textes portent ^{اللَّ}الَّذِي tandis que notre manuscrit écrit :
اللَّ

Lignes 10-11. — Cf. *MÂLIK, Égypte*, III, p. 96 :

حدثني عن مالك عن ابن شهاب عن علي بن حسين بن علي بن ابي طالب ان رسول الله صلعم قال من حسن اسلام المرء تركه ما لا يعنيه

Même tradition d'après *Mâlik* et al-Tirmidhî, d'après 'Alî ibn Husain, d'après Abû Huraira in *Taysir*, III, p. 385, et d'après al-Tirmidhî et Ibn Mâdja, d'après Abû Huraira, d'après le *Musnad* d'Ibn Hanbal et le *Kabir* d'al-Tabarânî, d'après al-Husain ibn 'Alî in *Djami'*, II, p. 157 et *ṬABARÂNÎ*, p. 224.

Lignes 13-17. — Cf. *Kanz*, V, p. 208, n° 4262, d'après le *Musnad* d'Ibn Hanbal, al-Dârimî, et le *Kabir* d'al-Tabarânî, d'après le *Tafsir* d'Abul Shaikh et Ibn Mardawaih, d'après Abû Umâma :

يا ايها الناس خذوا من العلم قبل ان يقبض العلم وقبل ان يرفع العلم قيل يا رسول الله كيف يرفع العلم وهذا القران بين اظهرنا فقال اى ثكلتك امك وهذه اليهود والنصارى بين اظهرهم المصاحف لم يصبكوا يتعلقون بالحرف مما جاءت به انبياءهم الا وان ذهاب العلم ان يذهب حملته ثلاث مرات

Lignes 14-16. — Cf. *Kanz*, IV, p. 43, n° 974, d'après al-Bukhârî et le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal :

وعنه (c'est-à-dire d'après Anas) قال لم يكن رسول الله صلعم سبابا ولا لعانا ولا فحاشا
كان يقول لاحدنا ما له ترب جبينه ✕ ورواه العسكري في الامثال بلفظ ما له ترب يمينه

Même tradition avec : عند المعتبىه dans BUKHÂRÎ; *l'isnâd* donné par BUKHÂRÎ, LXXVIII, 38, suit :

حدثنا اصبع قال اخبرني ابن وهب اخبرنا ابو يحيى فلج بن سليمان عن هلال بن اسامة عن
انس بن مالك رضى الله عنه قال

Kanz, IV, p. 28, n° 724; *Djâmi'*, II, p. 118, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal et al-Bukhârî d'après Anas :

كان يقول لاحدهم عند المعاتبه ما له ترب جبينه

Lignes 16-19. — Cf. MÂLIK, *Égypte*, III, p. 96 :

حدثني عن مالك انه بلغه عن عائشة زوج النبي صلعم انها قالت استاذن رجل على رسول الله
صلعم قالت عائشة وانا معه في البيت فقال رسول الله صلعم بئس ابن العشيرة ثم اذن له رسول الله
صلعم قالت عائشة فلم انشب ان سمعت ضحك النبي صلعم معه فلما خرج الرجل قلت يا رسول الله
قلت فيه ما قلت ثم لم تنشب ان ضحكك معه فقال رسول الله صلعم ان من شر الناس من اتقاه
الناس لشره

BUKHÂRÎ, LXXVIII, 38 :

حدثنا عمرو بن عيسى حدثنا محمد بن سواء حدثنا روح بن القاسم عن محمد بن المنكدر عن
عروة عن عائشة ان رجلا استاذن على النبي صلعم فلما راه قال بئس أخو العشيرة وبئس ابن العشيرة
فلما جلس تطلق النبي صلعم في وجهه وانبسط اليه فلما انطلق الرجل قالت له عائشة يا رسول الله
حين رأيت الرجل قلت له كذا وكذا ثم تطلقت في وجهه وانبسطت اليه فقال رسول الله صلعم يا
عائشة متى عهدتني فحاشا ان شر الناس عند الله منزلة يوم القيامة من تركه الناس اتقاء شرة

Taysir, III, p. 387 :

وعن عائشة رضى الله عنها قالت استاذن رجل على رسول الله صلعم فقال بئس أخو العشيرة فلما
دخل انبسط اليه والان له القول فلما خرج قلت يا رسول الله حين سمعت الرجل قلت كذا وكذا ثم

Le Djâmi' d'Ibn Wahb, t. II.

Lignes 12-14. — Cf. *Hilyat*, V, p. 367.

Lignes 14-17. — Cf. *Kanz*, II, p. 113, n° 2762, d'après al-Dailamî, d'après Ibn 'Abbâs :

ما اعطى عبد شيئاً شراً من طلاقه لسانه

PAGE 57.

Lignes 2-3. — *Hammâzûn* (همّازون); *lammâzûn* (لامزون). Ces mots dont le sens est très voisin sont expliqués par Lane (*Lexicon* sub لمزة) d'après le *Qâmûs* et dans IBN AL-AṬḤIR, IV, p. 66. Le premier signifierait les calomniateurs en l'absence de ceux qu'ils calomnient, le second, les calomniateurs en leur présence.

L'expression : المحبون للبرا العيب se trouve citée avec quelques variantes à plusieurs reprises. Cf. ci-dessus p. 29, l. 18 : الذى يلبس البرا العنت et ci-dessous p. 59, l. 18 : الباغون البرا العنت.

Lignes 3-5. — Cf. ci-dessus, p. 40, l. 8-11, p. 42, l. 6-9, p. 55, l. 13-15, traditions de même sens.

Lignes 11-14. — Cf. *Djâmi'*, II, p. 14, d'après *al-Awsaṭ* d'al-Ṭabarânî, d'après Ibn Mas'ûd :

دع قيل وقال وكثرة السؤال واضاعة المال

Kanz, V, p. 159, n° 3257; *Djâmi'*, I, p. 72, d'après *al-Kabîr* d'al-Ṭabarânî, d'après 'Ubâda ibn al-Ṣâmit :

ان الله تعالى لا يحب الذواقين والذواقات

Ḥadîths analogues in *Kanz*, V, p. 159, nos 3254, 3256.

Dhawwâq (ذواق). IBN AL-AṬḤIR, II, p. 52, explique la même tradition en ces termes :

ان الله لا يحب الذواقين والذواقات يعنى السريعي النكاح السريعي الطلاق

Dieu n'aime point les *dhawwâq* ni les *dhawwâqât* c'est-à-dire ceux qui sont prompts à se marier et prompts à divorcer.

Les Arabes disent quand ils changent de campement : faites attention (prétez l'œil) à ce que vous oubliez (انساءكم) voulant dire par là les choses de mince importance auxquelles on ne prend pas garde, c'est-à-dire considérez-les avec attention afin de ne pas les oublier au campement.

Lignes 19-20. — Cf. IBN SA'D, VIII, p. 51.

اخبرنا عميد الله بن موسى اخبرنا اسامة بن زيد عن بعض اصحابه عن عائشة انها قالت حين حضرتها الوفاة يا ليتني لم اخلق يا ليتني كنت شجرة اسج وأفضى ما على

PAGE 56.

Lignes 1-4. — Cf. *Kanz*, II, p. 130, n° 3164, d'après al-Khaṭīb, d'après Ka'b ibn 'Udjra :

من هذه المتألية على الله وما يدريك يا ام كعب لعل كعبا قال ما لا يعنيه او منع ما لا يعنيه
✽ انه مرض فعاده النبي صلعم فقالت امه هنيئا لك الجنة يا كعب فقال فذكره

Ibid., n° 3165 (ḥadīth voisin).

Ibid., p. 184, n° 3897, d'après Ibn Djarir :

عن انس قال قبض رجل من اصحاب النبي صلعم فقالوا هنيئا له بالجنة فقال رسول الله صلعم وما عليكم لعله قد تكلم فيما لا يعنيه ومنع ما لا ينقصه

Ibid., n° 3898, d'après al-Tirmidhī :

عن انس ولا تدري لعله تكلم بكلام فيما لا يعنيه وبخل بما لا ينقصه

Cf. *Ibid.*, n° 3899.

Al-mutāliya (المُتَأَلِيَّة). Cf. *Tād̲j̲ al-'Arūs*, X, p. 30; IBN AL-ATHĪR, I, p. 39. C'est-à-dire celle qui préjuge de la volonté de Dieu disant avant qu'il ait décidé au sujet d'une personne qui va mourir : celle-là ira au paradis ou celle-là ira en enfer.

Cf. *Kanz*, II, p. 114.

Lignes 5-7. — Cf. ci-dessous p. 61 (l. 3-4); *Kanz*, II, p. 182, n° 3870, d'après Hannād, d'après Ibn Abī Shaiba :

عن ابراهيم قال قال عمر اياكم والمعاذير فان كثيرا منها كذب

Lignes 9-11. — Cf. *Kanz*, II, p. 85, n° 2087 et *Djāmi*, II, p. 165.

Lignes 15-17. — Cf. *Kanz*, II, p. 101, n° 2449, d'après l'*Awsaṭ* d'al-Ta-barānī, d'après Djābir :

اياكم والطمع فانه هو الفقر للحاضر واياكم وما يعتذر منه

Ibid., n° 2450, d'après al-Ḥākim, d'après Sa'd :

عليك بالاياس مما في ايدى الناس واياك والطمع فانه الفقر للحاضر وصل صلاتك وانت مودع واياك
وما يعتذر منه

Ibid., p. 159, n° 3578, d'après Ibn Abī Shāiba et le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal dans *al-Zuhd* et Ibn Abil-Dunyā dans *al-'Uzla* :

عن عمر رضى الله عنه قال ان في العزلة لراحة من خلط السوء

Ibid., p. 169, n° 3720, d'après 'Abd-Allah ibn Aḥmad ibn Ḥanbal dans *Zawā'id* dans *al-Zuhd* et al-'Askarī dans *al-Mawā'iz* et Ibn Abil-Dunyā dans *al-Qand'a*, ainsi que Abū Nu'aim dans *Hilyat* (I, p. 50) et Ibn 'Asākir :

(عمر رضى الله عنه) عن عمر قال ان الطمع فقر وان الياس غنا وان المرء اذا ايس عن شئ استغنى

عنه

Ibid., n° 3721, d'après Abū Nu'aim :

عن اسمعيل بن محمد بن ثابت عن ابيه عن جده ان رجلا من الانصار قال يا رسول الله اوصني
واوجز قال عليك باليأس مما في ايدى الناس واياك والطمع فانه فقر حاضر

Cf. *Zawā'id*, X, p. 248-249.

Lignes 17-18. — Cf. *IBN SA'D*, VIII, p. 51.

IBN AL-ATHĪR, IV, p. 142, explique cette tradition comme suit :

(وفي حديث عن عائشة) وددت انى كنت نسيًا منسيا ان شيئًا حقيرًا مُطَرَّحًا لا يلتفت اليه يقال
لخرقة الحائض نِسْيٌ وجمعه أنسَاء تقول العرب اذا ارتحلوا من المنزل انظروا أنسَاءكم يريدون الاشياء
للحقيرة التى ليست عندهم ببال اى اعتبروها لئلا تنسوها في المنزل

Dans la tradition rapportée d'après 'Ā'isha :

J'aimerais à être un de ces riens qu'on oublie c'est-à-dire une chose sans importance, qu'on abandonne sans y prendre garde. On appelle le linge des règles نِسْيٌ pluriel أنسَاء.

Lignes 16-17. — Cf. ci-dessus, p. 46, l. 10-11.

Lignes 17-18. — Cf. *Kanz*, II, p. 111, n° 2704, d'après al-Tirmidhî et Ibn Khuzaima et le *Shah al-îmân* d'al-Baihaqî d'après Abû Sa'îd :

إذا أصبح ابن آدم فإن الأعضاء كلهم تكفر اللسان فتقول اتق الله فينا فأما نحن بك فإن استقمتم
استقمنا وإذا أعوججت أعوججنا

PAGE 55.

Lignes 1-3. — Cf. ḥadîths très voisins ci-dessus p. 41, l. 13-15 et 15-17, et ci-dessous p. 59, l. 18-19, p. 60, l. 1.

Lignes 3-7. — Des traditions analogues à la fin du ḥadîth se trouvent ci-dessus p. 43, l. 5-6.

Lignes 8-10. — Cf. *C*, VII, 169; *Tafsîr*, IX, p. 74.

L'isolement (العزلة). Cf. *Kanz*, II, p. 77, 159-160; GOLDZIEHER, *Revue de l'histoire des religions*, XXVIII, p. 314; *Zawâ'id*, X, p. 303.

HANBAL, III, p. 309 :

حدثنا عبد الله حدثني ابى ثنا سفيان عن عمرو عن جابر كنا نعزل على عهد رسول الله صلعم
والقران ينزل

Lignes 11-13. — Cf. *Kanz*, VI, p. 35, n° 620, d'après al-Khaṭîb et Ibn 'Asâkir d'après Abul-Dardâ :

ان ناقدت الناس ناقدوك وان تركتهم لم يتركوك وان هربت منهم ادركوك قال فما اصنع قيل هب
عرضك ليوم فقرك

Ibid., n° 621, d'après le *Musnad* d'Abû Ya'la et d'après le *Kabîr* d'al-Ṭabarânî, ainsi que d'après Ibn 'Asâkir, d'après Abû 'Umâma :

ان الناس اليوم كشيخة ذات جنى ويوشك ان يعودوا كشيخة ذات شوك ان ناقدتهم ناقدوك وان
تركتهم لم يتركوك وان هربت منهم طلبوك قيل يا رسول الله وكيف المخرج من ذلك قال تقرضهم
من عرضك ليوم فانتك

Lignes 13-15. — Cf. ci-dessus, p. 40, l. 8-11, p. 42, l. 6-9 et ci-dessous, p. 57, l. 3-5.

Lignes 10-11. — Cf. MĀLIK, *Égypte*, III, p. 154 :

قال مالك وبلغنى ان القاسم بن محمد كان يقول ادركت الناس وما يحبون بالقول قال مالك يريد
بذلك العجل اما ينظر الى عمله ولا ينظر الى قوله

Lignes 11-13. — Cf. IBN AL-ATHĪR, IV, p. 53.

L'auteur citant une tradition analogue à celle d'Ibn Wahb l'explique comme suit :

... (ومنه حديث ابن عبد العزيز) عجبت لمن لاحن الناس كيف لا يعرف جوامع الكلم اى
فاطنهم وجادلهم

Le sens précédent se trouve dans le *ḥadīth* d'Ibn 'Abd al-'Azīz : je m'étonnais de ce que celui qui donnait des explications aux gens (لاحن الناس) ne savait pas être concis (لا يعرف) c'est-à-dire que لاحن a le sens de : faire comprendre, s'efforcer d'être clair pour eux.

Djawāmi' al-kalām (جوامع الكلام). Cette expression se trouve dans plusieurs traditions. Cf. *Kanz*, IV, p. 218, n° 4661, VIII, p. 197, n° 3400. Cf. pour le commentaire de l'expression IBN AL-ATHĪR, I, p. 176 :

في صفة صلعم ان كان يتكلم بجوامع الكلم اى انه كان كثير المعاني قليل الالفاظ

Dans la description du Prophète : il parlait avec concision (بجوامع الكلم) c'est-à-dire qu'il faisait tenir beaucoup de sens en peu de mots.

Lignes 13-14. — *Mukātila* (مُكَايِلَة). Cf. IBN AL-ATHĪR, IV, p. 42-43 :

(وفي حديث عمر) نهى عن المكايلة وهي المقايسة بالقول والفعل والمراد المكافاة بالسوء وترك الاغضاء
والاحتمال اى تقول له وتفعل معه مثل ما يقول لك ويفعل معك وهي مُفَاعَلَة من الكيل وقيل اراد بها
المقايسة في الدين وترك العجل بالامر

Dans le *ḥadīth* de 'Umar, il défendait la *mukātila* c'est-à-dire l'équivalence entre les paroles et les actes et la signification de ce mot, c'est le fait de rendre mal pour le mal, le manque de patience et de tolérance comme lorsqu'on dit ou on fait à autrui la même chose qu'il a dite ou faite à votre égard. C'est une forme مُفَاعَلَة de la racine كِيل; d'autres prétendent que ce mot signifie *al-muqāṭisa* au point de vue religieux et le fait de ne pas appliquer la loi du talion.

Lignes 4-6. — Cf. *Kanz*, II, p. 106, n° 2573, d'après Ibn Abil-Dunyâ dans *Dhamm al-ghadab*, d'après 'Amir ibn Sa'd ibn Abî Waqqâs :

اتحسبون ان الشدة في حمل الحجارة اما الشدة في ان يمتلى احدكم غيظا ثم يغلبه

Ibid., II, p. 162, n° 3618, d'après Ibn al-Nadjdjâr :

عن عامر بن سعد بن أبي وقاص قال مر رسول الله صلعم باناس يتجارون مهراسا فقال اتحسبون الشدة في حمل الحجارة اما الشدة في ان يمتلى احدكم غيظا ثم يغلبه

A remarquer dans ce dernier *hadîth* ces variantes :

يتجارون au lieu de يتجادون dans le texte d'Ibn Wahb et غيظًا pour غضبًا ainsi que يجبسه au lieu de يغلبه.

Yatadjadhawna (يَتَجَادُونَ). Cf. *IBN AL-ATHÎR*, I, p. 152 :

(وفي حديث ابن عباس رضى الله عنهما) مَرَّ بِقَوْمٍ يُجَادُونَ حَجْرًا أَيْ يَشِيلُونَهُ وَيَرْفَعُونَهُ وَيُرَوِّى وَهُمْ يَتَجَادُونَ مِهْرَاسًا الْمِهْرَاسُ الْحَجْرُ الْعَظِيمُ الَّذِي تُمْتَكِنُ بِرَفْعِهِ قُوَّةُ الرَّجُلِ وَشِدَّتُهُ

Dans le *hadîth* d'Ibn 'Abbâs... il passa près d'un groupe de gens qui essayaient de soulever (*يُجَادُونَ*) une pierre c'est-à-dire qui la soulevaient (*يشيلونه*) et l'élevaient (*يرفعونه*); une autre leçon porte : وهم يتجادون مِهْرَاسًا; le mot *mihrás* signifie la grosse pierre par laquelle l'homme éprouve sa force et sa vigueur en l'élevant.

Mihrás (مِهْرَاس). Cf. le texte précédent qui explique ce mot.

Pourtant le même auteur (*IBN AL-ATHÎR*, IV, p. 247) explique le même mot dans un autre passage d'une manière un peu différente :

المهراس صخرة منقورة تسع كثيرا من ماء وقد يعمل منها حياض للماء وقيل المهراس في هذا الحديث اسم ماء بأحد

Le *mihrás* serait une pierre creuse pouvant contenir une grande quantité d'eau et qu'on utiliserait comme réservoir pour l'eau; une autre explication dit qu'*al-mihrás* dans ce *hadîth* serait le nom d'un point d'eau près d'Uhud.

La seconde explication ne peut s'appliquer à notre tradition.

Lignes 7-8 et 8-10. — *Hadîth* comparable à ceux des lignes 1-2 et 2-4.

Cf. *Kanz*, II, p. 72, n° 1751; *Djâmi*, II, p. 49, d'après al-Qudâ'i, d'après Anas, et d'après al-Dailamî dans le *Musnad al-firdaws* d'après Ibn 'Umar :

الصمت حكم وقليل فاعله

PAGE 53.

Ligne 13. — Le personnage nommé Al-Rabî' ibn Khuthaim est connu parmi les amis d'Ibn Mas'ûd. Le *Tahdhîb* (III, p. 242, n° 467) donne les lectures خَتْمٌ ou خَيْمٌ (cf. *Khilâsa*, p. 98).

Cf. *Annales, Indices*, sub الربيع بن خثيم; IBN SA'D, VI, p. 127; ci-dessus, p. 44, l. 14, p. 47, l. 8.

PAGE 54.

Lignes 1-2. — Cf. IBN SA'D, VIIa, p. 38-39.

قال اخبرنا عبد الله بن نُمَيْرٍ قال حدثنا هشام بن عُرْوَةَ عن ابيه عن الأحنف بن قيس عن ابن عمِّ له يقال له جارية بن قدامة انه سأل رسول الله صلعم فقال يا رسول الله قل لي قولاً ينفعني وأقلل لي لعلِّي أعيبه فقال رسول الله صلعم لا تغضب ثم أعاده عليه فقال لا تغضب حتى أعاده عليه مراراً كل ذلك يقول له لا تغضب

MĀLIK, *Égypte*, III, p. 98 :

وحدثني عن مالك عن ابن شهاب عن حميد ابن عبد الرحمن بن عوف ان رجلاً أتى الى رسول الله صلعم فقال يا رسول الله علمني كلمات أعيش بهنَّ ولا تكثر فأنسى فقال رسول الله صلعم لا تغضب

Taysîr, III, p. 63.

عن ابى هريرة رضى الله عنه ان رجلاً قال يا رسول الله اوصني ولا تكثر على لعلِّي لا انسى قال لا تغضب اخرجته البخارى ومالك والترمذى في نسخة لى لا انسى

Cf. *Kitâb al-arba'in* d'al-Nawâwî, n° 16; *Kanz*, II, p. 106, nos 2577, 2580.

Lignes 2-4. — Cf. *Kanz*, II, p. 171, n° 3737, d'après le *Musnad* d'Ibn Hanbal, le *Kabîr* d'al-Tabarânî et le *Şahîh* d'Ibn Hibbân :

(عن جارية السعدى) عن جارية بن قدامة السعدى انه قال يا رسول الله قل لي في الاسلام قولاً واقبل لعلِّي اعقله قال لا تغضب فاعاد له مراراً كل ذلك يرجع اليه رسول الله صلعم لا تغضب

يا شيخ الا تستحي نحن في علم وانت تفعل مثل هذا فقال الاعشى الذى انا فيه خير من الذى انت فيه قال كيف قال لاني في سنة وانت في كذب انا الاعشى وما حدثتك مما تقول شيئاً

..... Quand Sulaimân ibn Mihrân al-Â'mash, entra à Baṣra il jeta les yeux sur un conteur (qâṣṣ) qui racontait des histoires dans la mosquée et il dit : al-Â'mash nous a rapporté une tradition qu'il tenait d'Abû Ishâq qui la tenait d'Abû Wâ'il et al-Â'mash était au milieu du cercle et il se mit à arracher le poil de son aisselle; alors le conteur lui dit : Ô shaikh n'as-tu pas honte pendant que nous sommes dans l'étude de faire une chose comme cela; al-Â'mash répondit alors : ce que je suis en train de faire est préférable à ce que tu es en train de faire; l'autre répliqua : comment cela? Al-Â'mash dit : car moi j'agis selon la sunna et toi tu fais des mensonges; moi je suis al-Â'mash et je ne t'ai rien rapporté comme tradition de ce que tu dis.

Al-arfâgh (الارفاغ). Cf. IBN AL-ATHÏR, II, p. 92.

L'auteur explique ainsi cette expression :

عشر من السنة كذا وكذا ومنتف الرفغين اى الابطين الرفغ بالضم والفتح واحد الارفاغ و
اصول المغابن كالاباط والكوالب وغيرها من مطاوى الاعضا وما يجتمع فيه من الوسخ والغرق

Dix commandements font partie de la sunna : telle et telle chose, et l'épilage des deux aisselles (الرفغين) c'est-à-dire الابطين et le mot : *al-rufgh* qui s'écrit avec *damma* et *fatha* est le singulier d'*al-arfâgh* c'est-à-dire la naissance de l'aine et des aisselles comme *al-âbât* (les aisselles) et *al-hawâlib* (la naissance des cuisses) et les autres parties des membres formant des replis où s'emmagasine la crasse et la sueur.

Lignes 10-12. — Cf. ci-dessus, p. 40, l. 3-6, et 6-8.

Lignes 12-13. — IBN AL-ATHÏR, I, p. 305 :

(وفي حديث شداد بن اوس) ما تكلمت بكلمة إلا وانا أخطمها اى اربطها واشدها يريد الاحتراز فيما يقوله والاحتياط فيما يلغظ به

Et dans le hadîth de Shaddâd ibn Aws : je ne prononçais pas un mot sans que je le muselâsse c'est-à-dire que je l'affirmais et l'appuyais ce qui signifie prendre garde à ce qu'on dit et faire attention à ce qu'on prononce.

Comparer *أزم* et *زّم*.

Lignes 16-17. — La fin de cette tradition qui se trouve à la page 53, l. 1-2 est connue.

Kanz, II, p. 122, n° 2994, d'après Abû Nu'aim, d'après 'Ā'isha :

لو كان البذا خلقا لكان رجل سوء

Djâmi', II, p. 129, d'après le *Saghîr* d'al-Ṭabarânî, d'après 'Ā'isha :

لو كان العجب رجلا لكان رجل سوء

Lignes 13-14. — Cf. *Kanz*, I, p. 42, n° 824, d'après al-Dailamî, d'après Anas :

المؤمن ملحم

Ligne 15. — Au début de la ligne il semble qu'il faille lire كثير au lieu de قليل, d'après le sens du contexte.

PAGE 52.

Lignes 5-7. — Sa'd ibn Abî Waqqâṣ (سعد بن ابى وقاص), Sa'd ibn Mâlik. Cf. *Enc. Islam*, sub Sa'd b. Abî Waqqâṣ; QUTAIBA, p. 82-83; *Tahdhîb*, III, p. 483, n° 901; *Kanz*, VI, p. 175.

Sa'id ibn Zaid ibn 'Amru ibn Nufail. Cf. *Enc. Islam*, sub Sa'id b. Zaid b. 'Amr b. Nufail; *Tahdhîb*, VI, p. 34, n° 53.

Al-'Aqîq (العقيق). Cf. *Enc. Islam*, sub 'Aqîq.

C'est une vallée non loin de Médine où Sa'd ibn Abî Waqqâṣ et Sa'id ibn Zaid eurent leur résidence.

Lignes 7-9. — *Ibt* (إِبْط). Ce mot signifie l'aisselle. L'aisselle doit être considérée chez les Arabes comme particulièrement malpropre. En effet le *Kanz* (V, p. 116, n° 2419), cite d'après le *Djâmi'* de 'Abd al-Razzâq, d'après le *Sunan* de Sa'id ibn Mansûr, et d'après al-Dâraquṭnî, la tradition suivante :

عن عمر بن الخطاب قال من مس ابطة فليتوضأ

Celui qui touche son aisselle, qu'il fasse ses ablutions.

Un opuscule de Suyûtî (Cf. *Tahdhîr al-Khawâṣṣ fi Akâdhîb al-Quṣṣâṣ*, le Caire, 1351, X, p. 75) cite le ḥadîth suivant qui confirme la même idée :

..... ولما دخل سليمان بن مهران الاعشى البصرة نظر الى قاص يقص في المسجد فقال حدثنا الاعشى عن ابى اسحق عن ابى واثل فتوسط الاعشى الحلقة وجعل ينتف شعر ابطة فقال له القاص

Kanz, VIII, p. 232, n° 3660, d'après Ibn 'Asâkir :

عن أبي الدرداء قال من أكثر كلامه كثر كذبه ومن أكثر حلفه كثر أثمه ومن كثرت خصومته لم
يسلم دينه

Lignes 6-8. — L'expression de la même idée se trouve dans *Mukhtalif*,
p. 72 in fine : . . . من علم رجك الله أن كلامه من عمله قل إلا فيما ينفعه . . .

Lignes 10-11. — Cf. *Kanz*, II, p. 101, n° 2482; *Djami'*, I, p. 90, d'après
l'*Awsaf* d'al-Ṭabarânî, d'après Anas :

أن شر الناس منزلة عند الله يوم القيامة من يخاف الناس من شره

Kanz, II, p. 121, n° 2949, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal, al-Bukhârî et
Muslim, d'après 'Ā'isha :

يا عائشة متى عهدتني فحاشا أن شر الناس عند الله منزلة يوم القيامة من تركه الناس اتقاء
شره

Ibid., n° 2951, d'après al-Tirmidhî, d'après 'Ā'isha :

أن من شر الناس من تركه الناس اتقاء محشة

Ibid., n° 2952, d'après Abû Dawud, d'après 'Ā'isha :

يا عائشة أن شرار الناس الذين يكرمون اتقاء شرهم

Ibid., VIII, p. 174, n° 3027, d'après Ibn 'Asâkir, d'après 'Ā'isha :

أن شر الناس من يتقى لشره

Ibid., n° 3028, d'après Ibn al-Nadjdjâr, d'après 'Ā'isha :

أن شركم الذين يتقون لكثرة شرهم

Cf. ci-dessous, p. 58, l. 1-3.

Lignes 11-12. — Cf. *Kanz*, II, p. 91, n° 2223, d'après al-Kharâ'itî dans
Masâwî al-akhlâq, d'après 'Ā'isha :

لو كان سوء الخلق رجلا يمشى في الناس لكان رجل سوء وإن الله تعالى لم يخلقني فحاشا

Kanz, II, p. 121, n° 2966; *Djami'*, II, p. 129-130, d'après Ibn Abil-Dunyâ
dans *al-Ṣamt*, d'après 'Ā'isha :

لو كان الفحش خلقا لكان شر خلق الله

Lignes 13-17. — Tradition connue répétée avec diverses variantes :
Cf. *Kanz*, III, p. 311, n° 5187, d'après al-Ṭayālisî et Abû Nu'aim :

عن قرّة بن موسى عن جابر بن سليم الهجيمي قال انتهيت الى النبي صلعم وهو مكتبي في بردة له
كأنى انظر الى هدايتها على قدميه فقلت يا رسول الله اوصني فقال اتق الله ولا تحقرن من المعروف شيئا

Djami', I, p. 7, d'après al-Ṭayālisî, et le *Ṣaḥih* d'Ibn Ḥibbân, d'après Djâbir
ibn Sulaim al-Hudjaimî :

اتق الله ولا تحقرن من المعروف شيئا ولو ان تغرغ من دلوك في اناء المستسقى وان تلقى اخاك
ووجهك اليه منبسطا واياك واسبال الازار فان اسبال الازار من الخيلة ولا يجبهها الله وان امرؤ شتمك
وعيرك بامر ليس هو فيك ولا تعيرك بامر هو فيه ودعه يكون وبالله عليه واجره لك ولا تسبى احدا

Cf. *Kanz*, III, p. 276, n° 4534, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal, al-Tir-
midhî et al-Ḥâkim, d'après Djâbir; p. 282, n° 4640, d'après Ibn Abil-Dunyâ
dans *Dhamm al-Ghiba*, d'après Salam, d'après Djâbir; n° 4641, d'après le
Ṣaḥih d'Ibn Ḥibbân, d'après Abû Dharr; n° 4642, d'après le *Shâb al-îmân*
d'al-Baihaqî et al-Kharâ'itî dans *Makârim al-akhlâq*, d'après Abû Dharr; IV,
p. 73, n° 1444, d'après Abû Dawud, d'après Ibn Mas'ûd; VIII, p. 20, n° 464,
d'après Abû Dawud, Ibn Mâdja et al-Nasâ'î, d'après Ibn 'Umar; p. 186,
n° 3262, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal.

Sur le mot *isbâl* (إسبال). *IBN AL-AṬṬIR*, II, p. 145-146, dit :

ثلاثة لا ينظر الله اليهم يوم القيامة المُسْبِلُ ازاره هو الذى يطول ثوبه ويُرسله الى الارض اذا
مَشَى وانما يفعل ذلك كِبْرًا واختيالا وقد تكرر ذكر الاسبال في الحديث وكله بهذا المعنى
..... *al-musbîl izârahu* c'est celui qui allonge son vêtement et le laisse pendre jusqu'à
terre en marchant avec une intention d'orgueil et de vanité et il est fait mention de « al-isbâl »
à plusieurs reprises dans le ḥadîth, toutes les fois avec cette même signification.

Lignes 2-5. — Cf. ci-dessus, p. 41, l. 1-5.

PAGE 51.

Lignes 5-6. — Cf. *Kanz*, II, p. 112, n° 2740; *Djami'*, II, p. 179, d'après
l'*Awsaṭ* d'al-Ṭabarânî, d'après Ibn 'Umar :

من كثر كلامه كثر سقطه ومن كثر سقطه كثر ذنوبه ومن كثر ذنوبه كانت النار اولى به

Lignes 6-9. — Cf. *Kanz*, II, p. 112, n° 2725; *Djâmi'*, I, p. 65, d'après al-Tirmidhî, d'après 'Uqba ibn 'Âmir :

املك عليك لسانك وليسعك بيتك وابك على خطيئتك

Kanz, II, p. 159, n° 3586, d'après al-Nasâ'î, Ibn Abil-Dunyâ dans *al-'Uzla* ainsi que d'après Abû Nu'aim dans *al-Hilya* et al-Baihaqî dans *Shâb al-îmân* :

عن عقبه بن عامر قال قلت يا رسول الله ما النجاة قال املك عليك لسانك وليسعك بيتك وابك على خطيئتك

Même tradition d'après al-Tirmidhî dans *Taysîr*, III, p. 378, avec la variante امسك au lieu de املك.

Kanz, VIII, p. 148, n° 2696, d'après le *Musnad* d'Ibn Hanbal, le *Kabîr* d'al-Ṭabarânî et al-Khaṭîb, d'après 'Uqba ibn 'Âmir :

يا عقبه بن عامر امسك عليك لسانك وليسعك بيتك وابك على خطيئتك

Cf. tradition de même sens dans *Kanz*, VIII, p. 141, n° 2587, d'après l'*Awsat* d'al-Ṭabarânî, *al-Hilya* d'Abû Nu'aim d'après Thawbân.

Lignes 10-12. — Cf. *Kanz*, III, p. 72, n° 1348; *Djâmi'*, I, p. 111, d'après le *Kabîr* d'al-Ṭabarânî, d'après Abul-Dardâ', d'après Mû'adh :

اول ما نهاني عنه ربي بعد عبادة الاوثان شرب الخمر وملاحاة الرجال

Kanz, III, p. 107, n° 1932, d'après le *Shâb al-îmân* d'al-Baihaqî :

عن علي قال سمعت رسول الله صلعم يقول لم يزل جبرئيل ينهاني عن عبادة الاوثان وشرب الخمر وملاحاة الرجال

Sur le mot *mulâhâ* (ملاحاة), cf. *Tâdj al-'Arûs*, X, p. 324; Ibn al-Aṭhîr, IV, p. 54.

Le *Tâdj* donne comme synonymes du verbe لَحَا : نازع et خاصم, engager une dispute, se quereller.

Ibn al-Aṭhîr commente le texte de la tradition comme suit :

نهيت عن ملاحاة الرجال اى مقاولتهم ومخاصمتهم

..... c'est-à-dire leurs controverses et leurs querelles.

Ibid., VII, p. 75, n° 653, d'après Ibn 'Asâkir d'après al-Zubair :

عن مصعب عن عبد الله ان النبي صلعم لما رأى عكرمة بن أبى جهل قام إليه فاعتنقه وقال مرحبا بالراكب المهاجر قال مصعب وزعم بعض من يعلم ان قيام رسول الله صلعم وفرحة به ان رسول الله صلعم رأى في منامه انه دخل الجنة فرأى فيها عدنا مذلا فاعجبه ذلك العذق عكرمة بن أبى جهل فقال لمن هذا فقيل لابي جهل فشق ذلك عليه وقال ما لابي جهل وللجنة والله لا يدخلها ابدا فلما رأى عكرمة اتاه مسلما تاول ذلك العذق عكرمة بن أبى جهل وقدم عليه عكرمة بن أبى جهل منصرفه من مكة بعد الفتح المدينة فجعل عكرمة كلما مر بمجلس من مجالس الانصار قالوا هذا ابن أبى جهل فسبوا ابا جهل فشكى ذلك عكرمة الى رسول الله صلعم فقال رسول الله صلعم لا تؤذوا الاحياء بسب الاموات

PAGE 50.

Lignes 2-3. — Cf. *Djâmi'*, II, p. 67, d'après Ibn Abî Hâtim, d'après Mûsâ ibn 'Uqba, *Mursal* :

العتل الزنيم الفاحش اللئيم

Tafsir, XXIX, p. 16 :

حدثني يونس قال اخبرنا ابن وهب قال ثنى معاوية بن صالح عن كثير بن الحرث عن القاسم مولى معاوية قال سئل رسول الله صلعم عن العتل الزنيم قال الفاحش اللئيم

Cf. *Kanz*, VI, p. 114, n° 1769.

Sur le mot 'utul (عُتْل). Ce mot est employé dans le Coran (LXVIII, 13). IBN AL-ATHÏR, III, p. 67, explique ce terme comme suit :

العُتْل هو الشديد الجافي والفظ الغليظ من الناس

C'est l'homme violent et inhumain, l'homme cruel et grossier.

Lignes 5-6. — Cf. *Kanz*, II, p. 182, n° 3874, d'après Ibn al-Mubârak :

عن قتادة قال قال عمر ابغض عباد الله الى الله طعان لعان

Sur le mot *ta'ân* (طَعَّان). IBN AL-ATHÏR, III, p. 39, explique ce terme :

لا يكون المؤمن طعاناً اى وقاعاً في أعراض الناس بالذم والغيبة ونحوهما

. c'est-à-dire qui médite de l'honneur des gens au moyen du blâme et de la calomnie etc.

'Umair ibn Djuda'an; *Iṣāba*, III, p. 466, n° 8256; *Usd*, IV, p. 424; Ibn Sa'd, V, p. 334; *Asmā'*, I, p. 116; *Tahdhīb*, X, p. 322-323, n° 562.

Lignes 8-11. — Cf. *MUSLIM*, XVI, p. 147 :

حدثنا ابو بكر بن ابى شيبه وزهير بن حرب جميعا عن ابن عليه قال زهير حدثنا اسماعيل بن ابراهيم حدثنا ايوب عن ابى قلابه عن ابن المهلب عن عمران بن حصين قال بينما رسول الله صلعم في بعض اسفاره وامرأة من الانصار على ناقه فنجرت فلعننتها فسمع ذلك رسول الله صلعم فقال خذوا ما عليها ودعوها فانها ملعونة قال عمران فكانى اراها الان تمشى في الناس ما يعرض لها احد

Taysir, III, p. 281 :

عن عمران بن حصين رضى الله عنهما : بينما رسول الله صلعم في بعض اسفاره وامرأة من الانصار على ناقه لها فنجرت فلعننتها فقال رسول الله صلعم خذوا ما عليها ودعوها فانها ملعونة قال عمران رضى لله عنه فكانى اراها تمشى في الناس وما يعرض لها احد اخرجه مسلم وابو داود

Kanz, II, p. 125, n° 3065, d'après le *Ṣaḥīḥ* d'Ibn Hibbān, d'après 'Imrān ibn Ḥuṣāin :

خذوا متاعكم عنها فارسلوها فانها ملعونة — ان امرأة لعنت ناقه لها فقال رسول الله صلعم فذكره

La curieuse variante du dernier texte conforme à la leçon d'Ibn Wahb est sans aucun doute une variante graphique.

Le copiste a dû voir dans les deux premiers textes : *عما* mais n'ayant pas compris le groupe *عكم* l'a supprimé; en supprimant le jambage de *ما* et en l'ajoutant entre le *ع* et le *ه* de *عما* on lit facilement *عليها*. Cf. *Zawā'id*, VIII, p. 76-77 et ci-dessus, p. 48, l. 4-7.

Lignes 11-12. — Cf. *Kanz*, II, p. 174, n° 3777, d'après Ibn Djarīr :

عن ابراهيم قال كانوا يقولون اذا قال الرجل للرجل يا كلب يا خنزير يا حمار قال الله عز وجل اترانى خلقتهم كلبا او خنزيرا او حمارا

Lignes 12-14. — Cf. *Kanz*, VI, p. 188, n° 3245, d'après al-Wāqidi et Ibn Sa'd et Ibn 'Asākir, d'après 'Abd-Allah ibn Zubair :

ياتيكم عكرمة بن ابى جهل مؤمنا مهاجرا فلا تسبوا اباة فان سب الميتم يوذى الحى ولا يبلغ الميتم

Daws (دَوْس). Tribu Qahtanide fraction de Shanwa' d'al-Azd; Banù Daws ibn 'Adnân ibn 'Abd-Allah ibn Zahrân ibn Ka'b ibn 'Abd-Allah ibn Khâlid ibn Naşr.

Abù Huraira faisait partie de cette tribu.

Cf. QALQASHANDI, p. 212; *Shams*, p. 37; *Taysir*, III, p. 110; MUSLIM, XVI, p. 77; *Nathr*, p. 49-50, 85-87; *Kanz*, VI, p. 208, n° 3632 citent une tradition concernant Daws, à sa louange :

اللهم اهد دوسا وايت بهم

Lignes 12-13. — Cf. *Kanz*, II, p. 125, n° 3064, d'après al-Kharâ'iṭi dans *Masawi al-akhlâq* d'après Abù Huraira :

اخرها عنا فقد استجب لك قال بيها رسول الله صلعم يسير اذ لعن رجل ناقته قال فذكره

HANBAL, II, p. 428 :

حدثنا عبد الله حدثني ابي ثمال يجي عن ابن عجلان قال سمعت ابي يحدث عن ابي هريرة قال كان النبي صلعم في سفر يسير فلعن رجل ناقه فقال ابن صاحب الناقة فقال الرجل انا قال اخرها فقد اجبت فيها

Lignes 14-18. — Cf. *Kanz*, II, p. 124, n° 3039; *Djami'*, I, p. 82, d'après Abù Dawud, d'après Abul-Dardâ'.

Kanz, II, p. 125, n° 3062, d'après Abù Dawud, le *Kabir* d'al-Ṭabarâni, le *Sha'b al-îmân* d'al-Baibaqî, d'après Abul-Dardâ' :

ان العبد اذا لعن شيئا سعدت اللعنة الى السماء فتغلق ابواب السما دونها ثم تهبط الى الارض فتغلق ابوابها دونها ثم تاخذ يميناً وشمالاً فاذا لم تجد مساعاً رجعت الى الذي لعن فان كان كذلك والا رجعت الى فائلها

Le premier texte du *Kanz*, donne au lieu de فان كان كذلك, la variante : فان كان لذلك اهلا. Cf. *Zawâ'id*, VIII, p. 74 et ci-dessous, p. 59, l. 5-6.

Lignes 3-6. — Il semble étant donné la similitude des noms qu'on puisse identifier les personnages : Ibn Qunfudh. Cf. al-Muhâdjir ibn Qunfudh ibn

Cf. même ḥadīth avec variantes in *Zawā'id*, X, p. 304.

Lignes 12-13. — Cf. ci-dessus, p. 44 (l. 9-11).

Lignes 15-17. — Cf. MUSLIM, XVI, p. 149 :

حدثني سويد بن سعيد حدثني حفص بن ميسرة عن زيد بن اسلم ان عبد الملك بن مروان بعث الى ام الدردا بانجاد من عنده فلما ان كان ذات ليلة قام عبد الملك من الليل فدعا خادمة فكانه ابطا عليه فلعنه فلما اصبح قالت له ام الدردا سمعتك الليلة لعنت خادمك حين دعوته فقالت سمعت ابا الدردا يقول قال رسول الله صلعم لا يكون اللعانون شفعا ولا شهدا يوم القيامة

HANBAL, VI, p. 448 :

حدثنا عبد الله حدثني ابي ثنا عبد الرزاق ثنا معمر عن زيد بن اسلم قال كان عبد الملك بن مروان يرسل الى ام الدردا فتبئيت عند نساءه ويسالها عن النبي صلعم قال فقام ليلة فدعا خادمة فابطات عليه فلعنها فقالت لا تلعن فان ابا الدردا حدثني انه سمع رسول الله صلعم يقول ان اللعانين لا يكونون يوم القيامة شهداء ولا شفعا

Cf. MUSLIM, XVI, p. 150; *Taysir*, III, p. 280.

PAGE 48.

Lignes 3-4. — Cf. *Kanz*, II, p. 125, n° 3043; *Djāmi'*, II, p. 201, d'après Abū Dawud, al-Tirmidhī, al-Ḥākim d'après Samura; *Taysir*, III, p. 280, d'après les mêmes sauf al-Ḥākim :

لا تلعنوا بلعنة الله ولا بغضب الله ولا بالنار

Le texte du *Kanz* porte تلعنوا.

Cf. même texte que celui du *Kanz* in *Kanz* (II, p. 125, n° 3056) d'après al-Ṭayālisī, Abū Dawud, al-Ṭabarānī dans le *Kabīr* et al-Baihaqī dans *Shāb al-īmān*, d'après Samura avec la variante : بلعة au lieu de بلعنة.

Lignes 4-7. — Cf. ci-dessous, p. 49 (l. 8-11) ḥadīth analogue.

Lignes 9-11. — La fin de cette tradition se trouve à quelques variantes près dans le *Kanz* (II, p. 125, n° 3045) et dans le *Djāmi'* (I, p. 103), d'après al-*Adab* d'al-Bukhārī et d'après Muslim, d'après Abū Huraira :

انى لم ابعث لعانا وانما بعثت رجعة

Lignes 15-16. — Cf. *Kanz*, V, p. 11, n° 210, d'après al-Hâkim d'après le *Shâb al-îmân* d'al-Baihaqî, d'après Abû Dharr :

الوحدة خير من للجليس السوء والجليس الصالح خير من الوحدة واملاء للخير خير من السكوت
والسكوت خير من املاء الشر

Cf. ci-dessous, p. 65, l. 17-18.

Lignes 16-17. — Cf. *Kanz*, II, p. 116, n° 2813, d'après le *Shâb al-îmân* d'al-Baihaqî, d'après Abû Umâma :

ان الله يكره ان يرى الرجل الرفيع الصوت ويجب للخص من الصوت

Même tradition d'après al-Dailamî, d'après Abû Umâma, *ibid.*, n° 2814. *Kanz*, IV, p. 29, n° 759; *Djâmi'*, II, p. 119, d'après le *Kabir* d'al-Ṭabarânî, d'après Abû Umâma :

كان يكره ان يرى الرجل جهيرا رفيع الصوت وكان يحب ان يراه خفيض الصوت

Les leçons portent toutes جهيرا tandis que le texte d'Ibn Wahb (cf. ci-dessous, p. 47, l. 1) porte نُجْهَرا. Sur ce mot cf. *IBN AL-ATHÏR*, I, p. 191.

PAGE 47.

Lignes 2-3. — Cf. *Zawâ'id*, VIII, p. 73, d'après al-Ṭabarânî et al-Bazzâr :

وعن ابن مسعود قال قال رسول الله صلعم ما من مسلمين الا وبينهما ستر من الله فاذا قال احدهما لصاحبه هجرًا هتك سترة واذا قال يا كافر فقد كفر احدهما

Ligne 4. — *Inbisât* (إِنْبِسَات). Ce mot signifie le fait de bannir toute gêne, de se laisser aller, de s'épancher.

Cette même racine donne en arabe moderne d'Égypte le mot ميسوط qui signifie « à l'aise » en bon état, heureux.

Ligne 8. — Al-Rabî' ibn Khaitham ou Khuthaim. Cf. ci-dessus, p. 44, l. 14, et ci-dessous, p. 53, l. 13.

Lignes 9-12. — Cf. *Kanz*, II, p. 159, n° 3585, d'après Ibn 'Asâkir :

عن ابن مسعود انه اتى بطائر فقال من اين صيد هذا الطائر قيل من مسيرة ثلاث فقال وددت اني حيث هذا الطائر لا يكلمني بشر ولا اكلمه حتى اتى الله عز وجل

Lignes 6-8. — Cf. *Kanz*, II, p. 112, n° 2712; *Djâmi*^c, I, p. 70, d'après Abû Nu'aim dans *al-Hilya*, d'après Ibn 'Umar et d'après al-Ḥâkim, d'après Ibn 'Abbâs :

ان الله تعالى عند لسان كل قائل فليتنق الله عبد ولينظر ما يقول

Lignes 8-9. — Cf. *Kanz*, II, p. 119, n° 2899; *Djâmi*^c, II, p. 146, d'après Ibn 'Asâkir, d'après Anas :

ما كرهت ان تواجه به اخاك فهو غيبة

PAGE 46.

Lignes 2-8. — Cf. *Kanz*, V, p. 213, n° 4383, d'après le *Kabir* d'al-Ṭabarâni, d'après al-Walîd ibn 'Uqba :

ان اناسا من اهل الجنة يطلعون الى اناس من اهل النار فيقولون بيم دخلتم النار فوالله ما دخلنا الجنة الا بما تعلمنا منكم فيقولون انا كنا نقول ولا نفعل

Même *ḥadîth* *ibid.*, p. 218, n° 4487.

Kanz, V, p. 233, n° 4805, d'après Ibn al-Nadjdjâr :

(مسند جابر بن عبد الله رضى الله عنه) عن جابر عن النبي صلعم قال اطلع قوم من اهل الجنة على قوم من اهل النار فقالوا بيم دخلتم النار فاما دخلنا الجنة بتعليمكم قالوا انا كنا نامر ولا نفعل

Lignes 10-11. — Même *ḥadîth*, ci-dessous, p. 54, l. 16-17.

Lignes 11-12. — Cf. ci-dessus, p. 43, l. 14-15; *IBN AL-ATHÎR*, I, p. 158, reprenant le début de cette tradition la commente comme suit :

قولوا بقولكم ولا يستجربينكم الشيطان اى لا يستغلبنكم فيتخذكم جريًا اى رسولا ووكيلا وذلك انهم كانوا مدحوة فكرة لهم المبالغة في المدح فنهاهم عنه يريد تكلموا بما يحضركم من القول ولا تتكلفوه كانكم وكلاء الشيطان ورسله تنطقون عن لسانه

..... Dans cette tradition les mots : « لا يستجربينكم الشيطان » signifient : ne vous laissez pas dominer par Satan car il vous prendrait comme agent c'est-à-dire comme messenger et comme homme de confiance; et c'est le résultat de ce qu'on le combla d'éloges et cette exagération dans l'hyperbole fut critiquée et fut réprouvée chez les gens (qui s'y étaient livrés). En un mot cela signifie : ne parlez qu'en employant des mots qui se présentent à votre esprit et ne vous forcez pas, comme si vous étiez les agents et les hommes de confiance de Satan qui parlent sa langue.

Kanz, II, p. 115, n° 2802, d'après Ibn Abil-Dunyâ dans *al-Ṣamt*, d'après Qatâda :

ان اعظم الناس خطايا يوم القيمة اكثرهم خوضا في الباطل

Même tradition in *Zawâ'id*, X, p. 303.

Khawḍ (خوض). Cf. ci-dessous, p. 63, l. 4. IBN AL-ATHÏR, II, p. 5, explique ainsi ce mot :

اصل للخوض المشى في الماء وتحريكه ثم استعمل في تلبس بالامر والتصرف فيه

Le sens primitif du *خوض*, c'est le fait de marcher dans l'eau et le fait de la faire remuer; par suite on emploie ce mot avec la signification de l'ingérence dans une affaire et le fait de s'y consacrer complètement.

Ce mot est employé dans la même expression dans le *Kanz* (V, p. 35, n° 815).

Ligne 14. — Al-Rabî ibn Khaitham ou Khuthaim. Cf. ci-dessous, p. 47, l. 8, p. 53, l. 13.

Ligne 17. — Sur *Aṣḥâb al-Ṣuffa* (اصحاب الصفة) cf. *Enc. Islam* sub *Ahl al-Ṣuffa*.

ABÛ NU'AIM, *Hilyat*, II, p. 21-22 :

حدثنا محمد بن علي ثنا عبد الله بن مسلم ثنا هشام بن عمار ثنا صدقة بن خالد ثنا يزيد بن واقد عن بشر بن عبيد الله عن وائلة بن الاسقع قال كنا اصحاب الصفة في مسجد رسول الله صلعم وما فينا رجل له ثوب ولقد اتخذ العرق في جلودنا طوقا من الغبار اذا خرج علينا رسول الله صلعم فقال لبشر فقراء المهاجرين ثلاثا

PAGE 45.

Lignes 1-6. — Cf. *Kanz*, II, p. 115, n° 2790, d'après le *Kabîr* d'al-Ṭabarânî, d'après le *Sunan* de Sa'îd ibn Manṣûr et d'après *al-Ibâna* d'Abû Naṣr al-Sidjî(?) ainsi que d'après Ibn 'Asâkir, d'après Wâthîla :

ان الله لا يحب هذا وضربه يلوون السننهم للناس لى البقرة لسانها بالمرعى كذلك يلقى الله السننهم ووجوههم في جهنم

Sur la racine *lawâ* (لوى) cf. J. DAVID-WEILL, *Catalogue*, II, p. 57.

Lignes 9-11. — Cf. *Kanz*, II, p. 123, n° 3013, d'après Ibn al-Nadjdjâr, d'après 'Ā'isha :

لا تسبوا الاموات فانهم افضوا الى ما اكتسبوا

Ibid., n° 3014, d'après le *Kabîr* d'al-Ṭabarâni, d'après Ibn 'Umar :

لا تسبوا امواتكم فانه لا يجل سبهم

Ibid., n° 3016, d'après al-Kharâ'itî dans *Masâwî al-akhlâq*, d'après Umm Salama :

لا تسبوا الاموات فتؤذوا الاحياء الا ان البذا لوم

Ibid., p. 174, n° 3780, d'après Ibn Abî Shaiba :

عمر رضى الله عنه قال لا تسبوا الاموات فان ما يسب به الميت يؤذى به الحى

Ibid., VIII, p. 105, n° 2013, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal, al-Bukhârî, al-Nasâ'î, d'après 'Ā'isha :

لا تسبوا الاموات فانهم قد افضوا الى ما قدموا

Ibid., VIII, p. 105, n° 2014; *Djâmi'*, II, p. 199, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal et al-Tirmidhî, d'après al-Mughîra :

لا تسبوا الاموات فتؤذوا الاحياء

Même tradition in ṬABARÂNÎ, p. 122, avec la variante به avant الاحياء.

Kanz, VIII, p. 109, n° 2081, d'après Ibn Sa'd, d'après Hishâm ibn Yahya al-Makhzûmî, d'après un de ses maîtres :

ما بال اقوام يوذون الاحياء بشتم الاموات

Taysir, III, p. 199, d'après al-Nasâ'î :

عن ابن عباس رضى الله عنهما ان رجلا وقع في اب كان له في الجاهلية فلطمه العباس رضى الله عنه فجاء قومه فقالوا لنلطمنه كما لطمه فلبسوا السلاح فبلغ ذلك رسول الله صلعم فصعد المنبر وقال ايها الناس اى اهل الارض تعملون اكرم على الله فقالوا انت فقال ان العباس منى وانا منه لا تسبوا امواتنا فتؤذوا احياءنا فجاء القوم فقالوا يا رسول الله نعوذ بالله من غضبك فاستغفر لنا

On peut lire dans le texte d'Ibn Wahb : يُرَاد ou يُزَاد à la ligne 10. Cf. ci-dessous, p. 47, l. 12-13.

Lignes 11-12. — Cf. ci-dessous, p. 63 (l. 1-5).

Kanz, II, p. 112, n° 2733; *Djâmi*°, II, p. 63, d'après al-Shirâzi, d'après Djâbir :

عليكم بقلة الكلام ولا يستهوينكم الشيطان فان تشقيق الكلام من شقائق الشيطان

Kanz, II, p. 182, n° 3881, d'après al-Shirâzi dans *al-Alqâb* :

جابر بن طارق عن حكيم بن جابر عن ابيه ان اعرابيا مدح رسول الله صلعم حتى ازبد شدقه فقال النبي صلعم عليكم بقلة الكلام ولا يستهوينكم الشيطان فان تشقيق الكلام من شقائق الشيطان

Cf. ci-dessous, p. 46, l. 11-12.

Lignes 17-19. — Cf. *Kanz*, II, p. 86, n° 2112; *Djâmi*°, I, p. 77, d'après Ibn al-Nadjdîr, d'après al-Muhâdjir ibn Ḥabîb :

ان الله تعالى يقول انى لست على كل كلام للحكيم اقبل ولكن اقبل على همه وهواه فان كان همه وهواه فيما يحب الله ويرضى جعلت صمته جدا لله ووقارا وان لم يتكلم

Il faut sans doute lire *المهاصر بن حبيب* qui est cité in *IBN SA'D*, VII b, p. 165.

PAGE 44.

Lignes 1-5. — Cf. ci-dessus, p. 40 (l. 13-15).

Lignes 5-6. — Cf. *Kanz*, II, p. 94, n° 2309; *Djâmi*°, I, p. 150-151, d'après le *Musnad al-firdaws* d'al-Dailamî, d'après Mu'awiya ibn Ḥaida :

للسد يفسد الايمان كما يفسد الصبر العسل

Kanz, II, p. 106, n° 2581, d'après al-Bukhârî et Muslim et Ibn 'Asâkir, d'après Bahz ibn Ḥâkim, d'après son père, d'après son grand-père :

لا تغضب يا معاوية بن حيدة فان الغضب يفسد الايمان كما يفسد الصبر العسل

Ibid., n° 2582, d'après les mêmes.

Lignes 7-9. — Cf. *Kanz*, III, p. 81, n° 1575, d'après Ibn 'Asâkir, d'après *Dja'far ibn Muḥammad*, d'après son père :

لا يؤذيين مسلم بكافر

Ibid., VII, p. 283, n° 3008, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal, d'après *Tirmidhî* et Ibn Mâdja, d'après Ibn 'Amru :

لا يقتل مسلم بكافر

خطبته قال يا عمر قم فاخطب فقام عمر فخطب فقصر دون النبي صلعم ودون أبي بكر فلما فرغ من خطبته قال يا فلان قم فاخطب فاستوفى القول قال رسول الله صلعم اجلس واسكت
﴿ شك ابو شهاب ﴾ قال التشقيق من الشيطان والبيان من السكر ثم قال يا ابن ام عبد قم فاخطب فقام ابن ام عبد فحمد الله واثنى عليه ثم قال يا ايها الناس ان الله ربنا والقران امامنا وان البيت قبلتنا وان هذا نبينا ثم اوى بيده الى النبي صلعم فقال رسول الله صلعم اصاب ابن ام عبد وصدق مرتين رضيت ما رضى الله به لى ولأمتى وابن ام عبد وكرهت ما كرهه الله لى ولأمتى وابن ام عبد

D'après Ibn 'Asâkir qui dit que Sa'îd ibn Djubair ne rencontra pas Abul-Dardâ'. Cf. *Taystr*, II, p. 108; *Kanz*, II, p. 117, n° 2854, p. 118, n° 2872; *Djâmi*, I, p. 97, et ci-dessus, l. 3-5.

Shiqshiqâ (شقشقة). La leçon du *Kanz*, que j'ai citée la première, emploie seule ce mot. IBN AL-ATHÏR citant une tradition voisine de la nôtre explique ce mot comme suit (II, p. 229) :

(في حديث على رضى الله عنه) ان كثيرا من الخطب من شقاشق الشيطان ﴿ الشقشقة للجدة الجراء التي يخرجها الجمل العربى من جوفه ينخ فيها فتظهر من شدقه ولا تكون الا للعربى كذا قال الهروى وفيه نظر شبه الفصيح المنطيق بالخل الهادر ولسانه بشقشقته ونسبها الى الشيطان لما يدخل فيه من كذب والباطل وكونه لا يبالى بما قال

.....
Shiqshiqâ est la peau rouge que le chameau arabe fait sortir de ses entrailles et dans laquelle il souffle; elle apparaît par un coin de la bouche; elle n'existe que chez le chameau arabe; al-Harawî dit : et il y a là une métaphore qui compare l'homme bavard et éloquent à l'étalon de vile extraction et sa langue à la «*shiqshiqâ*» de l'animal. Et on l'identifie à Satan à cause du mensonge et du vice qu'il renferme et du fait qu'il parle sans se soucier de ce qu'il dit.

L'expression que l'homme d'entre les Ançars ajouta aux paroles du Prophète est en *sadj* :

فغن فيه غنينا وفن فيه فنينا

Lignes 14-15. — Cf. *Kanz*, II, p. 173, n° 3767, d'après Abû 'Ubaid et Ibn Abil-Dunyâ et Ibn 'Abd al-Birr dans *al-'Ilm* :

﴿ عمر رضى الله عنه ﴾ عن انس قال قال عمر بن الخطاب ان شقاشق الكلام من شقاشق الشيطان

Athwâr al-aqit (اثوار الأقط). Cf. LÉVI-PROVENÇAL, *Ibn 'Abdûn, J. as.*, 1935, II, p. 293; IBN AL-ATHÎR, I, p. 36, 138.

C'est un morceau de lait caillé pris, قطعة من الاقط وهو لبن، جامد مستحجر.

PAGE 43.

Lignes 1-2. — Sur le mot *Akhraş*, cf. ci-dessus, p. 1.

Lignes 3-5. — Cf. MÂLIK, *Égypte*, III, p. 149 :

حدثني مالك عن زيد بن اسلم عن عبد الله بن عرانة قال قدم رجالان من المشرك فخطبا فمجب الناس لبيانهما فقال رسول الله صلعم ان من البيان لسكراً او قال ان بعض البيان لسكر

Même tradition in *Taysir*, III, p. 386, d'après le même recueil et ceux d'al-Bukhârî, d'Abû Dawud et d'al-Tirmidhî. Cf. ci-dessous, l. 9-12.

Lignes 5-6. — Voir *Kanz*, VII, p. 182, n° 1855, d'après le *Musnad* d'Ibn Hanbal et al-Kharâ'itî dans *Makârim al-akhlâq* ainsi que d'après le *Sunan* de Sa'îd ibn Mansûr, d'après Sa'îd ibn Abî Waqqâs.

Kanz, II, p. 173, n° 3768, d'après Zaid ibn Aslam, leçon plus développée.

Cf. *Kanz*, II, p. 114, n° 2784; *Djâmi'*, II, p. 35, d'après le *Musnad* d'Ibn Hanbal, d'après Sa'îd :

سيكون قوم يأكلون بالسنتهم كما تاكل البقر من الارض

Kanz, II, p. 115, n° 2791, d'après Ibn Abil-Dunyâ dans *Dhamm al-ghiba* d'après Sa'îd :

يأتى على الناس زمان يتخللون فيه الكلام بالسنتهم كما تخلل البقر بالسنتها

Lignes 7-9. — Cf. IBN SA'ÏD, III b, p. 102 :

اخبرنا معن بن عيسى قال نا هشام بن سعد عن زيد بن اسلم قال دخل على ابى دجانه وهو مريض وكان وجهه يتهلل فقيل له ما لوجهك يتهلل فقال ما من على شئ اوثق عندي من اثنتين اما احديهما فكنت لا اتكلم فيها لا يعنيني واما الاخرى فكان قلبي للمسلمين سلميها

Lignes 9-12. — Cf. *Kanz*, VII, p. 56, n° 448 :

عن سعيد بن جبير عن ابى الدرداء قال قام رسول الله صلعم فخطب خطبة خفيفة فلما فرغ من خطبته قال يا ابا بكر قم فاخطب فقام ابو بكر فخطب فقصر دون النبي صلعم فلما فرغ ابو بكر من

أخرجه الثلاثة والترمذى (Al-Bukhârî, Muslim, Ibn Ḥanbal).

Taysîr, III, p. 385.

ان الرجل ليتكلم بالكلمة من سخط الله لا يرى بها بأساً يهوى بها في نار جهنم سبعين خريفاً 3°

Kanz, II, p. 113, n° 2750, d'après al-Tirmidhî, Ibn Mâdja et al-Ḥâkim d'après Abû Huraira.

Lignes 11-13. — Cette tradition n'a pas été retrouvée. Il y a là une espèce de jeu de mots :

Le calomniateur s'appelle en arabe : *آكل لحم*. (Cf. *C*, XLIX, 12; *Tafsîr*, XXVI, p. 85-88), cf. ci-dessous, p. 73, l. 10-13.

Lignes 13-15. — Cette tradition n'a pas été retrouvée. Cependant un texte cité par le *Kanz* (II, p. 85, n° 2093) et par le *Taysîr* (III, p. 64) en est très voisin :

عن معاذ بن أنس الجهني رضى الله عنه قال قال رسول الله صلعم من حوى مؤمنا من منافق بعث الله له ملكا يحكى له يوم القيامة من نار جهنم ومن روى مسلماً بشيء يريد شينه به حبس يوم القيامة على جسر من جسور جهنم حتى يخرج مما قال *هـ* أخرجه أبو داود

Le texte du *Kanz* porte : *حبسه الله على جسر جهنم* au lieu du passif et ajoute comme source le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal.

Lignes 15-17. — Cette tradition se trouve presque exactement dans deux textes du *Kanz*.

عن ابن هريرة قال قيل للنبي صلعم ان فلانة تقوم الليل وتصوم النهار وتفعل الخيرات وتصدق 1° وتؤدى جيرانها بلسانها فقال رسول الله صلعم لا خير فيها *هـ* من اهل النار قيل وفلانة تصلى المكتوبة وتصدق بالانوار من الاقط ولا تؤدى احدا فقال رسول الله صلعم *هـ* من اهل الجنة

Kanz, V, p. 45, n° 979, d'après al-Baihaqî dans *Shâb al-îmân* et d'après al-Tayâlisî.

عن ابن هريرة قالوا يا رسول الله ان فلانة تصوم النهار وتقوم الليل وتؤدى جيرانها قال *هـ* في النار قالوا يا رسول الله ان فلانة تصلى المكتوبة وتصدق بالانوار من الاقط ولا تؤدى جيرانها قال *هـ* في الجنة

Kanz, V, p. 45, n° 982, d'après Ibn al-Nadjdjâr.

أ تدرّون ما الغيبة ذكرِك اخاك بما يكره ان كان فيه ما تقول فقد اغتبتته وان لم يكن فيه 1°
فقد بهتته

Kanz, II, p. 118, n° 2881, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal, les recueils d'Abù Dawud et d'al-Tirmidhî d'après Abù Huraira (même ḥadîth dans *Taysir*, III, p. 64 avec quelques légères variantes).

الغيبة ذكرِك اخاك بما يكره 2°

Kanz, II, p. 119, n° 2893; *Djami'*, II, p. 72, d'après Abù Dawud, d'après Abù Huraira.

من اغتیب عنده اخوه المسلم فلم ينصره وهو يستطيع نصره اذله الله تعالى في الدنيا والاخرة 3°

Kanz, II, p. 85, n° 2087 et *Djami'*, II, p. 165, d'après Ibn Abil-Dunyâ dans *Dhamm al-ghîba* d'après Anas.

حدثنا عبد الله حدثني ابي ثنا محمد بن جعفر ثنا شعبة قال سمعت العلا يحدث عن ابيه 4°
عن ابي هريرة عن النبي صلعم قال هل تدرّون ما الغيبة قالوا الله ورسوله اعلم قال ذكرِك اخاك بما
ليس فيه قال رأيت ان كان في اخي ما اقول له يعنى ان كان فيه ما تقول فقد اغتبتته وان لم يكن فيه
ما تقول فقد بهتته

HANBAL, II, 230.

من ذكر رجلا بما فيه فقد اغتابه 5°

Kanz, II, p. 119, n° 2902, d'après le *Târikh* d'al-Ḥâkim, d'après Abù Huraira.

Lignes 9-11. — Cette tradition n'a pas été identiquement retrouvée; pour-
tant plusieurs textes des recueils peuvent lui être comparés.

ان الرجل ليتكلم بالكلمة لا يرى بها بأسًا يهوى بها سبعين خريفًا في النار 1°

Kanz, II, p. 112, n° 2728, d'après les recueils d'Abù Dawud al-Tirmidhî, Ibn Mâdja et al-Ḥâkim d'après Abù Huraira; *Djami'*, I, p. 78-79 d'après les mêmes sauf Abù Dawud.

وعن ابي هريرة رضى الله عنه قال قال رسول الله صلعم ان العبد ليتكلم بالكلمة من رضوان 2°
الله تعالى لا يلقي لها بالا يرفعه الله بها في الجنة وان العبد ليتكلم بالكلمة من سخط الله لا يلقي لها
بالا يهوى بها في النار سبعين خريفًا

Sur le mot *sa'sa'* (سَعَسَع). Ce mot doit signifier : faire trembler; dans les autres leçons il est remplacé par *جَبَدَ*.

Lignes 15-17. — Cette tradition est analogue à la précédente. Cf. mes notes, *supra*, l. 13-15.

Lignes 17-18. — Cf. MĀLIK, *Égypte*, III, p. 150 :

حدثني مالك عن زيد بن اسلم عن عطاء بن يسار ان رسول الله صلعم قال من وقاه الله شر اثنين ولج الجنة فقال رجل يا رسول الله الا تخبرنا فسكت رسول الله صلعم ثم عاد رسول الله صلعم فقال مثل مقالته الاولى فقال له الرجل الا تخبرنا يا رسول الله فسكت رسول الله صلعم ثم قال رسول الله صلعم مثل ذلك ايضا فقال الرجل الا تخبرنا يا رسول الله ثم قال رسول الله صلعم مثل ذلك ايضا ثم ذهب الرجل يقول مثل مقالته الاولى فاسكته رجل الى جنبه فقال رسول الله صلعم من وقاه الله شر اثنين ولج الجنة ما بين لحييه وما بين رجليه ما بين رجليه وما بين رجليه

Cette leçon est presque mot pour mot semblable à celle d'Ibn Wahb. La fin de la tradition se trouve à la page 42 (l. 1-4).

Des textes comparables mais plus abrégés se trouvent dans différents recueils :

Kanz, II, p. 112, n° 2723, 2741 (même texte dans *Djami'*, II, p. 182), p. 113, n° 2765, VIII, 135, n° 2476, 2477, p. 136, n° 2500, 2501, 2503, p. 177, n° 3075; *BUKHĀRĪ*, LXXXI, 23.

PAGE 42.

Lignes 4-6. — Cette tradition avec de légères variantes est citée à la page 29 (l. 6-9) et à la page 41 (l. 6-8) du manuscrit d'Ibn Wahb.

Lignes 6-9. — Cette tradition n'a pas été retrouvée exactement quoique des textes analogues soient cités par Ibn Wahb (p. 40, l. 8-11 et p. 55, l. 13-15). Cf. mes notes sur ces pages.

On peut néanmoins comparer cette tradition avec celles plus résumées et un peu différentes que donne le *Kanz*, le *Taysir*, le *Djami'* et le *Musnad* d'Ibn Hanbal.

Même texte in *Taysîr* (III, p. 385), d'après Ibn 'Umar(?) et dans le recueil d'al-Tirmidhî; *Kanz* (II, p. 72, n° 1761); *Djâmi'* (II, p. 174), ces deux derniers textes d'après Ibn 'Amru dans le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal et dans le recueil d'al-Tirmidhî.

Lignes 6-8. — Cette tradition se trouve presque exactement citée par Ibn Wahb à la page 29 (l. 6-9) et à la page 42 (l. 4-6). Cf. mes notes.

Un texte plus voisin de celui de notre tradition est cité par le *Djâmi'* (II, p. 8), d'après Muslim, d'après Ibn 'Amru :

خير المسلمين من سلم المسلمون من لسانه ويده

Lignes 8-10. — Cette tradition n'a pas été retrouvée. Cf. *Zawâ'id*, VIII, p. 96.

Lignes 10-11. — Cette tradition n'a pas été identiquement retrouvée; pourtant celle citée par le *Kanz* (II, p. 173, n° 3763), d'après Ibn 'Asâkir en est très voisine :

عن ابن مسعود قال والله الذي لا اله الا هو ما على ظهر الارض احق بطول سخن من لسان

Même ḥadîth in *Zawâ'id*, X, p. 303, avec les variantes غيره au lieu de هو الا et احوج au lieu de احق.

Lignes 13-15. — Cette tradition, très voisine de celle qui la suit (l. 15-17) n'a pas été retrouvée identiquement.

D'ailleurs à la page 55 (l. 1-3) et à la page 59 (l. 18-19) p. 60 (l. 1). Ibn Wahb cite des textes analogues. Cf. MĀLIK, *Égypte*, III, p. 151 :

حدثني مالك عن زيد بن اسلم عن ابيه عن عمر بن الخطاب دخل على ابى بكر الصديق وهو يجبذ

لسانه فقال له عمر ما غفر الله لك فقال ابو بكر ان هذا اوردني الموارد

Dans le *Kanz* (II, p. 173, n° 3758) se trouve une leçon plus abrégée citée d'après Mālik, Ibn al-Mubâarak, Sa'îd ibn Manṣûr Ibn Abî Shaiba, Ibn Ḥanbal dans son *Musnad* (dans *al-Zuhd*), Hannâd, al-Nasâ'î, al-Kharâ'itî dans *Makârim al-akhlâq* et al-Baihaqî dans *Sha'b al-îmân* :

(الصديق رضى الله عنه) عن اسلم قال رأيت ابا بكر اخذ بلسانه ان هذا اوردني الموارد

Cf. *Zawâ'id*, X, p. 302.

Lignes 15-17. — Cf. *Taysîr* (III, p. 384) qui m'a permis de restituer la lacune du texte au début de la ligne 17 :

وعن سفيان بن عبد الله رضى الله عنه قال قلت يا رسول الله حدثني بأمر اعتصم به قال قل رب الله ثم استقم قلت يا رسول الله ما اخوف ما تخاف عليّ فاخذ بلسانه ثم قال هذا ۞ اخرجه الترمذى

La fin de cette tradition se trouve à la page 41 (l. 1) avec une légère variante.

PAGE 41.

Ligne 1. — La tradition qui se termine à la ligne 1, commence à la page précédente (l. 15-17). Cf. mes notes à cette page.

Lignes 1-5. — Cette tradition, très voisine de la précédente a été retrouvée à quelques variantes près dans le *Kanz* (II, p. 173, n° 3760), d'après al-Baihaqî dans *Shâb al-îmân* ainsi que d'après Abû Nu'aïm et d'après Ibn 'Asâkir :

عن الزهري عن عبد الرحمن بن اسعد المتعدد عن عبد الرحمن بن الحارث بن هشام عن ابيه انه قال يا رسول الله حدثني بأمر اعتصم به قال املك عليك هذا وأشار الى لسانه

Le texte d'Ibn Wahb porte : هذا املك على هذا dont le sens est assez différent.

Le texte d'Ibn Wahb signifierait : « domine cela » tandis que celui du *Kanz* dont le commentaire est donné par Ibn AL-ÂTHÏR, IV, p. 107, signifie :

لا تجره الا بما يكون لك لا عليك

Ne publie que ce qui t'appartient non ce qui t'est à charge.

La suite du *ḥadîth* se trouve in *Usd*, I, p. 352 :

روى عنه ابنه عبد الرحمن انه قال يا رسول الله اخبرني بأمر اعتصم به قال املك عليك هذا وأشار الى لسانه قال فرأيت ذلك يسيراً وكنت رجلاً قليل الكلام ولم افطن له فلما رمته فاذا هو لا شيء أشد منه

Lignes 5-6. — Cf. *Futūḥ*, p. 258, l. 2 :

ومنها حديث ابن لهيعة عن يزيد بن عمرو المعافري عن أبي عبد الرحمن الحبلي عن عبد الله بن عمرو بن العاص أن رسول الله صلعم قال من صمت نجا ۞ حدثناه المقرئ وأبو الأسود

Il est à noter que les textes de Mâlik, de l'*Usd* et de Ṭabarânî, portent :
المدنى بلال بن الحارث المزنى.

Lignes 6-8. — Cf. MÂLIK, *Égypte*, III, p. 149.

La leçon du Muwaṭṭâ omet le mot نار de la ligne 8 tandis que le texte d'Ibn Wahb porte : في نار جهنم. Cf. BUKHÂRÎ, LXXXI, 23; *Kanz*, II, p. 112, n° 2729, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal et al-Bukhârî, d'après Abû Huraira.

Lignes 8-11. — Cette tradition se retrouve identiquement dans les deux recensions du Muwaṭṭâ (MÂLIK, *Égypte*, III, p. 150; *Indes*, p. 303) :

مالك عن الوليد عن عبد الله بن صياد ان المطلب بن عبد الله بن حنطب المخزومي اخبره ان رجلا سال رسول الله صلعم ما الغيبة فقال رسول الله صلعم ان تذكر من المرء ما يكره ان يسمع قال يا رسول الله وان كان حقا قال رسول الله صلعم اذا قلت باطلا فذلك البهتان

Le texte des *Indes* omet le ف de فقال.

L'*isnâd* du texte d'Ibn Wahb porte : الوليد بن : عبد الله بن الوليد. Tradition analogue in *Taysîr*, III, p. 64.

Cf. ci-dessous, p. 42, l. 6-9, p. 55, l. 13-15.

Lignes 11-13. — Cf. *Taysîr* (III, p. 174), d'après Razîn :

حدثني علي بن حسين عن ابيه رضى الله عنهما ان رسول الله صلعم قال من حسن اسلام المرء تركه ما لا يعنيه...

Même texte dans le *Kitâb al-arba'in* d'al-Nawâwî sous le numéro 12 et dans ṬABARÂNÎ, p. 224.

Lignes 13-14. — Cf. *Taysîr*, à la suite du ḥadîth précédent (III, p. 174) :
وبلغه ايضا انه قيل للجمان ما بلغ بك ما نرى قال : اداء الامانة وصدق الحديث وترك ما لا يعينى

Cf. MÂLIK, *Égypte*, III, p. 152, même texte ainsi que in *Taysîr* (III, p. 378) avec une variante : ترك au lieu de تركى dans ce dernier. Cf. ci-dessous, p. 44, l. 1-5.

Lignes 14-15. — Cette tradition reprend avec quelques variantes le texte de la tradition précédente. Cf. ci-dessus, l. 13-14.

Même tradition in ABÛ NU'AIM, *Hilyat*, I, p. 55 avec la variante احتفظ au lieu de احذر et au lieu de الله من خشى الله la phrase فان الاميين من القوم لا يعادله شيء.

Lignes 10-12. — Ces deux traditions peuvent se comparer à une tradition dont le sens est voisin, citée par Ibn Wahb à la page précédente (p. 38, l. 6-7).

Lignes 13-14. — Cette tradition n'a pas été retrouvée.

Le sens du texte est comparable à celui cité par le *Kanz* (II, p. 84, n° 2055), d'après Ibn Mâdja, d'après Djâbir :

إذا استشار أحدكم فليشر عليه

Dans la tradition d'Ibn Wahb : Le conseil donné sans qu'on l'ait sollicité est considéré comme une imbécillité; celui du *Kanz* dit : Si l'un de vous demande un conseil, il faut lui donner.

Lignes 14-18. — Ces lignes, écrites d'une écriture très cursive et un peu plus petites que le texte d'Ibn Wahb, marquent la fin du *Kitâb al-ansâb*, dont le début est incomplet, le premier des livres qui nous ait été conservé de l'ouvrage intitulé le *Djâmi' d'Ibn Wahb*.

L'énumération des auditeurs suit avec le nom du maître sans doute(?) : Abû Ishaq Ibrahim ibn Mûsâ, avec le lieu de l'audition : Esné et la date : Rabî' premier de l'an 276/juillet-août 889, ainsi que le titre de l'ouvrage. Cf. ci-dessous, p. 77, l. 7-10.

PAGE 40.

Ligne 2. — Après le بسم الله le sens du titre du paragraphe est difficile à comprendre : في الكلام لما لا ينبغي ولا يحسن.

On pourrait traduire : Sur les paroles qui ne conviennent pas et ne sont pas bonnes(?)

Lignes 3-6. — Cf. MÂLIK, *Égypte*, III, p. 148; *Usd*, I, p. 205, avec plusieurs *isnâd*; *Djâmi'*, I, p. 78; *Kanz*, II, p. 112, n° 2726; TABARÂNÎ, p. 136, avec quelques variantes insignifiantes.

L'expression بالخيار signifierait « avoir le choix, avoir deux alternatives », sens qu'elle a dans les termes بيع للخيار.

PAGE 39.

Lignes 1-2. — Cette tradition n'a pas été retrouvée.

Le commentaire du verset du Coran (XLII, 36) se trouve dans le *Tafsir* (XXV, p. 23).

Lignes 2-3. — Cette tradition n'a pas été identiquement retrouvée.

Cf. *Zawâ'id*, VIII, p. 96, d'après l'*Awsat* d'al-Ṭabarânî, d'après 'Amru ibn Ḥuşain al-'Uqailî :

وعن ابن عباس قال قال رسول الله صلعم من اراد امرًا فشاور فيه امرًا مسلميًا وفقه الله لأرشده

اموره

Lignes 3-5. — Ce *ḥadīth* a été retrouvé presque identiquement.

Les deux leçons qu'en donne le *Kanz* peuvent lui être comparées.

للحزم ان تشاور ذا رأى ثم تطيعه 1°

Kanz (II, p. 84, n° 2059), d'après le *Marâsil* d'Abû Dawud, al-Bukhârî et Muslim, d'après Khâlid ibn Ma'dân.

للحزم ان تشاور ذا لب ثم تطيعه 2°

Kanz (*ibid.*, n° 2060), d'après les mêmes ouvrages que le précédent d'après 'Abd-Allah ibn 'Abd al-Rahman ibn Abî Ḥusain.

Ce dernier *ḥadīth* m'a permis de confirmer la lecture de la ligne 4 : حسين qui était douteux, cf. *IBN AL-ATHIR* (I, p. 224) :

انه سُئِلَ ما للحزم فقال تستشير اهل الرأى ثم تطيعهم

Lignes 6-9. — Cf. MÂLIK, *Indes*, p. 295 :

اخبرنا مالك اخبرني مخبر ان ابن عمر قال وهو يوصى رجلا لا تعترض فيما لا يعينك واعتزل عدوك واحذر خليلك الا الأمين ولا أمين الا من خشى الله ولا تعصب فاجرا كي تتعلم من مجورة ولا تفش اليه سرک واستشر في امرک الذين يخشون الله عز وجل

Une autre interprétation se trouve dans le *Tafsir* (III, p. 194) : ce serait une allusion à la parabole de la table servie descendue du ciel (C, v, 112 et suiv.) et dont Jésus commande qu'on mange sans rien en mettre de côté sous peine de châtement.

D'autre part l'irrégularité de la 8^e forme اذخر contraction de اذخر est expliquée dans le *Tafsir* (*ibid.*, p. 194-195).

Sur le mot قفا. Ce mot doit signifier ici : «accuser d'adultère».

فقفوا وقفوا امه signifierait : «alors ils l'accusèrent d'être un enfant adultérin et accusèrent sa mère d'avoir commis l'adultère».

Sur le mot waqafa (وَقَفَ). Le sens de l'expression : فوقفوا به المشورة serait alors : «et ils tinrent conseil à son sujet».

Lignes 6-7. — Cette tradition n'a pas été retrouvée; pourtant le manuscrit d'Ibn Wahb cite deux textes d'un sens analogue à la page 39 (l. 10-12).

Lignes 7-9. — Cette tradition n'a été retrouvée dans aucun recueil.
A la ligne 9, on attendrait استغنى عنها et non بها comme porte le texte.

Lignes 9-16. — Cette tradition malgré la difficulté de la lecture de certains passages, et les quelques fautes de texte paraît compréhensible; j'ai intercalé les deux lignes qui sont écrites dans la marge, dans le texte où elles sont nécessaires pour le sens.

A la ligne 12 الالباب est une apposition explicative (صفة تفسيرية) de اهل الراى.

A la ligne 15 l'omission du ي dans le mot استشير est une faute du scribe sans aucun doute; les grammairiens en effet ne signalent jamais la conjonction حتى comme gouvernant l'apocopé.

Lignes 16-17. — Cette tradition n'a pas été retrouvée.

L'expression بالخيار est expliquée par deux traditions citées l'une dans le *Kanz* (II, p. 84, n° 2061), d'après al-Qudâ'i, d'après Samura :

المستشار مؤتمن فان شاء اشار وان شاء سكت فان شاء فليشر بما لو نزل به فعلاه

L'autre dans le *Djami'* (II, p. 185), et dans le *Kanz* (II, p. 84, n° 2053), d'après le *Kabir* d'al-Tabarânî, d'après Samura :

المستشار مؤتمن ان شاء اشار وان شاء لم يشر

IBN AL-ATHÏR, IV, p. 162.

Lignes 14-16. — Même tradition in *Tafsir*, XVI, p. 87.

PAGE 38.

Lignes 3-6. — Cette tradition, paraphrase du Coran (III, 43) demande un commentaire.

La première partie de la tradition ne se trouve pas dans le Coran :

لو سَلِمَ أَحَدٌ مِنَ النَّاسِ لِسَلِيمِ عِيسَى بْنِ مَرْيَمَ

Elle pourrait se traduire ainsi :

Si quelqu'un devait être préservé des gens, c'est Jésus fils de Marie qui aurait dû en être préservé.

La suite de la tradition peut se comparer au texte du Coran :

..... وَأُبْرَى الْأَكْمَةَ وَالْأَبْرَصَ وَأَخِي الْمَوْتَى بِإِذْنِ اللَّهِ وَأُنْبِئُكُمْ بِمَا تَأْكُلُونَ وَمَا تَدَّخِرُونَ فِي بُيُوتِكُمْ

Akmah (أكمه). Le *Tafsir* (III, p. 191-192), explique d'abord le mot *أكمه*. Les auteurs diffèrent sur le sens de ce mot : les uns prétendent que c'est celui qui voit le jour et ne voit pas la nuit, d'autres, l'aveugle de naissance. (Cf. DIETERICI, *Handwörterbuch zum Koran*, Leipzig 1894, p. 141; IBN AL-ATHÏR, IV, p. 33), d'autres encore simplement l'aveugle.

Abrāṣ (أبرص). Ce mot signifie lépreux (cf. DIETERICI, *loc. cit.*, p. 15).

La partie de la tradition où Jésus fils de Marie est rapporté avoir informé les gens de ce qu'ils conservaient dans leurs demeures mérite qu'on s'y arrête.

Le *Tafsir* (III, p. 192-195), explique que ce sont là des signes de la mission prophétique de Jésus.

Le Coran dit en effet « qu'il informe les gens de ce qu'ils mangent et de ce qu'ils conservent dans leurs demeures ».

C'est là une des manifestations du *'Ilm al-ghuyūb* (علم الغيوب) « science des choses cachées », l'un des attributs de Dieu qu'il délègue à ses prophètes en signe de leur mission prophétique (cf. *Enc. Islam*, sub *ghaib*).

« Celui qui prête une oreille indiscreète aux propos d'un groupe de gens malgré eux, du plomb lui sera versé dans l'oreille »; *al-ânuk* (الآنك) signifie le plomb blanc; d'autres disent le plomb noir, d'autres encore le plomb raffiné. Et il n'existe pas d'autre forme *أفعل* singulier que ce mot, car le mot *أشك*, on n'est pas d'accord si c'est un singulier ou un pluriel; d'autres disent qu'on peut admettre que le mot *الآنك* soit de la forme *فاعل* et non *أفعل* mais ce serait également une exception.

Il faut considérer cette discussion d'Ibn al-Athîr concernant le paradigme de ce mot connu comme purement scolastique, cette racine étant d'origine étrangère (cf. FRAENKEL, *Aramäischen Fremdwörter*, p. 153).

Ce mot rare, cité dans Maqrîzî (I, p. 130) a été lu par Wiet, d'après les manuscrits : ادرك qui est dit-il une sorte de pierre rouge (*Mawâ'iz*, I, p. 143, n. 4, p. 153, n. 3; III, p. 10, n. 4).

Comme il s'agit d'une coupole (قبة) de cette matière, le mot *آنك = أنوك* semble être, à mon sens, préférable.

Lignes 9-11. — Cette tradition n'a pas été identiquement retrouvée; pourtant un texte voisin est cité par le *Djâmi'* (I, p. 23), d'après le *Musnad* d'Ibn Hanbal, Abû Dawud, al-Tirmidhî et al-Ḍayâ', d'après Djâbir ainsi que d'après le *Musnad* d'Abû Ya'la, d'après Anas :

إذا حدث الرجل بحديث ثم التفت فهي امانة

Cf. *Zawâ'id*, VIII, p. 97 avec variantes.

Lignes 11-13. — Cf. *Kanz*, II, p. 120, n° 2935, d'après Ibn Abil-Dunyâ dans *Dhamm al-ghîba* et al-Kharâ'itî dans *Makârim al-akhlâq*, d'après Abû Dharr et *mawqûf* d'après Ibn Abil-Dunyâ, d'après Abul-Dardâ' :

من اشاد على مسلم كلمة يشينه بها بغير حق شانه الله بها في النار يوم القيمة

Même *hadîth* (*ibid.*, n° 2936), d'après al-Ḥâkim, d'après Abû Dharr. La seule différence est dans le verbe *شان* au lieu de *اشاد*.

Nafâdh (نفاذ). J'ai cru pouvoir restituer ce mot, d'après les textes du *Kanz* et d'Ibn al-Athîr.

1° من ذكر امرء بما ليس فيه ليعيبه حبسه في نار جهنم حتى يأتي بنفاذ ما قال

Kanz, II, p. 119, n° 2901, d'après le *Kabîr* d'al-Ṭabarâni, d'après Abul-Dardâ'.

2° ايما رجل اشاد على مسلم بما برى منه كان حقا على الله ان يعذبه او يأتي بنفاذ ما قال

Lignes 1-3. — Cette tradition se trouve avec de très légères variantes dans divers recueils. Cf. ci-dessus, p. 35, l. 1-4.

MĀLIK, *Égypte*, III, p. 101, en donne le texte le plus complet :

حدثني عن مالك عن مسلم بن أبي مريم عن أبي صالح السمان عن أبي هريرة أنه قال تعرض أعمال الناس كل جمعة مرتين يوم الاثنين ويوم الخميس فيغفر لكل عبد مؤمن إلا عبدا كانت بينه وبين أخيه شخاء فيقال أتركوا هذين حتى يغيثا أو أركوا هذين حتى يغيثا

Le même texte se trouve dans le *Kanz* (II, p. 95, n° 2321) et dans le *Djâmi* (I, p. 130) mais sans la variante أركوا.

Ces deux textes portent في كل جمعة et omettent le verbe كانت.

Araka (ارك). Ce verbe dit Suyûtî (*Tanwir*, III, p. 101) a le même sens que (*akhara*) (أخر) c'est-à-dire « tarder, rester en arrière ».

Dans ce cas il paraît être presque un synonyme de la variante (*atraka*) (أترك).

Lignes 6-8. — Ici commence un nouveau paragraphe du manuscrit d'Ibn Wahb intitulé : l'Envie (البغى).

Sa première tradition a été retrouvée avec de petites variantes dans le *Kanz* (II, p. 92, n° 2244) et dans le *Djâmi* (II, p. 128), d'après Ibn Lâl, d'après Abû Huraira :

لو بغى جبل على جبل لدكّ الباغي منهما

Dakk (دكّ). Ce mot est expliqué à la suite de la tradition c'est, dit Sulaiman : « le terrain uni » (الارض المستوية).

Il est d'ailleurs employé dans le Coran à deux reprises (VII, 139, LXXXIX, 22^{bis}), cf. *Tafsir*, IX, p. 37, dans un sens très voisin.

Lignes 8-9. — Cette tradition n'a pas été retrouvée.

Ānuk (آنك). Cf. IBN AL-ATHĪR, I, p. 48.

Ibn al-Athîr, citant une tradition dont le sens est analogue à celle d'Ibn Wahb, commente ce mot :

من استمع الى حديث قوم وهم له كارهون صَبَّ في أذنه الآنكُ هو الرصاص الابيض وقيل الاسود وقيل هو الخالص منه ولم يجى على أفعل واحدا غير هذا فاما أشدَّ فمختلف فيه هل هو واحد أو جمع وقيل يحتمل ان يكون الآنك فاعلا لا أفعلا وهو ايضا شاذ

Lignes 5-7. — La métaphore qui compare « la haine qui fait fondre les vertus comme le soleil fait fondre la gelée » se trouve dans plusieurs traditions appliquée à d'autres cas. Cf. *Kanz*, II, p. 2, n° 6; *Djami'*, I, p. 147, d'après Ibn 'Adî, d'après Ibn 'Abbâs :

حسن الخلق تذيب للطايا كما تذيب الشمس للجليد

Kanz, *ibid.*, n° 7; *Djami'*, I, p. 89, d'après al-Kharâ'iṭh dans *Makârim al-akhlâq* d'après Ibn 'Abbâs d'après Anas :

Même texte que le précédent précédé de *إن* et avec *للطبيعة* au lieu de *للطايا*.

Lignes 7-11. — Cf. *Kanz*, V, p. 12, n° 237, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal, le *Kabîr* d'al-Ṭabarânî, le *Shâ'b al-îmân* d'al-Baihaqî, d'après Hishâm ibn 'Âmir :

لا يحل لمسلم ان يهجر مسلما فوق ثلاث ليال فانهما ناكبان عن الحق ما دام على صرامهما وان اولهما فيئا يكون سبقه بالفئى كفارته وان سمّ عليه فلم يقبل ولم يردّ عليه السلام ردت عليه الملكة ويردّ على الاخر الشيطان وان ماتا على صرامهما لم يدخلوا الجنة جميعا ابدا

Lignes 11-14. — Cf. *Kanz*, V, p. 8, n° 153 d'après Abû Dawud d'après Abû Huraira :

لا يحل لمؤمن ان يهجر مؤمنا فوق ثلاث فان مرت به ثلاث فلياته فليسّم عليه فان ردّ السلام فقد اشتركا في الاجر وإن لم يردّ عليه فقد باء بالاثم

Ibid., n° 159, d'après Abû Dawud d'après 'Â'isha :

لا يكون لمسلم ان يهجر مسلما فوق ثلاثة فاذا لقيه سمّ عليه ثلاث مرات كل ذلك لا يردّ عليه فقد باء باثمه

Ibid., p. 12, n° 233, d'après al-Ḥâkim, d'après Ibn 'Abbâs :

لا يحل الهجرة فوق ثلاثة ايام فإن التقيا فسّم احدهما فردّ الاخر اشتركا في الاجر وإن لم يردّ هربى هذا من الاثم وباء به الاخر وان ماتا وهما متهاجران لا يجتمعان في الجنة

Noter que le texte d'Ibn Wahb est à l'impératif, d'où j'ai lu, quoique le texte porte nettement : اشتركما (qui n'a aucun sens) :

(فهو manque dans le *Kanz*) texte voisin in *Taysir*, II, p. 278, d'après Abû Dawud, d'après Abû *Khirašh* al-Sulamî; *Kanz*, V, p. 8, n° 152; ABÛ DAWUD, XL, 47; IBN SA'ÛD, VII b, p. 192.

Noter dans Ibn Wahb (l. 7) هاجر au lieu de هجر.

Lignes 7-10. — Cf. ci-dessous, p. 36, l. 2-5.

Lignes 10-11. — Cf. *Kanz*, V, p. 8, n° 158, d'après Abû Dawud, d'après Abû Huraira :

لا يحل لمسلم ان يهجر اخاه فوق ثلاث فمن هجر فوق ثلاث مات دخل النار

Textes voisins in TIRMIDHÎ, XXV, 21; TABARÂNÎ, p. 189. — Cf. *Handbook*, sub Muslim (must not shun his brother longer than three days), p. 174.

Lignes 11-14. — Cf. KINDÎ, p. 318 même texte qu'Ibn Wahb avec variantes suivantes dans l'*isnâd* :

L'*isnâd* est précédé de :

حدثنا ابو عمر محمد بن يوسف قال حدثنا ابو بشر الدولابي قال حدثنا محمد بن عبد الله بن يزيد المقرئ قال حدثنا ابي

Dans le texte après نذر le mot ان est omis chez Kindî فسماء au lieu de سما (la leçon de Kindî semble meilleure).

PAGE 36.

Lignes 1-2. — Cf. *Kanz*, II, p. 95, n° 2320, d'après le *Shâb al-îmân* d'al-Baihaqî, d'après Abû *Tha'laba* al-*Khushânî* :

إذا كان ليلة النصف من شعبان اطلع الله الى خلقه فيغفر للمؤمنين ويغفر للكافرين ويدع أهل الحقد بحقدهم حتى يدعوه

Lignes 2-5. — Cf. *Kanz*, II, p. 95, n° 2328, d'après Ibn Zandjawaih et le *Kabîr* d'al-Tabarânî, d'après Ibn Mas'ûd :

تعرض أعمال بني آدم كل يوم اثنين وخميس فيرحم المترجمين (sic) ويغفر للمستغفرين ثم يذر أهل الحقد بحقدهم

On a dans Ibn Wahb بغلهم au lieu de بحقدهم. Cf. ci-dessus, p. 35, l. 7-10.

Tradition très voisine avec variantes peu importantes in ḤANBAL, III, p. 99, 201; ṬABARĀNĪ, p. 119. Cf. *Kanz*, II, p. 85, n^{os} 2075-2077, 2084; *Taysīr*, II, p. 268; *Djāmi*^c, I, p. 108; ḤANBAL, III, p. 323-324.

Le texte a été rétabli d'après la leçon d'al-Tirmidhī.

Ligne 16. — J'ai restitué les noms رَزِينِ اللَّخْمِيِّ après قُبَاتِ بْنِ, d'après *Tah-dhib*, VIII, p. 343, n^o 624.

PAGE 35.

Lignes 1-4. — Cf. MĀLIK, *Égypte*, III, p. 100 :

حدثني عن مالك عن سهيل بن أبي صالح عن أبيه عن أبي هريرة أن رسول الله صلعم قال تفتح أبواب الجنة يوم الاثنين ويوم الخميس فيغفر لكل عبد مسلم لا يشرك بالله شيئاً إلا رجلاً كانت بينه وبين أخيه شحناء فيقال أنظروا هذين حتى يصطالحا أنظروا هذين حتى يصطالحا

Textes voisins in *Kanz*, II, p. 95, n^o 2323, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal, Abū Dawud et al-Tirmidhī, d'après Abū Huraira; *ibid.*, n^o 2329, d'après al-Bukhārī, Muslim, Ibn Zandjawaih, ainsi que d'après Abū Dawud, al-Tirmidhī et le *Kitāb al-adab* d'al-Bukhārī, d'après Abū Huraira; *Djāmi*^c, I, p. 131, d'après le *Kitāb al-adab* d'al-Bukhārī, Muslim, al-Tirmidhī et Ibn Mādja, d'après Abū Huraira; *Taysīr*, II, p. 278, d'après Muslim, Mālik, Abū Dawud et al-Tirmidhī :

عن أبي هريرة رضى الله عنه قال قال رسول الله صلعم تعرض الاعمال في كل خميس واثنين فيغفر الله عزّ وجلّ في ذلك اليوم لكل امرئ لا يشرك بالله شيئاً إلا من كانت بينه وبين أخيه شحناء فيقول أنركوا هذين حتى يصطالحا

Kanz, II, p. 95, n^{os} 2325, 2326; V, p. 8, n^o 155.

Noter en dehors de la graphie archaïque هاذين pour هذين aux lignes 3 et 4, la répétition de la phrase : أنظروا هاذين حتى يصطالحا trois fois dans le texte d'Ibn Wahb, deux fois dans celui de Mālik. Cf. ci-dessous, p. 37, l. 1-3.

Lignes 4-7. — Cf. *Kanz*, V, p. 8, n^o 151; *Djāmi*^c, II, p. 181, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal, le *Kitāb al-adab* d'al-Bukhārī, Abū Dawud, al-Ḥākim, d'après Ḥadrad :

من هجر أخاه سنة فهو كسفك دمه

خُلِقَتْ أول خلقها على قسمين من اثنان واختلاف كالجنود المجموعة اذا تقابلت وتواجهت ومعنى تقابل الارواح ما جعلها الله عليه من السعادة والشقاوة والاخلاق في مبدأ الخلق يقول ان الاجساد التى فيها الارواح تلتقى في الدنيا فتأكل وتختلف على حسب ما خُلِقَتْ عليه ولهذا ترى للخير يُحِبُّ الاخيار ويميل اليهم والشّرير يُحِبُّ الاشرار ويميل اليهم

(Même explication in *Lisân*, IV, p. 106).

«Les âmes sont comme des armées rangées en bataille, celles d'entre elles qui se reconnaissent se lient et celles d'entre elles qui s'ignorent se séparent». *Mudjannada* a ici le sens de rassemblées comme on dit : *ulûf muallaifa* (des amis familiers) et *qanâ'ir muqan-tara* (des quintaux entassés; C, III, 12); ces mots expriment le début de l'existence des âmes et le fait qu'elles ont précédé les corps, c'est-à-dire qu'elles ont été créées dès leur création en deux catégories selon qu'elles se réunissent ou s'écartent les unes des autres comme des armées rassemblées lorsqu'elles se font face et sont placées l'une vis-à-vis de l'autre et le sens de l'expression : *taqâbul al-arwâh*, c'est ce que Dieu leur a accordé de bonheur et de malheur et leurs qualités propres au moment où il les créa; il dit : les corps qui contiennent les âmes se rencontrent en ce bas monde et s'assemblent ou se séparent selon le caractère que Dieu leur a donné et c'est pourquoi on remarque que l'homme bon est ainsi attiré par les hommes bons et montre de l'inclination pour eux tandis que l'homme mauvais est attiré par les hommes mauvais et montre de l'inclination pour eux.

Lignes 13-15. — Cf. *Bukhârî*, XLVI, 4 :

حدثنا مسدد حدثنا معتمر عن حميد عن انس رضى الله عنه قال قال رسول الله صلعم انصر اخاك ظالما او مظلوما قالوا يا رسول الله هذا نصرة مظلوما فكيف نصرة ظالما قال تاخذ فوق يديه

Ibid., LXXXIX, 7 :

حدثنا محمد بن عبد الرحيم حدثنا سعيد بن سليمان حدثنا هُشيم اخبرنا عبيد الله بن ابي بكر بن انس عن انس رضى الله عنه قال قال رسول الله صلعم انصر اخاك ظالما او مظلوما فقال رجل يا رسول الله انصره اذا كان مظلوما افرأيت اذا كان ظالما كيف انصره قال تجزه او تمنعه من الظلم فان ذلك نصرة

Tirmidhî, XXXI, 68 :

حدثنا محمد بن حاتم المكتوب حدثنا محمد بن عبد الله الانصارى حدثنا حميد الطويل عن انس عن النبى صلعم قال انصر اخاك ظالما او مظلوما قلنا يا رسول الله نصرته مظلوما فكيف انصره ظالما قال تكفه عن الظلم فذاك نصرك ايّاه

Noter que les textes parallèles portent خَيْرًا au lieu de خَيْر in Ibn Wahb.

Lignes 8-9. — Cf. *Kanz*, III, p. 260, n° 4151, d'après le *Kabîr* d'al-Ṭabarâni, d'après Ibn 'Abbâs :

أحبّ الأعمال إلى الله بعد الفرائض ادخال السرور على المسلم

Ibid., p. 280, n° 4611, d'après Ibn 'Adî, d'après Djâbir :

أفضل الأعمال سرور تدخله على مسلم

Ibid., n° 4612, d'après Ibn al-Nadjdjâr, d'après Ibn 'Umar :

ما من شيء أحبّ إلى الله من ادخال السرور على اخيك المسلم

Djâmi', I, p. 48, d'après Ibn Abil-Dunyâ dans *Qadâ al-hawâ'idj*, d'après le *Shâb al-îmân* d'al-Baihaqî, d'après Abû Huraira et d'après le *Kâmil* d'Ibn 'Adî, d'après Ibn 'Umar :

أفضل الأعمال أن تدخل على اخيك المؤمن سرورا أو تقضى عنه ديننا أو تطعمه خبزًا

Lignes 11-13. — Cf. *Kanz*, V, p. 3, n° 23; *Djâmi'*, I, p. 122, d'après al-Bukhârî, d'après 'Â'isha, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal, Muslim et Abû Dawud, d'après Abû Huraira, d'après le *Kabîr* d'al-Ṭabarâni, d'après Ibn Mas'ûd; même tradition in *Taysîr*, II, p. 267, d'après Abû Huraira dans Muslim et Abû Dawud et d'après 'Â'isha dans al-Bukhârî; *Kanz*, V, p. 6, n° 102, d'après Ibn 'Asâkir, d'après Salmân; *ibid.*, n° 103, d'après al-Ḥasan ibn Sufiân et d'après le *Kabîr* d'al-Ṭabarâni et Ibn 'Asâkir d'après Salmân; *ibid.*, n° 104, d'après al-Dailamî, d'après 'Alî; *ibid.*, p. 41, n° 922, d'après Musaddad, d'après 'Umar; *ibid.*, n° 923, d'après al-Kharâ'iṭi dans *I'tilâl al-qulûb*, d'après Abû Ṭufail, d'après 'Alî; *ibid.*, VII, p. 45, n° 361, d'après le *Musnad* d'al-Ṣiddîq, d'après al-Ḥarith ibn 'Umaira, d'après Ibn 'Asâkir.

Noter que le texte d'Ibn Wahb porte جنوده; tous les autres textes portent الارواح; c'est sans doute une erreur car on ne peut lire جُنُودٌ le mot الارواح étant au pluriel; جُنُودَةٌ serait un barbarisme.

Djunûd mudjannada (جُنُودٌ مُجَنَّدَةٌ). Cf. *Ibn al-Athîr*, I, p. 182, d'après al-Harawî :

الارواح جنود مجنودة فما تعارف منها ائتلف وما تناكر منها اختلف مجنودة أى مجموعة كما يقال الون مؤلفة وقناطير مقنطرة ومعناه الاخبار عن مبدأ كَوْن الارواح وتقدمها الاجساد أى انها

Lignes 1-2. — Cf. ci-dessus, p. 21, l. 8-11, p. 24, l. 7-10.

Lignes 4-5. — Cf. *Kanz*, I, p. 36, n° 684; *Djâmi'*, II, p. 183, d'après Abû Dawud, al-Tirmidhî et al-Hâkim d'après Abû Huraira (même texte que dans la tradition d'Ibn Wahb les deux conjonctions *و* sont omises); *Taysir*, III, p. 378, d'après Abû Dawud et al-Tirmidhî, d'après Abû Huraira (même texte que celui d'Ibn Wahb).

Ghîrr karîm (غَيْرٌ كَرِيمٌ). Cf. IBN AL-ATHÏR, III, p. 155.

Khabb (حَبٌّ). Cf. IBN AL-ATHÏR, I, p. 278.

Lignes 5-7. — Cf. *Kanz*, VIII, p. 197, n° 3411; *Djâmi'*, I, p. 101, d'après le *Musnad* d'Ibn Hanbâl, Muslim, al-Bukhârî, al-Tirmidhî et Ibn Mâdja, d'après Ibn 'Umar :

أما الناس كإبل مائة لا تكاد تجد فيها راحلة

(In *Djâmi'*, : كالإبل المائة).

Taysir, III, p. 395, d'après al-Bukhârî, Muslim et al-Tirmidhî :

وعن ابن عمر قال قال رسول الله صلعم : تجدون الناس كإبل مائة لا توجد فيها راحلة

Ce dernier texte ajoute le commentaire suivant :

والمراد بذلك ان المرضي المنتخب من الناس في عزة وجوده كالنجيب من الإبل الذي لا يوجد

في كثير من الإبل

La signification de cette tradition, c'est que l'homme satisfaisant, excellent, est parmi les gens, au point de vue de la rareté aussi exceptionnel que le chameau choisi dont on ne trouve les qualités qu'à peu d'exemplaires.

Cf. IBN AL-ATHÏR, I, p. 11, II, p. 73; ṬABARÂNÎ, p. 82.

Lignes 7-8. — *Kanz*, VI, p. 238, n° 4239; *Djâmi'*, II, p. 135, d'après le *Kabîr* d'al-Ṭabarânî, d'après al-Ḍayâ', d'après Salmân :

ليس شيء خيراً من الف مثله إلا الانسان

Kanz, I, p. 38, n° 725, VI, p. 238, n° 4240, d'après *al-Awsaṭ* d'al-Ṭabarânî, d'après Ibn 'Umar :

لا نعم شيئاً خيراً من الف مثله إلا الرجل المؤمن

Lignes 15-16. — Cf. *Kanz*, IV, p. 40, n° 936, d'après Ibn Mâdja, d'après Târiq ibn Shihâb :

عن ابى هريرة قال حدثنى ابو بكر ان رسول الله صلعم قال له ولعمر انطلقوا بنا الى الواقى فانطلقنا في القمر حتى اتينا للحائط فقال مرحباً واهلاً ثم اخذ الشفرة ثم جال في الغنم فقال رسول الله صلعم اياك ولللوب او قال ذوات الدر

Ibid., n° 935 : leçon plus développée de la même tradition; *ibid.*, V, p. 50, n° 1053, d'après le *Kâmil* d'Ibn 'Adî le *Shâb al-îmân* d'al-Baihaqî et Ibn al-Nadjdjâr :

﴿ من مسند جابر بن عبد الله ﴾ عن جابر قال قال رسول الله صلعم انطلقوا بنا الى البصير الذى في بنى واقف نعوذة وكان رجلاً اعى

Ibid., VII, p. 134, n° 1166, d'après le *Shâb al-îmân* d'al-Baihaqî :

﴿ مسند جبیر بن مطعم ﴾ عن محمد بن يوسف الجمال عن سفيان بن عيينه عن عمرو بن دينار عن محمد بن جبیر بن مطعم عن ابيه قال كان النبی صلعم يقول لاصحابه اذهبوا بنا الى بنى واقف نزور البصير قال سفيان وهم حى من الانصار وكان محجوب البصر

Ibid., n° 1167, d'après le *Shâb al-îmân* d'al-Baihaqî :

﴿ مسند جبیر بن مطعم ﴾ عن ابى عمرو عن سفيان عن عمرو بن محمد عن جبیر بن مطعم ان رسول الله صلعم قال لاصحابه اذهبوا بنا الى البصير الذى في بنى واقف نزورة

Ibid., n° 1168, d'après le *Kabir* d'al-Tabarânî, d'après Djubair ibn Muţ'im :

﴿ مسند بلال ﴾ كان النبی صلعم يقول لاصحابه اذهبوا بنا الى بنى واقف نزور البصير قال سفيان حى من الانصار وكان البصير ضرير البصر

Banu Wâqif (بنو واقف). D'après les textes cités plus haut ce serait une fraction des Anşârs; d'après DURAID, p. 265, ce serait une fraction d'Azd. Cf. SAM'ÂNÎ, *Kitâb al-ansâb*, p. 577 b; QALQASHANDÎ, p. 357.

Başîr (بَصِير). Euphémisme : on appelle l'aveugle : le voyant. Cf. MARÇAIS, in *Orientalische Studien*, Nöldeke, I, p. 433.

Kanz, n° 2444, d'après Ibn Sa'd et Ibn Djarîr, les *Musnad* d'Ibn Hanbal et d'Abû Ya'îa ainsi que d'après le *Târîkh* d'al-Bukhârî, le *Kabîr* d'al-Ṭabarânî, d'après Khâlid ibn 'Abd-Allah al-Qasrî, d'après son père, d'après son grand-père Yazîd ibn Usaid(?) :

يا يزيد بن اسيد احب للناس ما تحب لنفسك

Le *Tahdhîb* (III, p. 101, n° 189), porte اسد au lieu de اسيد.

Cf. *Kanz*, *ibid.*, n° 2445, d'après al-Hâkim, d'après Khâlid ibn Yazîd al-Qasrî, d'après son père, d'après son grand-père :

يا يزيد بن اسيد اُحِبَّ لِلْجَنَّةِ فَاحِبْ لِاخِيكَ مَا تُحِبُّ لِنَفْسِكَ

Ibid., p. 225, n° 3570, sans autre *isnâd* que ce qui suit :

هو (مسند اسيد بن كرز) هو عن خالد بن عبد الله القسري حدثني ابي عن جدتي قال قال لي رسول الله صلعم يا اسيد اُحِبَّ لِلْجَنَّةِ قُلْتَ نَعَمْ قَالَ فَاحِبَّ لِاحِدِ الْمُسْلِمِينَ مَا تُحِبُّ لِنَفْسِكَ

Le texte d'Ibn Wahb est rapporté d'après 'Isâ ibn Mariam non cité par les autres textes.

Lignes 6-7. — Cf. ci-dessus, p. 21, l. 6-7 et p. 24, l. 11-13 et ci-dessous, l. 8-10.

Lignes 8-10. — Cf. ci-dessus, l. 6-7; p. 21, l. 6-7 et p. 24, l. 11-13.

Lignes 10-12. — Cf. ci-dessus, p. 23, l. 11-12.

Lignes 12-14. — Cf. MÂLIK, *Égypte*, III, p. 100 :

حدثني عن مالك عن عطا بن ابي مسلم عبد الله الخراساني قال قال رسول الله صلعم تصافحوا يذهب الغلّ وتهادوا تحابوا تذهب الشحناء

Même tradition in *Taysîr*, II, p. 273.

Kanz, III, p. 209, n° 3247, d'après Ibn 'Asâkir, d'après Abû Huraira :

تهادوا تحابوا وتصافحوا يذهب الغلّ عنكم

Ibid., V, p. 32, n° 730, d'après les mêmes que le précédent :

تصافحوا فان المصافحة تذهب الشحناء وتهادوا فان الهدية تذهب الغلّ

Djâmi', I, p. 130, d'après le *Kâmil* d'Ibn 'Adî, d'après Ibn 'Umar :

تصافحوا يذهب الغلّ عن قلوبكم

Kanz, I, p. 177, n° 3392, d'après *al-Kabîr* d'al-Ṭabarânî d'après Abû 'Umâma :

ما من مسلم يدعو لاختيه بدعوة بظهر الغيب اللهم انى فلان فاغفر له ألا قالت الملائكة آمين
ولك بمثل

PAGE 33.

Lignes 1-3. — Cf. *Kanz*, V, p. 2, n° 14 (même tradition in *Djâmi'*, I, p. 91); *Kanz*, *ibid.*, p. 41, n°s 920, 921. Tradition analogue, *ibid.*, p. 5, n° 71.

Al-Kawkab al-durriy (الكوكب الدرّي). Cf. *IBN AL-AṬHÎR*, II, p. 19-20, d'après al-Harawî :

كما ترون الكوكب الدرّي في أفق السماء اى الشّديد الانارة كانه نُسبَ الى الدرّة تشبيها بصفاته
وقال الفراء الكوكب الدرّي عند العرب هو العظيم المقدار وقيل هو احد الكواكب الخمسة السّيارة

Comme on voit le «*Kawkab al-durriy*» au sommet du ciel, c'est-à-dire à l'éclat vif et on le compare à une perle au point de vue de la pureté.

Al-Farâ' ajoute : Pour les Arabes *al-Kawkab al-durriy* représente un astre d'une grande dimension; d'autres prétendent que c'est un des cinq *Kawâkib al-saiyâra* (cf. *Enc. Islam*, sub *Kawkab*).

Lignes 4-5. — Cf. *Kanz*, IV, p. 31, n° 824, d'après le *Musnad* d'Abû Ya'la et d'après le *Kabîr* d'al-Ṭabarânî, d'après Ibn Qâni' et al-Bawârdî d'après Ḥanzala ibn Ḥidhiam :

كان يعجبه ان يدعى الرجل باحب اسمائه اليه واحب كناه

Lignes 5-6. — Cf. *Kanz*, V, p. 12, n° 250, d'après Muslim, d'après Anas :

والذى نفسي بيده لا يؤمن حتى يحب لجاره ما يحب لنفسه

Ibid., VIII, p. 133, n° 2443, d'après *Zawâ'id* de 'Abd-Allah ibn Ḥanbal et Ibn Qâni', d'après *Khâlid* ibn 'Abd-Allah al-Qasrî, d'après son père, d'après son grand-père Yazîd ibn Usaid al-Qasrî :

يا اسيد أتحبّ الجنّة قال نعم قال احبّ لاختيك ما تحبّ لنفسك

Lignes 12-14. — Cf. *Kanz*, I, p. 36, n° 676; *Djâmi'*, II, p. 183, d'après al-Bukhârî dans *al-Adab* et Abû Dawud, d'après Abû Huraira :

المؤمن مؤمن مؤمن والمؤمن يؤمن مؤمن ويحيطه من ورائه

Kanz, I, p. 39, n° 759, d'après al-Kharâ'itî dans *Makârim al-akhlâq*, d'après al-Muṭṭalib ibn 'Abd-Allah ibn Ḥanṭab :

المؤمن أخو المؤمن من حيث يغيب يحفظ من ورائه ويكف عليه ضيعته والمؤمن مؤمن مؤمن

Ibid., I, p. 39, n° 770, d'après Abû Dawud et al-'Askarî ainsi que d'après al-Bukhârî et Muslim, d'après Ibn Djarîr d'après Abû Huraira : même leçon que la première avec les mots *المؤمن* et *يكف* intercalés entre *المؤمن* et *المؤمن*.

Lignes 14-16. — Cf. ci-dessus, p. 21, l. 14-15.

Kanz, V, p. 8, n° 147; *Djâmi'*, II, p. 150, d'après Muslim et Abû Dawud d'après Abul-Dardâ' :

ما من عبد مسلم يدعو لأخيه بظهر الغيب الا قال الملك ولك بمثل

Même texte d'après les mêmes in *Taysir*, II, p. 8 qui ajoute une variante d'Abû Dawud : *الا قالت الملكة اميين ولك بمثل*.

Kanz, I, p. 175, n° 3321; *Djâmi'*, II, p. 14, d'après Abû Bakr dans *al-Ghilâniyât*, d'après Umm Kurz :

دعوة المرء المسلم مستجابة بظهر الغيب ومملك عند راسه يقول اميين ولك بمثل

Le *Djâmi'* ajoute : *ذلك*

Kanz, I, p. 174, n° 3315, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal, Muslim et Ibn Mâdja d'après Abul-Dardâ' :

دعاء المرء المسلم مستجاب لأخيه بظهر الغيب عند راسه ملك موكل به كلما دعا لأخيه بخير قال الملك ولك مثل ذلك

Kanz, I, p. 176, n° 3368, d'après Ibn Abî Shaiba, d'après Abul-Dardâ' et Umm al-Dardâ' :

ان دعوة المرء مستجابة لأخيه بظهر الغيب عند كل رأسه ملك يؤمن على دعائه كلما دعا له بخير قال اميين ولك بمثل

Abû Razîn (ابو رزين). Cf. *Tahdhîb*, VIII, p. 456-457, n° 828, XII, p. 95, n° 427; *Usd*, IV, p. 266-267, V, p. 192-193; IBN SA'D, V, p. 379.

Lignes 10-11. — Cf. ci-dessus, p. 23, l. 12-13.

Lignes 11-14. — Cf. *Futûh*, p. 284, l. 13 :

ومنها حديث بن لهيعة عن يزيد بن أبي حبيب أن أبا سالم الجيشاني أتاه إلى أبي أمية في منزله فقال إن سمعت أبا ذر يقول سمعت رسول الله صلعم يقول إذا أحب أحدكم صاحبه فليأته في منزله فيخبره أنه يحبه وقد جئتك في منزلك ﴿ حدثناه أبو الأسود

Même tradition plus abrégée in *Taysîr*, II, p. 265, d'après al-Miqdâm ibn Ma'dikarib dans Abû Dawud et al-Tirmidhî et in *Kanz*, V, p. 7, n° 108, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal, al-Bukhârî dans *al-Adab*, Abû Dawud et al-Tirmidhî, le *Ṣaḥîḥ* d'Ibn Ḥibbân, et al-Hâkim d'après al-Miqdâm ibn Ma'dikarib, ainsi que d'après le *Ṣaḥîḥ* d'Ibn Ḥibbân, d'après Anas et d'après al-Bukhârî dans *al-Adab*, d'après un des Compagnons :

إذا أحب أحدكم أخاه فليعلم أنه يحبه

In *Taysîr* : فليخبره.

Même texte que le *Taysîr* in *Djami*, I, p. 15, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal et al-Ḍayâ', d'après Abû Dharr avec les variantes : صاحبه au lieu de أخاه et le mot الله à la fin de la tradition.

Lignes 14-16. — Cf. ci-dessus, p. 25, l. 1-4.

Lignes 16-17. — Cf. ci-dessus, p. 21, l. 17-18 et p. 22, l. 1-6.

PAGE 32.

Lignes 1-6. — Cf. ci-dessus, p. 22, l. 1-6.

Mutabâdhilân (متبادلون). Cf. *Tanwîr*, III, p. 130, d'après al-Bâdjî :

أى الذين يبذلون أنفسهم في مرضاتهم من الانفاق على جهاد عدوة وغير ذلك مما أمروا به

C'est-à-dire ceux qui se donnent corps et âme pour le satisfaire, en sacrifice dans la guerre sainte contre son ennemi ou dans toute entreprise qu'il leur commande.

Ibid., n° 821, d'après le *Kabîr* d'al-Ṭabarâni, d'après Ibn 'Abbâs :

لا اله الا الله ما اطيبك واطيب ريحك واعظم حرمتك والمؤمن اعظم حرمة منك الله جعلك
حراما وحرم من المؤمنين ماله ودمه وعرضه وان يظن به ظلما سيما

Lignes 13-14. — Il semble qu'on devrait avoir لصاعين au lieu de لصاعين
du texte, le *lâm* étant le *lâm* affirmatif (لام التوكيد) ou le *lâm* inchoatif (لام
الابتداء). Cf. WRIGHT, I, p. 283, B.

PAGE 31.

Lignes 1-3. — Cf. ci-dessus, p. 28, l. 9-11.

Lignes 4-6. — Cf. *Taysîr*, II, p. 266, d'après al-Tirmidhî, d'après Abû
Huraira; *Djami'*, I, p. 10; *Kanz*, V, p. 6, n° 105, d'après al-Tirmidhî, le
Sha'b al-îmân d'al-Baihaqî, d'après Abû Huraira, d'après le *Kabîr* d'al-Ṭabarâni,
d'après Ibn 'Amru auquel le *Kanz* ajoute 'Umar, d'après al-Dâraqutni
dans *al-Afrâd*, d'après Ibn 'Adî, et d'après al-Baihaqî dans *Sha'b al-îmân*,
d'après 'Alî, enfin d'après al-Bukhârî dans *al-Adab* et le *Sha'b al-îmân* d'al-
Baihaqî, d'après 'Alî.

Même texte in *Kanz*, VIII, p. 397, n° 3412, d'après les mêmes sauf deux
différences : al-Ṭabarâni, d'après Ibn 'Umar, Abû Dawud, d'après Ibn 'Umar
également.

Kanz, V, p. 42, n° 938, d'après Musaddad et Ibn Djarîr, d'après al-Bai-
haqî dans *Sha'b al-îmân* :

عن علي قال احب حبيبا هونما ما عسى ان يكون بغيضك يوما ما وابغض بغيضك هونما ما عسى
ان يكون حبيبك يوما ما

Lignes 6-8. — Cf. ci-dessus, p. 28, l. 6-9.

Lignes 8-10. — Cf. *Kanz*, V, p. 6, n° 85, d'après *al-Awsaṭ* d'al-Ṭabarâni,
d'après Abû Razîn al-'Uqailî :

يا ابا رزين ان المسلم اذا زار اخاه المسلم شيعة سبعون الف ملك يصلون عليه يقولون اللهم كما
وصله فيك فصله

Leçon abrégée in *Kanz*, V, p. 3, n° 27, d'après Abû Nu'aim dans *al-Hilyat*
(I, p. 367) d'après Ibn 'Abbâs :

زرني في الله فان من زارني في الله شيعة سبعون الف ملك

تعالى يبغض من خلقه ثلاثة الذى يفرق بين المتكابين والذى يمشى بالهائم والذى يلتمس البرى
ليعنته

Kanz, I, p. 106, n° 1787, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal, d'après 'Abd al-Raḥman ibn 'Āṣim et d'après le *Kabir* d'al-Ṭabarānī, d'après 'Ubāda ibn al-Ṣāmit :

خيار امتى الذين اذا رؤا ذكر الله وشرار امتى المشاؤون بالهزيمة المفرقون بين الاحبة الباغون
للبراء العنت

Ibid., n° 1788, d'après al-Baihaqī, d'après Ibn 'Umar :

خياركم الذين اذا رؤا ذكر الله وشراركم المشاؤون بالهزيمة المفرقون بين الاحبة الباغون للبراء
العنت

Ibid., p. 111, n° 1902, d'après *Makārim al-akhlāq* d'al-Kharā'iṭī, d'après 'Abd al-Raḥman ibn Ḡhanm, d'après Abū Mālik al-Ash'arī : même tradition que la précédente avec les variantes هذه الامة من خيار عباد الله au lieu de ان خيار عباد الله من هذه الامة وشراركم au lieu de شراركم.

Ibid., n° 1904, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal, le *Kabir* d'al-Ṭabarānī, d'après Asmā' ibnat Yazīd :

ايها الناس الا انبئكم بخياركم الذين اذا رؤا ذكر الله الا انبئكم بشراركم فان شراركم المشاؤون
بالهزيمة المفسدون بين الاحبة الباغون البراء العنت

Ibid., II, p. 5, n° 89, d'après Ibn Abil-Dunyā dans *Dhamm al-ghība*, d'après Abū Huraira :

ان احبكم الى الله احسنكم اخلاقا الموطئون اكنافا الذين يألغون ويؤلغون وان ابغضكم الى الله
تعالى المشاؤون بالهزيمة المفرقون بين الاخوان الملتصون للبراء العنرات

L'expression *al-baḡhīna lilburā'i al-'anat* (الباغون للبراء العنت) est expliquée ailleurs. Cf. ci-dessous, p. 57, l. 1-3 et p. 59, l. 14-18.

PAGE 30.

Lignes 1-3. — Cf. ci-dessus, p. 28, l. 13-15.

Lignes 3-6. — Cf. ci-dessus, *ibid.*

Bawá'iq (بوائِق plur. de بَائِقَة). Cf. IBN AL-ATHÏR, I, p. 98 :

لا يدخل الجنة من لا يأمن جاره بوائِقه أى عوائله وشروبه واحدها بَائِقَة وهى الداهية

N'entre pas au paradis celui qui ne fait pas confiance à son voisin en ses *bawá'iq*, c'est-à-dire dans ses malheurs et dans ses maux; le singulier de ce mot est *bá'íqa*, et c'est le mauvais sort.

Pour la seconde partie du *ḥadīth*, cf. GUILLAUME, p. 99 : « A Muslim is he from whose tongue and hands Muslims are safe. » Cf. ci-dessous, p. 41, l. 6-8.

Lignes 10-12. — Cf. *Kanz*, V, p. 3, n° 35; *Djāmi'*, II, p. 121, d'après Hannād et al-Baihaqī, d'après Yazīd(?) *mursal* :

لان اطعم اخا في الله مسلماً لئمة احبّ الى من ان اتصدق بدرهم ولان اعطى اخا في الله مسلماً
درهما احبّ الى من ان اتصدق بعشرة ولان اعطيه عشرة احبّ الى من ان اعتق رقبة

Kanz, V, p. 10, n° 204, d'après Ibn Abil-Dunyá, d'après Zaid ibn 'Abd-Allah ibn al-Shikhkhîr(?) *mursal* :

لان اعطى اخا في الله درهما احبّ الى من ان اتصدق بعشرة ولان اعطى اخا في الله عشرة احبّ
الى من ان اعتق رقبة

Kanz, V, p. 11, n° 205, d'après Ibn Abil-Dunyá dans le *Kitáb al-ikhwán*, d'après Abû Dja'far, *mu'dal* :

لان اعطى اخاه في الله درهما احبّ الى من ان اتصدق بعشر ولان اعطى اخا في الله تعالى عشرة
احبّ الى من ان اتصدق على مسكين بمائة

Lignes 13-16. — *Yughashshawna* (يُغَشَّوْنَ). Il semble qu'on puisse assimiler le sens de cette expression à celui dans lequel le Coran (VII, 39) prend le mot غاشية « couverture, voile » : *ومن فوقهم غواشٍ*.

Le texte d'Ibn Wahb signifierait alors : « et le feu de l'enfer leur serait voilé. »

Lignes 16-18. — ABÛ NU'AIM, *Hilyat*, I, p. 288 :

حدثنا محمد بن احمد بن الحسن ثنا بشر بن موسى ثنا المقرئ ثنا ابن لهيعة ثنا ابن هبيرة ان
عبد الله بن عمرو بن العاص قال انه في الناموس الذى انزل الله تعالى الى موسى عليه السلام ان الله

Ibid., II, p. 135, n° 3272, d'après Ibn 'Asâkir :

عن ابن عمر قال قال رسول الله صلعم لعبد الله بن مسعود يا ابن أم عبد هل تدري من أفضل المؤمنين إيماناً قال الله ورسوله أعلم قال أفضل المؤمنين إيماناً أحاسنكم أخلاقاً الموطئون أكنافاً لا يبلغ عبد حقيقة الإيمان حتى يحب للناس ما يحب لنفسه وحتى يأمن جاره بوابقه

Kanz, V, p. 12, n°s 235, 249, p. 13, n°s 267, 272 (même tradition in *Djâmi'*, II, p. 203), p. 14, n° 287.

Pour la seconde partie de la tradition d'Ibn Wahb, cf. *Kanz*, I, p. 38, n° 742; *Djâmi'*, II, p. 185, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal, al-Tirmidhî, al-Nasâ'î, al-Ḥâkim, d'après Abû Huraira :

المسلم من سلم المسلمون من لسانه ويده والمؤمن من آمنه الناس على دماءهم وأموالهم

Kanz, I, p. 38, n° 741, d'après Muslim, d'après Djâbir :

المسلم من سلم المسلمون من لسانه ويده

Ibid., I, p. 39, n° 753, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal, d'après Ibn Ḥibbân, d'après al-Kharâ'itî dans *Makârim al-akhlâq*, d'après Djâbir et d'après le *Kabîr* d'al-Ṭabarânî et al-Kharâ'itî, d'après 'Umair ibn Qatâda al-Laithî :

أفضل المسلمين من سلم المسلمون من لسانه ويده

Ibid., I, p. 39, n° 754, d'après Ibn al-Nadjdjâr, d'après Ibn 'Umar :

ان أفضل المسلمين اسلاماً من سلم المسلمون من لسانه ويده

Ibid., II, p. 4, n° 76, d'après Ibn al-Nadjdjâr, d'après 'Alî :

أكمل المؤمنين إيماناً أحسنهم خلقاً وأما المسلم من سلم المسلمون من لسانه ويده

Ibid., p. 112, n° 2716, d'après Muslim, d'après Ibn 'Umar :

خير المسلمين من سلم المسلمون من لسانه ويده

Ibid., VIII, p. 149, n° 2725, d'après le *Kabîr* d'al-Ṭabarânî, d'après Ibn 'Amru.

أفضل المؤمنين اسلاماً من سلم المسلمون من لسانه ويده وأفضل المؤمنين إيماناً أحسنهم خلقاً وأفضل المهاجرين من هجر ما نهى الله عنه وأفضل للجهاد من جاهد نفسه في ذات الله عز وجل

Ibid., p. 176, n° 3066, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal, le *Kabîr* d'al-Ṭabarânî, d'après Sahl ibn Mu'âdh, d'après son père.

TIRMIDHÎ, XXV, 18; *Kanz*, I, p. 38, n° 746, p. 39, n° 758; II, p. 166, n° 3688, p. 319, n° 6541; VIII, p. 174, n° 3032. Cf. ci-dessous, p. 31, l. 1-3.

Lignes 11-13. — Cf. *Kanz*, V, p. 32, n° 729, d'après Ibn Shâhîn, d'après al-Barâ' :

من لقي اخاه فصاحه لطفًا ومودّة لم يتغرّقا حتّى يغفر لهما

Ibid., n° 733, d'après Ibn al-Sunnî dans *'Amal yawm wa layla* et Ibn al-Nadj-djâr, d'après Anas :

ما من عبد بين متكابين في الله يستقبل أحدهما بصاحبه فيصاحه ويصليان على النبي صلعم إلّا لم يتغرّقا حتّى يغفر لهما ذنوبهما ما تقدّم منهما وما تاخر

Ibid., VI, p. 378, n° 5860, d'après le *Kabîr* d'al-Ṭabarânî et Ibn 'Asâkir :

عن ابن عمر كنت مع رسول الله صلعم اذ اتى رجل فصاحه فلم ينزع يده من يد الرجل حتّى انتزع الرجل يده ثم قال له يا رسول الله ما عثمان قال ذلك امراء من اهل الجنة

Lignes 13-15. — Cf. ci-dessous, p. 30, l. 1-3; *Kanz*, V, p. 8, n° 150; *Djami*, I, p. 138, d'après l'*Awsaf* d'al-Ṭabarânî, al-Hâkim, le *Shâb al-îmân* d'al-Baihaqî, d'après 'Uthmân ibn Ṭalḥa al-Hadjabî ainsi que dans *Shâb al-îmân* d'al-Baihaqî d'après 'Umar :

ثلاث يصغين لك ودّ اخيك تسمّ عليه اذا لقيته وتوسع له في المجلس وتدعوه باحبّ اسمائه اليه

Kanz, *ibid.*, p. 41, n° 927, d'après Ibn al-Mubârak, d'après Sa'id ibn Manşûr, le *Shâb al-îmân* d'al-Baihaqî et Ibn 'Asâkir :

عن عمر قال إنما يصغى لك ودّ اخيك ثلاثا ان تبدّاه بالسلام اذا لقيته وان تدعوه باحبّ اسمائه اليه وتوسع له في المجلس

PAGE 29.

Lignes 6-9. — Cf. *Kanz*, I, p. 38, n° 751, d'après le *Musnad* d'Ibn Hanbal, al-Nasâ'î, d'après le *Musnad* d'Abû Ya'la, d'après le *Sahîh* d'Ibn Hibbân, d'après al-Hâkim et al-'Askarî dans *al-Amthâl* d'après Anas :

المؤمن من آمنه الناس والمسلم من سلم المسلمون من لسانه ويده والمهاجر من هجر السوء والذي نفسي بيده لا يدخل الجنة عبد ولا يأمن جاره بوايقه

اعط اخاك ولن له ولا تطع له حاسداً فتكون مثله غداً ياتيك الموت فيكفيك ففده كيف تبكيه
بعد الموت وفي حياته ما قد كنت تركت وصله

PAGE 28.

Lignes 1-3. — Cf. *Kanz*, V, p. 7, n° 107, p. 9, n° 173.

Lignes 3-5. — Même tradition in *Kanz*, I, p. 37, n° 710 et *Djâmi'*, I, p. 89, d'après Abul *Shaikh* dans *al-Tawbîkh*, d'après Muḥammad ibn Ka'b.

Lignes 6-9. — Cf. *Kanz*, V, p. 41, n° 926, d'après le *Djâmi'*, de 'Abd al-Razzâq, et al-Kharâ'îṭi dans *I'tilâl al-qulûb*, d'après Ibn Djarîr dans le *Djâmi'* de 'Abd al-Razzâq :

عن اسم قال قال عمر بن الخطاب يا اسم لا يكن حبك كلفاً ولا بغضك تلفاً قلت وكيف قال اذا
احببت فلا تكلف كما يكلف الصبي بالشئ يحبه واذا ابغضته فلا تبغض بغضا تحب ان يتلف
صاحبك ويهلك

Cf. ci-dessous, p. 31, l. 6-8.

Lignes 9-11. — Cf. *Kanz*, I, p. 24, n° 409; *Djâmi'*, II, p. 91, d'après Abû Dawud et Ibn Mâdja, d'après Abû Huraira :

كل المسلم على المسلم حرام ماله وعرضه ودمه حسب امره من الشر ان يحقر اخاه المسلم
Kanz, I, p. 38, n° 750, d'après al-Tirmidhî, d'après Abû Huraira :
المسلم اخو المسلم لا يخونه ولا يكذبه ولا يخذله كل المسلم على المسلم حرام عرضه وماله ودمه
التقوى ههنا وأشار الى القلب بحسب امرى من السوء ان يحقر اخاه المسلم

Taysîr, II, p. 262, d'après Bukhârî, Muslim, al-Tirmidhî, Ibn Mâdja et Abû Dawud :

عن ابى هريرة رضى الله عنه قال قال رسول الله صلعم اياكم والظنّ فان الظنّ اكذب للحديث لا
تجسسوا ولا تحسسوا ولا تنافسوا ولا تحاسدوا ولا تباغضوا ولا تدابروا وكونوا عباد الله اخوانا
كما امركم الله تعالى! المسلم اخو المسلم لا يظلمه ولا يخذله ولا يحقره بحسب امره من الشر ان
يحقر اخاه المسلم كل المسلم على المسلم حرام ماله ودمه وعرضه ان الله لا ينظر الى صوركم واجسادكم
ولكن ينظر الى قلوبكم واعمالكم! التقوى ههنا التقوى ههنا ويشير الى صدره الا لا يبيع بعضكم
على يبيع بعض وكونوا عباد الله اخوانا ولا يجعل لمسلم ان يهجر اخاه فوق ثلاث

Kanz, V, p. 5, n° 81, d'après Abul-Dardâ' dans le *Kabîr* d'al-Ṭabarânî :

ما من رجلين تحاببا في الله بظهر الغيب إلا كان احبهما الى الله اشدهما حبا لصاحبه

Lignes 2-3. — Cf. Kanz, I, p. 39, n° 758, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal, d'après al-Baghawî et Ibn Qâni', d'après un homme des banî Salîṭ :

المسلم اخو المسلم لا يظلمه ولا يجذله التقوى ههنا واومى بيده الى صدره وما تواد رجلان في الله فيغرق بينهما إلا حدث يحدث احدهما والمحدث شر

Lignes 3-4. — Cf. ci-dessus, p. 23, l. 18-19.

Lignes 4-6. — Cf. Kanz, I, p. 39, n° 768, d'après Ibn Shâhîn, d'après Dînâr, d'après Anas :

مثل المؤمن واخيه مثل الكفيعين تنقى احدهما الاخرى

La graphie hésitante du scribe تنقى ou تنقى doit être lue تَنْقَى ou تَنْقَى.

Ligne 6. — Cf. Kanz, I, p. 36, n° 675; *Djâmi'*, II, p. 183 (même tradition); Kanz, *ibid.*, p. 38, n° 745, p. 39, n° 771; V, p. 7, n° 115 (même tradition in *Djâmi'*, I, p. 86).

Lignes 7-8. — Cf. Kanz, I, p. 38, n° 745, d'après Abû Huraira, d'après Ibn Manî' :

المسلم مرآة المسلم فاذا رأى به شيئا فليأخذه

Ibid., V, p. 7, n° 115; *Djâmi'*, I, p. 86, d'après al-Tirmidhî, d'après Abû Huraira :

ان احدكم مرآة اخيه فاذا رأى به اذى فليمطه عنه

Lignes 10-12. — Cf. Kanz, V, p. 5, n° 79, d'après al-Bukhârî dans *al-Adab*, d'après Ibn 'Umar :

من احب اخا في الله قال انى احبك لله فقد احبه الله فدخلوا جميعا للجنة كان الذى احب في الله ارفع درجة بحبه على الذى احبته له

Lignes 14-17. — Cf. ABÛ NU'AIM, *Hilyat*, I, p. 215-216 :

حدثنا ابراهيم بن عبد الله ثنا محمد بن اسحاق ثنا قتيبة بن سعيد ثنا الفرغ بن فضالة عن لقمان بن عامر عن ابى الدرداء رضى الله تعالى عنه قال معاتبته الاخ خير من فقدته ومن لك باخيك كله

خيرًا أو ينجوبة من سوء قيل يا رسول الله ابيظهر احدنا لاخيه ما في نفسه قال الا ما لا يضره
ولا ينفعه

Lignes 11-12. — Textes analogues qui ne permettent cependant pas de tenter une restitution.

Cf. MÂLIK, *Indes*, p. 288; MÂLIK, *Égypte*, III, p. 100; BUKHÂRÎ, LXXVIII, 58; *Kanz*, I, p. 291, n° 4934; V, p. 4, n° 50, p. 42, n° 939; VIII, p. 187, n° 3282, p. 191, n° 3337.

Lignes 12-16. — Cf. MUSLIM, XVI, p. 123-124.

حدثني عبد الاعلى بن حاد حدثنا حاد بن سلمة عن ثابت عن ابي رافع عن ابي هريرة عن
النبي صلعم ان رجلا زار اخا له في قرية اخرى فارصد الله له على مدرجته ملكا فلما اتى عليه قال
اين تريد قال اريد اخا لي في هذه القرية قال هل لك عليه من نعمة تربها قال لا غير اني احببته
في الله عز وجل قال فاني رسول الله اليك بان الله قد احببك كما احببته فيه قال الشيخ ابو احمد
اخبرني ابو بكر محمد بن زنجويه القشيري حدثنا عبد الاعلى بن حاد حدثنا حاد بن سلمة بهذا
الاسناد نحوه

Kanz, V, p. 3, n° 26, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal, al-Bukhârî dans *al-Adab* et Muslim, d'après Abû Huraira, p. 6, n° 82, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal, d'après Hannâd et al-Bukhârî dans *al-Adab*, d'après Muslim, le *Ṣaḥîḥ* d'Ibn Ḥibbân, le *Shâb al-îmân* d'al-Baihaqî, d'après Abû Huraira (même texte que Muslim).

PAGE 27.

Ligne 1. — Cf. *Djâmi'*, II, p. 143; *Kanz*, V, p. 2, n° 11, d'après le *Kitâb al-adab* d'al-Bukhârî, d'après le *Ṣaḥîḥ* d'Ibn Ḥibbân et d'après al-Ḥâkim, d'après Anas :

ما تحابّ اثنان في الله تعالى إلا كان افضلها اشدّها حبًا لصاحبه

TAYÂLISÎ, n° 2053 :

حدثنا ابو داود قال حدثنا المبارك بن فضالة عن ثابت عن انس قال قال رسول الله صلعم ما تحابّ
رجلان في الله عز وجل إلا كان افضلها اشدّها حبًا لصاحبه

Lignes 1-2. — Cf. TAYĀLISĪ, n° 747 :

حدثنا ابو داود قال حدثنا جرير عن ليث عن عمرو بن مرة عن معاوية بن سويد بن مقرن عن البراء بن عازب قال كنا عند النبي صلعم فقال اتدرون اى عرى الايمان اوثق قلنا الصلاة قال الصلاة حسنة وليست بذلك قلنا الصيام فقال مثل ذلك حتى ذكرنا للجهاد فقال مثل ذلك ثم قال رسول الله صلعم اوثق عرى الايمان للحب في الله عز وجل والبغض في الله

Kanz, I, p. 73, n° 1393, d'après al-Baihaqī dans le *Shāb al-īmān* :

(ومن مسند البراء بن عازب) عن البراء ان رسول الله صلعم سئل اى عرى الايمان اوثق فقال للحب لله والبغض لله

Kanz, I, p. 73, n° 1397, d'après le *Shāb al-īmān* d'al-Baihaqī :

(ومن مسند ابن عباس) عن ابن عباس انه صلعم قال لابي ذر يا ابا ذر اى عرى الايمان اوثق قال الله ورسوله اعلم قال الموالاتة في الله والحب في الله والبغض في الله

Kanz, V, p. 2, n° 19, d'après le *Shāb al-īmān* d'al-Baihaqī et d'après Ibn Abī *Shaiba*, d'après al-Barā' :

ان اوثق عرى الاسلام ان تحب في الله وتبغض في الله

Kanz, VIII, p. 156, n° 2823 (tradition analogue mais plus développée).

Djāmi', I, p. 109, d'après le *Kabīr* d'al-Ṭabarānī, d'après Ibn 'Abbās :

اوثق عرى الايمان الموالاتة في الله والمعاداة في الله والحب في الله والبغض في الله عز وجل

On s'attendrait à trouver dans Ibn Wahb :

'*Urwa wuthqā* (عُرْوَةٌ وَثْقَى), expression traditionnelle employée dans le Coran (II, 257, xxx1, 21) plutôt que عُرَى افضل. On pourrait peut-être suggérer que c'est par respect pour le Coran, que le Prophète ne voulait pas citer à moitié, que cette dernière expression a été employée.

Lignes 5-9. — Cf. Kanz, VIII, p. 174, n° 3031, d'après al-Baghawī, d'après 'Ubāda al-Anṣārī :

المكر والكيفانة والخذية في النار ومن الكيفانة ان يكتم الرجل اخاه ما لوعلم كان عسى ان يدرك به

Les variantes : *وَجِبَتْ كَحَبْتِي* et *وَحَقَّتْ كَحَبْتِي* paraissent être graphiques, le *ب* et le *ح* médians non pointés pouvant aisément prêter à confusion.

Lignes 7-15. — Cf. *Futūh*, p. 319, l. 6 :

حدثنا سعيد بن تليد حدثنا ابن وهب اخبرني ابراهيم بن نشيط عن ابن ابي حسين عن شهر بن حوشب عن عبد الرحمن بن عَنَمٍ او ابى مالك او ابى عامر وكلهم ثقة انهم بينما هم عند رسول الله صلعم وقد نزلت هذه الاية يا ايها الذين امنوا لا تسألوا عن اشياء ان تبدل لكم تسؤكم ثم ذكر الحديث والله اعلم

C, v, 101; *Tafsir*, VII, p. 51-55; *Kanz*, V, p. 4, n° 60, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal, le *Kabir* d'al-Ṭabarānī, al-Bukhārī et Muslim dans *al-Asmā'*, d'après Abū Mālik al-Ash'arī :

ان الله تعالى عبادا ليسوا بانبياء ولا شهداء يغبطهم النبيون والشهداء بقربهم ومقعدهم من الله يوم القيمة عباد من عباد الله من بلدان شتى وقبائل من شعوب ارحام القبائل لم يكن بينهم ارحام يتواصلون بها ولا دينا يتبادلون بها يتكلمون بروح الله يجعل الله في وجوههم نورا يجعل لهم منابر من لؤلؤ قدام الرحمن تعالى يفرع الناس ولا يفرعون يخاف الناس ولا يخافون

Ibid., I, p. 111, n° 1896; II, p. 18, n° 439, 440, p. 139, n° 3328; V, p. 3, n° 32, p. 4, n° 54, 57, 59, 63, 64, 65, p. 5, n° 72, p. 39, n° 915; *Taysir*, II, p. 266; *Djāmi'*, II, p. 66, 81.

Noter la curieuse variante *دينا* au lieu de *دينا* qui est peut-être seulement une coquille (cf. *Kanz*, V, p. 4, n° 64 et 65). Le mot *دينا* est remplacé par *اموال* dans ces dernières traditions.

Ligne 19. — Cf. ci-dessus, p. 20, l. 12-15; *Kanz*, V, p. 2, n° 8; *Djāmi'*, II, p. 141, d'après Ibn Abil-Dunyā dans *Kitāb al-ikhwān*, d'après Anas :

ما احدث رجل اخا في الله تعالى إلا احدث الله له درجة في الجنة

Kanz, V, p. 5, n° 80, d'après Abul Shaikh, d'après Anas :

من احدث اخا في الله عز وجل رفعة الله بها درجة في الجنة وما تواد رجلان في الله إلا كان افضلها منزلة عند الله اشدهما حبا لصاحبه

Sur le mot *Shaqqa* (شق). Ce verbe signifie ici avec la préposition على : faire du tort, de la peine.

PAGE 25.

Lignes 1-4. — Cf. ci-dessus, p. 22, l. 1-4, p. 24, l. 19-20 et ci-dessous, p. 31, l. 14-16 et 16-17 et p. 32, l. 1-6; MÂLIK, *Égypte*, III, p. 127; ḤANBAL, II, p. 237; *Kanz*, V, p. 2, n° 18, p. 4, n°s 53, 55, 56; VIII, p. 138, n° 2540; *Taysir*, II, p. 266; *Djâmi'*, I, p. 76; II, p. 83.

Lignes 4-7. — Cf. *Kanz*, V, p. 5, n° 73, d'après al-Baihaqî dans *Shāb al-īmān*, d'après 'Ubāda ibn al-Ṣāmit :

حقت محبتى للمتكابين في وحققت محبتى للمتباذلين في

Ibid., n° 74, d'après le *Kabir* d'al-Ṭabarānî, d'après 'Ubāda ibn al-Ṣāmit :

قال الله تعالى وجبت محبتى للذين يتجالسون في ووجبت محبتى للذين يتباذلون في ووجبت

محبتى للذين يتلاقون في

Ibid., n° 75, d'après le *Kabir* d'al-Ṭabarānî, d'après 'Ubāda ibn al-Ṣāmit :

قال الله تعالى حقت محبتى للمتكابين في وحققت محبتى للمتجالسين في وحققت محبتى للمتزاورين في

Ibid., p. 3, n° 34, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal, le *Kabir* d'al-Ṭabarānî et al-Ḥākim; d'après 'Ubāda ibn al-Ṣāmit (même tradition in *Djâmi'*, II, p. 82) :

قال الله تعالى حقت محبتى المتكابين في وحققت محبتى للمتواصلين في وحققت محبتى للمتناحسين

في وحققت محبتى للمتزاورين في وحققت محبتى للمتباذلين في المتكابين في على منابر من نور يغبطهم

بمكانيهم النبيون والصديقون والشهداء

Taysir, II, p. 266, d'après Mâlik :

عن ابى ادريس الخولانى عن معاذ رضى الله عنه عن النبى صلعم قال يقول الله تعالى وجبت محبتى

للمتكابين في والمتجالسين في والمتزاورين في المتباذلين في

Djâmi', II, p. 82, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal, le *Kabir* d'al-Ṭabarānî, al-Ḥākim, le *Shāb al-īmān* d'al-Baihaqî, d'après Mu'adh :

قال الله تعالى وجبت محبتى للمتكابين في وللمتكجالسين في والمتزاورين في

Hudhaifa ibn al-Yamân (حَدَيْفَةُ بْنُ الْيَمَانِ), *Usd*, I, p. 390; *Iṣāba*, I, p. 218, n° 1648; *IBN SA'D*, V, p. 385.

Lignes 11-13. — Cf. ci-dessus, p. 21, l. 6-7 et ci-dessous, p. 33, l. 6-7.

Lignes 13-16. — Cf. *Kanz*, V, p. 37, n° 857, d'après le *Kabīr* d'al-Ṭabarānī et al-Ḥākim, d'après Salmān :

يا سلمان ما من مسلم يدخل على أخيه المسلم فيلقى له وسادة أكراما له الا غفر الله له

Ibid., n° 858, d'après le *Saghīr* d'al-Ṭabarānī, d'après Salmān :

ما من مسلم يدخل عليه اخوه المسلم فيلقى له وسادة اكراما له واعظاما الا غفر الله له

ṬABARĀNĪ, p. 157 :

ثنا القسم بن عبد الصمد بن العباس الموصلي ثنا العلاء بن مهدي الموصلي ثنا عمران بن خالد الخزازي ثنا ثابت البناني عن انس بن مالك قال دخل عمر بن الخطاب على سلمان الفارسي فالتقى له وسادة فقال ما هذه يا ابا عبد الله فقال سلمان الفارسي سمعت رسول الله صلعم يقول ما من مسلم يدخل عليه اخوه المسلم فيلقى له وسادة أكراماً له واعظاماً له الا غفر الله له

Salmān al-Fārisī (سلمان الفارسي). Cf. *Enc. Islam*, sub Salmān al-Fārisī; MASSIGNON, *Salmān Pāk* (*Soc. des Études iraniennes*, 1934).

Lignes 16-18. — Cf. *Djāmi'*, I, p. 20, d'après Abū Dawud, d'après al-Barā' :

إذا التقى المسلمان فتصانحا وحدا الله واستغفرا غفر لهما

ṬAYĀLISĪ, n° 751 :

حدثنا ابو داود قال حدثني هشيم وابو عوانة عن ابي بلج عن زياد ابي الحكم البجلي عن البراء بن عازب ان النبي صلعم قال اذا لقي المسلم اخاه فصاحه وحدا الله عز وجل واستغفراه غفر الله لهما

Cf. même tradition avec variantes in *Djāmi'* (II, p. 152) et *Taysir* (II, p. 273).

Lignes 18-19. — ABŪ NU'AIM, *Hilyat*, II, p. 264 :

حدثنا ابو بكر بن مالك ثنا عبد الله بن احمد بن حنبل قال حدثني ابي قال ثنا ابن عليّة عن ايوب

قال كان محمد بن سيرين يقول لا تكرم اخاك بما يشق عليك (عليه ou)

Même *ḥadīth* in *Kanz* (VIII, p. 155, n° 2803) avec variantes : المولود في الجنة est supprimé; العود est comme dans Ibn Wahb écrit العود.

Sur *'Awwād* (العوود) forme فعول de la racine عود. Il semble que ce mot doive signifier : qui rend fréquemment visite aux malades.

Lignes 18-19. — Cf. ci-dessous, p. 27, l. 3-4; *Kanz*, VII, p. 18, n°s 140 et 146.

Le texte de la page 27 et celui de l'*Iṣāba* (I, p. 237, n° 1166) m'ont permis de restituer le nom du traditionniste : الشَّعْبِيُّ.

Dja'far (جعفر). Il s'agit dans cette tradition du frère de 'Alī : *Dja'far* ibn Abī Ṭālib. Cf. *Enc. Islam.*, sub *Dja'far* ibn Abī Ṭālib.

PAGE 24.

Lignes 1-3. — Tradition inconnue.

Mustānifa (مُسْتَانِفَةٌ). Il semble que ce mot doive signifier ici : en premier, du premier abord; les anges le salueront les premiers.

Lignes 3-5. — Cf. *Kanz*, I, p. 38, n° 728, d'après Ibn 'Umar dans *Kitāb al-adab* d'al-Bukhārī et dans le *Kabīr* d'al-Ṭabarānī; *Djāmi'*, I, p. 89-90, d'après les mêmes avec la différence Ibn 'Amru au lieu d'Ibn 'Umar :

ان روى المؤمنین تلتقى على مسيرة يوم وليلة وما رأى واحد منها وجه صاحبه

Cf. *Kanz*, I, p. 40, n° 773, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal et al-Dāraquṭnī, d'après Ibn 'Umar.

Lignes 7-10. — Cf. *Kanz*, V, p. 139, n° 2842, d'après Sa'īd ibn Manṣūr :

عن ابراهيم قال لقي رسول الله صلعم حذيفة فاراد ان يصاحبه فكف حذيفة يده وقال انى جنب فقال ان المسلم ليس يتجسس وصاحبه

Ibid., n° 2844, d'après Sa'īd ibn Manṣūr :

عن محمد بن سيرين قال نبئت ان النبي صلعم رأى حذيفة فراغ منه فقال الم ارك فقال بلى يا رسول الله ولكن كنت جنبا فقال ان المؤمن لا يتجسس

Cf. ci-dessous, p. 33 (l. 17-18), 34 (l. 1-2).

Lignes 9-10. — Sur Abû 'Ubaida ibn al-Djarrâh (ابو عبيدة بن الجراح), cf. *Enc. Islam* sub Abû 'Ubaida; *Iṣāba*, II, p. 252, n° 4400; IV, p. 131, n° 743.

Lignes 11-12. — Cf. *Kanz*, III, p. 288, n° 4771, d'après Ibn 'Asâkir, d'après Anas :

اما ان العبد اذا قال لاخيه المسلم جزاك الله خيرا فقد بالغ في الدعاء

Kanz, III, p. 326, n° 5364, d'après Ibn 'Asâkir :

عن انس قال كنا جلوسا عند النبي صلعم اذ اقبل عليّ بن ابي طالب ومعه شي مغطى دفعه الى رسول الله صلعم فاذا هو لبس فخرج رسول الله صلعم ثم ادارة علينا ثم اقبل على عليّ فقال جزاك الله خيرا اما ان العبد اذا قال لاخيه المسلم جزاك الله خيرا فقد بالغ في الدعاء

Kanz, V, p. 41, n° 931, d'après Ibn Abî *Shaiba* :

عن عمر قال لو يعلم ما له في قوله لاخيه جزاك الله خيرا لاكثر منها بعضهم لبعض

Ce dernier texte est le plus proche de celui d'Ibn Wahb. Cf. p. 33, l. 10-12.

Lignes 12-13. — Cf. même texte que celui d'Ibn Wahb in *Kanz* (V, p. 7, n° 121) et *Djâmi'* (I, p. 65), d'après Makḥûl dans le *Kitâb al-ikhvân* d'Abil-Dunyâ.

La seule différence est que le texte des deux recueils précités porte : امسّ اميال ثلاثة tandis que le mot اميال est omis dans Ibn Wahb. Cf. p. 31, l. 10-11.

Lignes 14-18. — Cf. *Kanz*, VII, p. 238, n° 2687, dans le *Kabîr* d'al-Ṭabarânî d'après Ibn 'Abbâs :

الا انبئكم برجالكم من اهل الدنيا في الجنة النبي في الجنة والصديق في الجنة والشهيد في الجنة والمولود مولود الاسلام في الجنة والرجل يكون في جانب المصر يزور اخاه لا يزوره الا الله في الجنة الا انبئكم بنسائكم من اهل الجنة الولود الودود التي اذا غضبت قالت يدي في يدك لا يكتحل بغير

Djâmi', I, p. 113, d'après al-Dâraquṭnî et dans le *Kabîr* d'al-Ṭabarânî, d'après Ka'b ibn 'Udjra :

الا اخبركم برجالكم من اهل الجنة النبي في الجنة والشهيد في الجنة والصديق في الجنة والمولود في الجنة والرجل يزور اخاه في ناحية المصر في الله في الجنة الا اخبركم بنسائكم من اهل الجنة الودود الولود العود التي اذا ظلمت قالت هذه يدي في يدك لا اذوق بخضا حتى ترضى

اهل الجنة اضاء حسنهم الجنة كما تضي الشمس لاهل الدنيا فيقول اهل الجنة انطلقوا فلننظر الى المتكاتبين في الله عليهم ثياب سندس خضر مكتوب على جباههم هولاء المتكاتبون في الله تعالى
ABU NU'AIM, *Hilyat*, V, p. 380.

Lignes 15-17. — Cf. *Kanz*, I, p. 39, n° 764, d'après l'*Awsat* d'al-Tabarânî, d'après Sahl ibn Sa'd :

مثل المؤمن من اهل الايمان مثل الرأس من الجسد يألم مما يصيب اهل الايمان كما يألم الراس مما يصيب الجسد

Djami, II, p. 183, dans le *Musnad* d'Ibn Hanbal, d'après Sahl ibn Sa'd :

المؤمن من اهل الايمان بمنزلة الرأس من الجسد يألم المؤمن لاهل الايمان كما يألم الجسد لما في الرأس

PAGE 23.

Lignes 1-2. — *Shayya* (شَيْع). Ce mot signifie accompagner quelqu'un et plus spécialement accompagner, suivre l'enterrement de quelqu'un.

Lignes 2-4. — Une leçon abrégée se trouve dans le *Kanz* (V, p. 22, n° 497) citée d'après Abû Huraira dans les recueils d'al-Tirmidhî et Ibn Mâdja :

من زار مريضا او عاد اخا في الله ناداه مناد ان طبت وطاب ممشاك وتبوات من الجنة منزلا

(Même texte in *Taysir*, II, p. 274). Cf. *Kanz*, V, p. 24, n° 530, d'après Bukhârî (*Kitâb al-adab*), d'après Ibn Abil-Dunyâ (*Kitâb al-ikhwân*), d'après le *Shâb al-îmân* d'al-Baihaqî, d'après le *Sahîh* d'Ibn Hibbân, d'après Abû Huraira :

اذا عاد الرجل اخاه او زاره في الله قال الله له طبت وطاب ممشاك وتبوات منزلك في الجنة

Lignes 6-7. — Sur *Naṣiḥa* (نَصِيحَة), cf. *Kanz*, II, p. 84-85, 163; *Handbook*, p. 176.

Lignes 7-8. — Comparer avec le texte suivant dont le sens est voisin : *Kanz*, III, p. 269, n° 4368, d'après Abû Nu'aim, d'après Umm Salama :

لا تردوا السائل ولو بشرية من ماء

بحبوة ردائي فجبذني اليه وقال ابشّر فاني سمعت رسول الله صلعم يقول قال الله تبارك وتعالى وجبت
حسبتي للمتكابين في المتجالسين في المتزاورين في المتبازلين في

Même *ḥadīth* in IBN SA'D, III b, p. 123 avec variantes insignifiantes.

Sur Mu'adh ibn Djabal (معاذ بن جبل), cf. IBN SA'D, III b, p. 120-126; QUITAIBA, p. 86; *Usd*, IV, p. 376; *Iṣāba*, III, p. 426, n° 8037.

Barrāq al-thanāyā (برّاق الثنايا). Ibn Qutaiba (*loc. cit., supra*) emploie cette expression en parlant de Mu'adh, et Ibn Sa'd (IV b, p. 59, l. 19) l'applique à Abū Huraira; elle signifie « celui qui a les canines brillantes ».

IBN AL-ATHĪR, I, p. 74 et Suyūṭī (*Tanwīr*, III, p. 129) expliquent en constatant la blancheur des canines de Mu'adh que lorsqu'il souriait, elles brillaient comme l'éclair, voulant dire par là que l'aspect de son visage était ouvert et beau.

Il est à noter que seul le texte d'Ibn Wahb porte *الحل العينين*. Al-Ṭayālisī donne *ادع العينين*, dont le sens est très voisin.

Lignes 4-6. — Cf. ci-dessous, p. 31 (l. 16-17), p. 32 (l. 1-6); *Djāmi'*, I, p. 83; *Kanz*, V, p. 2, n° 2, d'après Mu'adh dans le *Kabīr* d'al-Ṭabarānī.

Lignes 6-10. — Cf. *Kanz*, I, p. 107, n° 1812; *Djāmi'*, II, p. 140, d'après al-Ḥasan ibn Sufiān, d'après Sahl ibn al-Ḥanzaliya :

ما اجتمع قوم على ذكر فتفرقوا عنه الا قيل لهم قوموا مغفورا لكم

ABŪ NU'AIM, *Hilyat*, VI, p. 31 :

حدثنا ابو محمد بن حيان ثنا ابراهيم بن محمد بن الحسن ثنا احمد بن سعيد قال ثنا ابن وهب قال اخبرني عبد الله بن عياش عن يزيد بن قودر عن كعب قال : ربّ قائم مشكوراً له وربّ قائم مغفوراً له وذلك ان الرجلين يتكبان في الله فقام احدهما يصلي فرضى الله صلاته ودعاة فلم يرد عليه من دعاة شيئاً فذكر اخاه ذلك في دعاة من الليل فقال يا رب اجع فلان اغفر له فغفر الله له وهو قائم

IBN AL-ATHĪR, III, p. 286.

Lignes 10-13. — Cf. *Kanz*, V, p. 5, n° 70, d'après al-Ḥākim et Ibn Abil-Dunyā dans le *Kitāb al-ikhwān* et d'après Ibn 'Asākir, d'après Ibn Mas'ūd :

ان المتكابين في الله لعلى عود من ياقوتة حجارة في راس العمود سبعون الف غرفة اذا اشرفوا على

Lignes 11-14. — Cf. *Kanz* (V, p. 6, n° 86), d'après le *Kabîr* d'al-Ṭabarânî, d'après Abû 'Umâma :

يتزاور اهل الجنة على نور عليها للشايا فيزور اهل عليين من اسفل منهم ولا يزور من اسفل
منهم اهل عليين الا المتكابين في الله فانهم يتزاورون من الجنة حيث شاؤا

Lignes 14-15. — Cf. ci-dessous, p. 32, l. 14-16.

Lignes 15-17. — Cf. ci-dessous, p. 32, l. 15-16.

Dans le texte d'Ibn Wahb on voudrait pouvoir lire le mot بها après ربه comme dans la leçon du *Kanz* (V, p. 7, n° 116), d'après le *Târîkh* de Bukhârî et d'après le *Shâ'b al-îmân* d'al-Baihaqî, d'après Muṣ'ab ibn Shaiba :

إذا جاء احدكم واوسع له اخوه فأمّا هي كرامة اكرمه الله بها

PAGE 22.

Lignes 1-4. — Cf. ci-dessous, p. 31, l. 16-17, p. 32, l. 1-6; ṬAYÂLISÎ, n° 571 :

حدثنا شعبة عن يعلى بن عطاء عن الوليد بن الوليد بن عبد الرحمن عن أبي ادريس الخولاني قال دخلت
المسجد وفيه نحو من عشرين من اصحاب النبي صلعم اذا فيه رجل ادعج العينين اغر الثنايا اذا
اختلفوا في شي فقال قولاً انتهوا الى قوله فسالت عنه فاذا هو معاذ بن جبل فلما كان من الغد
دخلت المسجد فاذا هو قائم يصلي الى سارية فجلست اليه فلما فعلت ذلك حذف من صلاته فقلت
والله اني لاحبك من جلال الله قال الله قلت الله قال فان المتكابين من جلال الله في ظل الله عز
وجل فقال احسبه قال يوم القيامة يوم لا ظل الا ظله يغبطهم بقربهم من الله النبيون والشهداء
والصالحون

Mâlik (*Égypte*, III, p. 129) :

حدثني مالك عن أبي حازم بن دينار عن أبي ادريس الخولاني انه قال دخلت مسجد دمشق فاذا
فتى شاب براق الثنايا واذا الناس معه اذا اختلفوا في شي اسندوا اليه وصدروا عن قوله فسالت
عنه فقيل هذا معاذ بن جبل فلما كان الغد هجرت فوجدته قد سبقني بالتهجير ووجدته
يصلي قال فانتظرت حتى قضى صلاته ثم جئته من قبل وجهه فسلمت عليه ثم قلت والله اني
لاحبك لله فقال آ لله فقلت آ لله فقال آ لله فقلت آ لله فقال آ لله فقلت الله قال فاخذ

Pour le même texte avec quelques variantes, cf. *ibid.*, III, p. 137, n° 2316, IV, p. 50, n° 1073, p. 54, n° 1094.

On voudrait prendre le mot بوس dans le sens de baiser, mais c'est un mot persan que je n'ai vu nulle part employé dans les textes de cette époque.

Au contraire بؤس avec le sens de malheur, peine, adversité se trouve dans de nombreux *ḥadīth* (cf. *Kanz*, III, p. 326, nos 5367, 5373, p. 327, nos 5383, 5393, p. 328, n° 5412).

Lignes 6-7. — Cf. ci-dessous, p. 24, l. 11-13 et p. 33, l. 6-7.

Cf. *Djāmi* (II, p. 182); *Kanz* (VIII, p. 129, n° 2351), d'après Ibn Abil-Dunyā dans *Qadā' al-ḥawā'idj* d'après *Djābir* :

من يكن في حاجة اخيه يكن الله في حاجته

Cf. *Taysir* (II, p. 267), d'après Abū Dawud, d'après Ibn 'Umar :

من كان في حاجة اخيه كان الله في حاجته

Cf. *Kanz* (III, p. 284, n° 4676), d'après le *Kabir* d'al-Ṭabarānī, d'après Abū Huraira et d'après Samawaih et le *Kabir* d'al-Ṭabarānī, d'après Abū Huraira, d'après Zaid ibn Thābit :

لا يزال الله في حاجة العبد ما دام العبد في حاجة اخيه

Lignes 8-11. — Un *ḥadīth* très voisin se trouve dans le *Tafsir* (X, p. 26) :

حدثنا عبد الكريم بن أبي عمير قال ثنى الوليد عن أبي عمرو قال ثنى عبدة بن أبي لبابة عن مجاهد ولقيته واخذ بيدي فقال اذا تراى المتكبان في الله فاخذ احدهما بيد صاحبه وضحك اليه تحات خطاياهما كما يتحات ورق الشجر قال عبدة فقلت له ان هذا ليسير قال لا تقل ذلك فان الله يقول لو انفتحت ما في الارض جميعا ما الفت بين قلوبهم قال عبدة فعرفت انه افقه منى

La variante تراى semble purement orthographique. Dans le texte d'Ibn Wahb : C, VIII, 64, tandis que le verset est incomplètement cité dans *Tafsir*.

La comparaison « des péchés qui s'envolent comme s'envolent les feuilles des arbres » se rencontre fréquemment dans le *ḥadīth* appliquée soit à la prière (*Kanz*, IV, p. 65, n° 1291, p. 181, n° 3948), soit aux ablutions (*wuḍu'*) précédant la prière (*Kanz*, IV, p. 66, n° 1313, p. 70, n° 1380), soit encore à la maladie (*Kanz*, II, p. 63, n° 1552). Cf. ci-dessous, p. 24, l. 7-10, p. 34, l. 1-2.

Lignes 1-3. — Cf. *Kanz* (VII, p. 71, n° 595), d'après Ibn 'Asâkir :

عن عائشة قالت رأيت رسول الله صلعم قبل عثمان بن مظعون عند موته حتى سألت دموعه
على وجهه

Taysîr (III, p. 297), d'après Abû Dawud et al-Tirmidhî :

عن عائشة رضى الله عنها ان النبي صلعم قبل عثمان بن مظعون وعيناها تذرفان

Le texte de la marge, celui écrit au-dessus de la ligne ainsi que le membre de phrase qui termine la tradition sont fragmentaires; ils ne se trouvent dans aucune des deux leçons.

Farat (فَرَطًا). Ce mot s'applique justement à 'Uthman ibn Maz'ûn qui fut le premier Muhâdjir qui mourut à Médine (cf. *IBN SA'D*, III a, p. 289, *Isâba*, II, p. 464, n° 5453; *Usd*, III, p. 386).

En effet le mot *farat* signifie (*Taysîr*, III, p. 141) celui qui devance, qui précède une troupe en vue de rechercher le point d'eau et le lieu du bivouac et si quelqu'un perd un enfant jeune encore on dit que l'enfant له فرط له (cf. *IBN AL-ATHÏR*, III, p. 194-195).

Ici ce mot signifie celui qui meurt avant les autres.

Cette acception du mot se retrouve en épigraphie dans des épitaphes. Cf. *Répertoire chronologique d'Épigraphie*, I, p. 21, n° 24, p. 189, n° 235.

Lignes 3-5. — Cf. *BUKHÂRÎ*, LXIV, 83 :

حدثنا يحيى بن بكير قال حدثنا الليث عن عقيل عن بن شهاب قال اخبرني ابو سلمة ان عائشة
اخبرته ان ابا بكر اقبل على فرس من مسكنه بالسُّح حتى نزل فدخل المسجد فلم يكلم الناس
حتى دخل على عائشة فتجم رسول الله صلعم وهو مغشى بثوب حمرة فكشف عن وجهه ثم اكب
عليه فقبله وبكى ثم قال بابي انت وامى والله لا يجمع الله عليك موتتين اما الموت التى كتبت
عليها فقد متها.....

Tradition analogue *ibid.*, XXIII, 3.

Cf. *Kanz* (IV, p. 48, n° 1054), d'après *Bukhârî*, *Ibn Sa'd* et *Muslim* avec des variantes : مسجى au lieu de مغشى, ببرد au lieu de بثوب, واكب au lieu de اكب, كتبت au lieu de كتبت, امى omis, ابدًا après موتتين, enfin الله كتبت au lieu de كتبت.

٢° ان الله تعالى يبغض الفاحش المتعشش

Djami (I, p. 74, d'après Usâma ibn Zaid dans le recueil d'Ibn Hanbal).

٣° ان الله يبغض السائل الملحف

(*Kanz*, III, p. 295, n° 4916, dans le recueil d'al-Nasâ'i d'après Ibn 'Amru).
Même texte avec *isnâd* différent dans *Djami* (I, p. 73).

Tâvad (تاود). Ce mot paraît être pour *وَأَد* que donnent tous les autres textes; c'est la coutume antéislamique qui consistait à enterrer les filles vivantes, coutume que proscrit le Coran (IBN AL-ATHÏR, IV, p. 189, *Essai*, II, p. 373, 574-575; *Tafsîr*, XXX, p. 46).

Milhâf (ملحان). Tous les textes cités écrivent : ملحف ce qui d'après IBN AL-ATHÏR (IV, p. 51) signifie : demandant avec insistance, importunant par ses demandes.

Le mot ملحان tel que l'écrit notre texte serait une forme d'intensive intéressante moins répandue dans la langue vivante que dans la langue écrite. Cf. MARÇAIS, *Dialecte des Ulâd Brahîm*, p. 121; WRIGHT, I, p. 138, B.

Lignes 12-15. — Cf. ci-dessous, p. 25, l. 19.

Un texte cité par IBN AL-ATHÏR, III, p. 64 rapportant une tradition d'Ibn al-Nadjjâm m'a permis de restituer à la ligne 15 le mot عتبة. En voici le texte :

قال لكعب بن مَرَّة وهو يحدث بدرجات المجاهد ما الدرجة فقال اما انها ليست بعتبة امك العتبة في الاصل أسكفة الباب وكل مرتاة من الدرج عتبة اى انها ليست بالدرجة التى تعرفها في بيت امك فقد روى ان ما بين الدرجتين كما بين السماء والارض

Sur le mot *'ataba* (عَتَبَة). La traduction du texte précédent en donne le sens :

Il dit à Ka'b ibn Murra en parlant des degrés du « mudjâhid ». Qu'est-ce que le degré? Il répondit alors : ce n'est pas le degré du seuil (عَتَبَة) de ta mère. Le sens primitif du mot عَتَبَة est le seuil de la porte et toute montée de marche se nomme ainsi. Le sens est que ce n'est pas la marche que tu connais dans la maison de ta mère.

Une tradition rapporte que ce qui sépare les deux degrés est comparable à ce qui sépare le ciel de la terre.

Lignes 2-5. — Le texte cité par le *Kanz* (VIII, p. 283, n° 4855) et le *Djami* (II, p. 123), d'après 'Alî dans les recueils de Aḥmad ibn Ḥanbal, al-Nasâ'î et Muslim se rapproche de cette tradition :

لعن الله من لعن والديه ولعن الله من ذبح لغير الله ولعن الله من آوى محدثنا ولعن الله من
غير منار الارض

Des textes un peu différents sont reproduits dans le *Kanz* (VIII, p. 188, n° 3297), d'après 'Alî, d'après al-Ḥâkim et p. 192, n° 3354, d'après al-Kharâ'itî dans le *Masâwi al-akhlâq* aussi que d'après al-Ḥâkim et d'après al-Baihaqî dans le *Sha'b al-îmân* qui le rapportent d'après Abû Huraira.

Lignes 5-9. — Des textes qui se rapprochent de celui d'Ibn Wahb se trouvent dans le *Kanz*, le *Djami* et dans le recueil de Bukhârî.

1° كره لكم عقوق الامهات

(*Kanz*, VIII, p. 281, n° 4814, d'après Bukhârî, dans *al-Târîkh*, d'après Ma'qil ibn Yasâr).

2° ان الله تعالى حرم عليكم عقوق الامهات ووآد البنات ومنعا وهات وكره لكم قيل وقال
وكثرة السؤال واضاعة المال

(*Kanz*, VIII, p. 158, n° 2838, dans les recueils de Bukhârî et de Muslim d'après al-Mughîra ibn Shu'ba). Même texte dans *Djami* (I, p. 68) et dans BUKHÂRÎ (LXXVIII, 6).

3° ان الله تعالى كره لكم ثلاثا عقوق الامهات ووآد البنات ومنع وهات

(*Kanz*, VIII, p. 182, n° 3179, dans le *Kabîr* d'al-Ṭabarânî, soit d'après 'Abd-Allah ibn Ma'qil, soit d'après Ma'qil ibn Yasâr), (cf. *Kanz*, VIII, p. 191, n° 3339).

D'autres textes plus fragmentaires ne citent que des traditions comparables à la fin du texte d'Ibn Wahb :

1° ان الله عز وجل يحب العبد التقي الغني للفي

(*Kanz*, II, p. 22, n° 530, d'après Ibn Ḥanbal, Muslim et al-'Askarî dans *al-Amthâl* d'après Sa'd).

Même texte dans *Djami* (I, p. 74). Cf. IBN AL-ATHÎR, I, p. 308.

Lignes 2-3. — Des textes analogues ont été retrouvés. Cf. ci-dessus, p. 18, l. 4-5.

Lignes 6-8. — *C*, xvii, 25; *Tafsîr*, XV, p. 49.

Lignes 10-12. — Cf. ci-dessus, p. 12, l. 12-14 et ci-dessous, p. 20, l. 1-2. Le texte qui se rapproche le plus de celui d'Ibn Wahb est le suivant :

الراحمون يرجهم الرحمن تبارك وتعالى ارحموا من في الارض يرجكم من في السماء

D'après Ibn Ḥanbal, Abû Dawud, al-Tirmidhî et al-Ḥâkim d'après Ibn 'Umar.

Aḥmad ibn Ḥanbal, al-Tirmidhî, al-Ḥâkim ajoutent :

والرحم شجته من الرحمن ثمن وصلها وصله الله ومن قطعها قطعته الله

(*Djâmi'*, II, p. 24).

Lignes 12-15. — Cf. ci-dessus, p. 18, l. 1-3.

Lignes 15-19. — Cf. BUKHÂRÎ, LXXVIII, 13 :

حدثني بشر بن محمد اخبرنا عبد الله اخبرنا معاوية بن ابي مزرد قال سمعت عبيد بن يسار يحدث عن ابي هريرة عن النبي صلعم قال ان الله خلق الخلق حتى اذا فرغ من خلقه قالت الرحم هذا مقام العائذ بك من القطيعة قال نعم اما ترضين ان اصل من وصلك واقطع من قطعك قالت بلى يا رب قال فهو لك قال رسول الله صلعم فاقروا ان شئتم " فهل عسيتم ان توليتم ان تفسدوا في الارض وتقطعوا ارحامكم "

Quelques variantes sans importance sont données par le texte du *Djâmi'* (I, p. 69) cité d'après Abû Huraira dans les recueils de Bukhârî, MUSLIM, XVI, p. 112 et al-Nasâ'i (cf. *Kanz*, II, p. 76, n° 1847). Cf. *C*, XLVII, 24; *Tafsîr*, XXVI, p. 35.

Ligne 19. — Cf. ci-dessus, p. 12, l. 12-14, p. 19, l. 10-12.

Lignes 1-2. — Cf. ci-dessus, p. 12, l. 12-14 et p. 19, l. 10-12.

(رحم) serait une licence poétique ou une orthographe ancienne pour رَجَمَ. L'on pourrait comprendre aussi : « Par la vie de ton père, nul homme n'a eu à me satiriser à cause du dévouement dû aux parents ni à cause des liens du sang » (?).

Lignes 11-13. — Ce ḥadīth se trouve dans plusieurs recueils mais aucune des leçons ne donne la fin du ḥadīth cité par Ibn Wahb.

Le *Djami*^c (I, p. 22) et le *Kanz* (VIII, p. 278, n° 4726) citent d'après 'Alī le texte suivant qui est rapporté d'après Abul *Shaikh* dans le *Thawāb* :

رحم الله والدا امان ولده على برّة

Un texte de sens analogue est cité dans le *Kanz* (VIII, p. 278, n° 4728). D'après Abū Huraira dans l'*Awsaṭ* d'al-Ṭabarānī.

Lignes 13-15. — Un texte d'un sens analogue est cité par Ibn Wahb, p. 13, l. 7-9 et 11-13.

Lignes 17-18. — Le *Kanz* donne trois leçons qu'il est intéressant de mettre en parallèle avec cette tradition :

1° ثلاثة لعنهم الله تعالى رجل رغب عن والديه ورجل سعى بين رجل وامرأة يفرق بينهما ثم يخلف عليها من بعده ورجل سعى بين المؤمنين بالاحاديث ليتباغضوا وتحاسدوا

(*Kanz*, VIII, p. 185, n° 3238, rapporte d'après al-Dailamī, d'après 'Umar) :

شَرَّ الناس ثلاثة متكبر على والديه يحقرها ورجل سعى في فساد بين الناس بالكذب حتى يتباغضوا ويتباغضوا ورجل سعى بين رجل وامرأة بالكذب حتى يغيره عليها بغير الحق حتى فرق بينهما ثم يخلفه عليها من بعده

(*Kanz*, VIII, p. 185, n° 3248, d'après Abū Nu'aim, d'après Ibn 'Abbās) :

3° عن ابن عباس قال قال عمر شر الناس ثلاثة متكبر على والديه يحقرها ورجل سعى في فساد بين رجل وامرأة ويبصره عليها غير الحق حتى فرق بينهما ثم خلف بعده ورجل سعى في فساد بين الناس بالكذب حتى يتباغضوا ويتباغضوا

(*Kanz*, VIII, p. 232, n° 3652, d'après Ibn Zāhiriya).

Lignes 9-11. — Cette tradition, fatwa de 'Atâ ibn Rabâh, n'a pas été identifiée, cependant Tirmidhî (XXV, 3) cite une tradition analogue :

حدثني ابن أبي عمير حدثنا سفيان بن عيينة عن عطا بن السائب الهجيمي عن أبي عبد الرحمن السلمي عن أبي الدرداء أن رجلا أتاه فقال أن لي امرأة وإن أمي تامرني بطلاقها قال أبو الدرداء سمعت رسول الله صلعم يقول الوالد أوسط أبواب الجنة فإن شئت فاضع ذلك الباب أو احفظه

Lignes 11-18. — Cette tradition qui semble tirée, comme celles des lignes 4-6 et 7-9, du Pentateuque n'a pas été retrouvée textuellement.

Pourtant le *Kanz* (VIII, p. 279, n° 3755) cite un texte qui peut être comparé à celui-ci.

Les autorités d'après lesquelles la tradition est citée sont : Aḥmad ibn Ḥanbal dans son *Musnad*, Ibn Mâdja, al-Ḥâkim, et al-Baihaqî dans le *Shâb al-îmân*, d'après Abû Salâla :

أوصى الرجل بأمه أوصى الرجل بأمه أوصى الرجل بأمه أوصى الرجل بأمه أوصى الرجل بأمه
الذي يليه وإن كان عليه من أذى يوذيه

PAGE 18.

Lignes 1-3. — Cf. ci-dessous, p. 19, l. 12-15.

(Cf. *Kanz*, VI, p. 170, n° 2859, cité dans les recueils d'al-Nasâ'î et d'al-Ḥâkim, d'après 'Ā'isha, VIII, p. 309, n° 5248, d'après 'Ā'isha dans le *Ba'th* des recueils de Bukhârî et de Muslim; ḤANBAL, VI, p. 151 sq., 166 sq.; *Iṣâba*, I, p. 298; *Uṣd*, I, p. 359).

Lignes 4-5. — Des traditions d'un sens voisin sont citées dans le *Kanz* (II, p. 110, n° 2683; VIII, p. 280, n° 4765, p. 282, n° 4832).

Lignes 6-7. — Cette tradition qu'entendit le condisciple de 'Abd-Allah ibn Wahb, le jurisconsulte 'Abd al-Raḥman ibn al-Qâsim, l'auteur de *Kitâb al-mudawwânât al-kubrâ*, n'a pas été retrouvée.

Lignes 7-8. — Le vers du poète célèbre Ḥassân ibn Thâbit n'a pas été retrouvé malgré mes recherches (mètre *wâfir*).

On peut comprendre le vers ainsi : « Par la vie de ton père, quel homme que celui qui me critique au sujet du respect que j'ai pour mes parents, et des liens de parenté. »

Lignes 10-12. — A la ligne 11 j'ai cru pouvoir restituer : ل(?) qui semble correspondre à la forme des lettres encore visibles au-dessus de la lacune.

Istisâl (إستيصال) l. 12. Ce mot d'après le texte s'oppose à نجا; maşdar de dixième forme de اصل qui signifie perte, extermination.

Lignes 13-16. — On peut lire à la ligne 15 le premier verbe يثبت ou يثبت ce qui ne change pas le sens du ḥadīth.

Lignes 16-17. — Cf. *Kanz* (VIII, p. 309, n° 5247) qui contient une tradition du *Musnad* d'Abū Huraira dont le sens est voisin :

(مسند ابى هريرة) قال قال رجل يا رسول الله من احق الناس بالعصبة قال امك قال ثم من قال امك قال ثم من قال ابوك فيروون ان لامك الثلثين ولابيك الثلث قال سفيان لا بيك في الحديث قال نعم (ابن النجار)

PAGE 17.

Lignes 1-2. — Des ḥadīth dont le sens est analogue : supériorité des droits de la mère sur ceux du père, se trouvent dans des textes nombreux, cf. *Handbook*, sub Relations : «one's mother has the greatest claim on kindness and piety.»

Lignes 4-6. — Cette tradition rapportée par Ka'b, juif converti de fraîche date à l'Islam pourrait bien être comme la suivante qui le mentionne expressément une citation de la Thora (Pentateuque), cf. ABŪ NU'AIM, *Hilyat*, V, p. 378 :

حدثنا ابراهيم بن عبد الله ثنا محمد ابن اسحاق ثنا قتيبة بن سعيد ثنا الليث بن سعد عن خالد بن يزيد عن سعيد بن ابى هلال ان كعب الاحبار قال : والذى نفسى بيده ان الله ليحجل حين العبد اذا كان عاقاً لوالديه فيجعله العذاب وان الله ليزيد عمر العبد اذا كان برّاً لوالديه ليزداد برّاً وخيراً

et avec *isnād* différent *ibid.*, VI, p. 22.

Cf. ḥadīth comparable in *Kanz*, II, p. 68, n° 1662.

Lignes 7-9. — Cette tradition citée par Ka'b qui dit la donner d'après « le Livre de Dieu » ne se trouve pas dans les recueils de ḥadīth.

Le Livre de Dieu (كتاب الله) doit sans aucun doute être le Pentateuque.

Ligne 18. — Le nom du traditionniste يعقوب dont j'ai restitué le \rightarrow final est suivi d'une nisba peut-être للخلبي. Le mot se présente ainsi dans le texte ال حلمي.

PAGE 16.

Lignes 2-3. — Cf. *Tafsir* (XV, p. 49) :

حدثني محمد بن عبد الله ابن عبد الحكم قال ثنا ايوب بن سويد قال ثنا الثوري عن هشام بن عروة عن ابيه في قول «واخفض لهما جناح الذل من الرحمة» قال لا تمتنع من شيء احباه، *C*, xvii, 25 —.

Lignes 3-4 et 4-5. — Cf. *Kanz* (VIII, p. 282, n° 4818), tradition abrégée d'après Ibn 'Amrû dans le *Kabir* d'al-Ṭabarânî.

Le *Kanz* (VIII, p. 281, n° 4808) cite encore un texte, d'après Abul Shaikh dans le *Thawâb* et al-Dailamî d'après Djâbir, qu'il est curieux de comparer avec les traditions rapportées dans le manuscrit d'Ibn Wahb :

ان دعاك ابواك وانت في الصلوة فاجب امك ولا تجب اباك

Ligne 7. — Cette tradition ne se trouve dans aucun recueil.

Pourtant des textes de forme analogue quoique de sens différent se trouvent chez divers auteurs.

(*Kanz*, VIII, p. 282, n° 4824, d'après al-Kharâ'iṭi dans le *Masâwî al-akhlâq* et Ibn Mardawaih, d'après 'Ā'isha) :

ما بر اباه من شد طرفه اليه

Des textes très voisins de celui-ci se trouvent dans le *Kanz* (VIII, p. 284, n° 4856) et le *Djâmi'* (II, p. 143), d'après l'*Awsaṭ* d'al-Ṭabarânî et d'après 'Ā'isha d'après Ibn Mardawaih.

Lignes 8-10. — Cette tradition est citée dans le *Taysir* (I, p. 46), d'après al-Tirmidhî :

عن ابن عمر رضى الله عنهما قال اتى رجل رسول الله صلعم فقال انى اصبت ذنباً عظيماً فهل لى من توبة؟ قال : هل لك من ام؟ قال لا قال : فهل لك من خالة؟ قال نعم! قال فبرها \rightarrow اخرجه الترمذى وصححه وزاد في اخرى عن البراء بن عازب : للخالة بمنزلة الام

Cf. ci-dessus, p. 12, l. 8-10.

Ibn Baṭṭāl et d'autres sont de cet avis.

Le Qādī 'Iyād, citant Abul Ḥasan al-Djurdjānī, dit : l'identification vient de ce qu'ils l'appelèrent Ibn Abī Kabsha par hostilité envers lui et ils lui attribuèrent une descendance autre que celle qui lui était reconnue car il ne leur était pas possible d'attaquer celle-ci.

Et Wahb ibn 'Abd Manāf ibn Zuhra son aïeul le père d'Āmina avait pour kunya Abū Kabsha de même que 'Amru ibn Zaid ibn Asad al-Anṣārī al-Nadjdjārī père de Salmā mère de 'Abd al-Muṭṭalib.

De même parmi les aïeux du Prophète du côté de sa mère il y a un Abū Kabsha père de Qabla mère de Wahb ibn 'Abd Manāf père d'Āmina mère du Prophète, et il fait partie de la tribu de Khuzā'a c'est lui qui adora la constellation de Sirius; et le père nourricier du Prophète s'appelait aussi Abū Kabsha; c'est al-Ḥārith ibn 'Abd al-'Uzzā al-Sa'dī (cf. *Iṣāba*, IV, p. 165, n° 560).

Le Qādī dit : Muḥammad ibn Ḥabīb al-Baghḍādī s'accorde sur tout cela et Ibn Maklūl ajoute : Abū Kabsha est le nom de l'oncle paternel du père de Ḥalīma nourrice du Prophète.

Il est à remarquer qu'aucun des commentateurs ne fait allusion à Abū Kabsha affranchi du Prophète dont le nom est Sulaim ou Aws (*Uṣd*, V, p. 282; *Khamīs*, II, p. 178; QUTAIBA, p. 48, *Annales*, I, p. 1780; *Iṣāba*, IV, p. 165, n° 959).

Lignes 9-14. — *Sifr* (سِفْر). Ce mot signifie chacun des livres du Pentateuque.

Lignes 14-15. — Ce ḥadīth a été retrouvé avec quelques variantes dans divers recueils.

Le *Kanz* (VIII, p. 280, n° 4787) cite d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal et Muslim, d'après Abū Huraira le texte suivant :

رغم انغه ثم رغم انغه ثم رغم انغه من ادرك ابويه عند الكبر احدهما او كلاهما ثم لم يدخل الجنة

Même texte dans *Taysir* (I, p. 44) et MUSLIM, XVI, p. 108-109.

Un autre texte du *Kanz* (VIII, p. 283, n° 4847) cité d'après al-Ṭabarānī(?), le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal, d'après Abul-Qāsim al-Baghawī, al-Bāwardī, Ibn al-Sakan, Ibn Qānī, Abū Nu'aim et dans le *Kabīr* d'al-Ṭabarānī, d'après le *Sunan* de Sa'īd ibn Manṣūr, d'après Abū Mālik donne la leçon suivante :

من ادرك والديه او احدهما ثم دخل النار من بعد ذلك فابعدده الله واسحقه قال البغوي ولا اعلم له غيره قال له ثابان يأتي

Sur le mot *bu'd* (بُعد), cf. IBN AL-ATHĪR, I, p. 86.

الاوثان وعبد الشعري العبور فلما خالفهم النبي صلعم في عبادة الاوثان شبهوه به وقيل انه كان جدَّ النبي صلعم من قبل امه فارادوا انه نَزَعَ في الشبه اليه

2° Al-Nawâwî :

اما قوله ابن ابى كبشة ف قيل هو رجل من خُزاعة كان يعبد الشعري ولم يوافق احد من العرب في عبادتها فشبها النبي صلعم به لمخالفته اياهم في دينهم كما خالفهم ابو كبشة
روينا عن الزبير بن بكار في كتاب الانساب قال ليس مرادهم بذلك عيب النبي صلعم اما ارادوا بذلك مجرد التشبيه وقيل ان ابا كبشة جد النبي صلعم من قبل امه
قال ابن قتيبة وكثيرون وقيل هو ابوه من الرضاة وهو للحارث بن عبد العزى السعدى حكاة
ابن بطال واخرون وقال القاضى عياض قال ابو الحسن الجرجاني التشابه اما قالوا ابن ابى كبشة عداوة
له صلعم فنسبوه الى نسب له غير نسبه المشهور اذ لم يمكنهم الطعن في نسبه المعلوم المشهور قال
وقد كان وهب ابن عبد مناف بن زهرة جده ابو آمنة يكنى ابا كبشة وكذلك عمرو بن زيد بن
اسد الانصارى التجارى ابو سلمى ام عبد المطلب كان يدعى ابا كبشة
قال وكان في اجداده ايضا من قبل امه ابو كبشة وهو ابو قبيلة ام وهب ابن عبد مناف ابو آمنة
ام النبي صلعم وهو خزاعى وهو الذى كان يعبد الشعري وكان ابوه من الرضاة يدعى ابا كبشة
وهو للحارث بن عبد العزى السعدى قال القاضى وقال مثل هذا كله محمد بن حبيب البغدادى وزاد
ابن ماكولا فقال وقيل ابو كبشة عم والد حليلة مرضعته صلعم

TRADUCTION :

1° Les infidèles donnaient au Prophète le nom de fils d'Abû Kabsha et c'est un homme de la tribu de Khuzâ'a qui était en opposition avec Quraish au sujet des idoles qu'il vénérât; il vénérât en effet la constellation de Sirius. Quand le Prophète lutta contre Quraish au sujet de l'adoration des idoles, on l'identifia à lui et on disait aussi qu'il était l'aïeul du Prophète du côté de sa mère et on veut dire qu'il était près de lui ressembler.

2° Ibn Abî Kabsha : on dit que c'est un homme de Khuzâ'a qui adorait la constellation de Sirius et aucun des Arabes ne le suivait dans ce culte et on lui compara le Prophète parce qu'il les contredisait dans leurs croyances comme Abû Kabsha les avait contredit.

Nous avons rapporté d'après al-Zubair ibn Bakkâr dans le *Kitâb al-ansâb* : que leur intention n'était pas de tourner en dérision le Prophète mais simplement de faire une comparaison; on dit aussi qu'Abû Kabsha serait l'aïeul du Prophète du côté de sa mère.

Ibn Qutaiba et de nombreux auteurs disent : on prétend aussi que c'est son père nourricier al-Hârith ibn 'Abd al-'Uzza al-Sa'dî.

Lignes 1-4. — Traduction : Ô Envoyé de Dieu, ma mère a atteint auprès de moi un âge si avancé que c'est moi qui prends soin d'elle comme elle a pris autrefois soin de moi et qu'elle n'a plus guère de temps à vivre si bien qu'elle n'a d'autre nourriture que mon lait, je la nettoie de ce dont on nettoie un petit enfant; aurai-je atteint alors ô Envoyé de Dieu ce qui doit être? Il dit : non, car malgré ce soin que tu declares prendre d'elle, tu aimerais à en être délivrée, alors que, lorsqu'elle prenait le même soin de toi, elle espérait que tu vivrais longtemps.

Lignes 4-5. — Cf. ci-dessus, p. 14, l. 17-18.

Lignes 5-9. Cf. *Annales*, I, p. 1515 :

فحدثنا ابن حبيد قال سأ سلمة قال حدثني محمد بن اسحاق عن عاصم بن عمر بن قتادة ان عبد الله بن عبد الله بن أبي بن سلول اتي رسول الله صلعم فقال يا رسول الله انه قد بلغني انك تريد قتل عبد الله بن أبي فيما بلغك عنه فان كنت فاعلًا فمُرني به فانا اجملُ اليك رأسه فوالله لقد علمت للخزرج ما كان بها رجل ابر بوالده متي واتي اخشى ان تامر به غيري فيقتله فلا تدعني نفسي ان انظر الى قاتل عبد الله بن أبي يمشي في الناس فاقتل مؤمنا بكافر فادخل النار فقال رسول الله صلعم بل نرفق به ونحسن صحبته ما بقي معنا

Cf. *Usd*, III, p. 197, même tradition avec addition suivante :

. ولا يتكلم الناس ان محمداً يقتل اصحابه ولكن برّ اباك واحسن صحبته

Il est curieux de constater qu'aucun de ces deux textes ne mentionne le fait que 'Abd-Allah ibn Ubaiy ibn Salûl, celui que l'histoire appelle le « chef des hypocrites » (رأس المنافقين) se serait écrié en voyant le Prophète : « C'est Ibn Abî Kabsha qui vient de passer. »

Ibn Abî Kabsha (ابن ابى كبشة). L'origine de ce nom appliqué au Prophète est expliquée par IBN AL-ATHËR, IV, p. 5 et NAWÂWÎ, XII, p. 110 en note.

1° Ibn al-Athâr dit :

كان المشركون ينسبون النبي صلعم الى ابى كبشة وهو رجل من خزاعة خالف قريشا في عبادة

Lignes 15-18. — La ligne 15 commence par le titre البر : Du respect.

Le texte du ḥadīth est mutilé aux deux dernières lignes.

Un ḥadīth du *Kanz* (VIII, p. 310, n° 5254) semble analogue comme sens et cite également du *sadj'* comparable à celui du ḥadīth d'Ibn Wahb d'après le *Shāb al-īmān* de Baihaqī :

عن عمرو بن حماد قال حدثنا رجل قال خرج على وعمر من الطواف فإذا بها باعران معه أم له
يحملها على ظهره وهو يرتجز ويقول :

أنا مطيتها لا انفر ☞ وإذا الركاب ذعرت لا اذعر

وما حملتني وارضعتني اكثر

لبيك اللهم لبيك ☞ فقال على يا ابا جعفر ادخل بنا الطواف لعل الرحمة تنزل فتجنا فدخل

يطوف بها وهو يقول :

أنا مطيتها لا انفر ☞ وإذا الركاب ذعرت لا اذعر

وما حملتني وارضعتني اكثر

لبيك اللهم لبيك ☞ وعلى يقول : ان تبرها فالله اشكر ☞ يحزبك بالقليل الاكثر

Sur *Ṭalqa* (طَلْقَة). Douleur de l'enfantement, cf. *Kanz* (VIII, p. 281, n° 4815), d'après le *Kitāb al-Awsaṭ* d'al-Ṭabarānī, d'après Buraida cite la tradition suivante :

لعله ان يكون بطلقة واحدة ☞ ان رجلا قال يا رسول الله اني حملت امي على عنقي فرسخين في
رمضاء شديدة لو القيت فيها بضعة من لحم لنخبجت فهل اديت شكرها قال فذكره ☞

Même texte in *Zawā'id* (VIII, p. 137) et ṬABARĀNĪ (p. 50), cf. IBN AL-ATHĪR, III, p. 43, d'après Abū Mūsā :

(س ☞ وفي حديث ابن عمر رضى الله عنهما) ان رجلا حج بامه فحملها على عاتقه فساله هل قضى
حَقَّها قال لا ولا طلقة واحدة

الطلق وجع الولادة والطلقة المرة الواحدة

Un homme fit le pèlerinage avec sa mère et la porta sur son dos; puis il demanda à Ibn 'Umar : La mère a-t-elle obtenu son dû? Il dit : non cela n'équivaut même pas à une des douleurs de l'enfantement.

J'ai restitué *طَلَّقَهَا* à la ligne 18 d'après le ḥadīth de la page 15, lignes 4-5.

La lecture de la ligne 17 est incertaine : *كر* شخص بعد امي

deux sens à ce mot : soit exposer ses parents à la médisance, soit attirer la médisance sur eux en médissant des parents d'autres qui par réciprocité médieront de ses parents.

Lignes 9-12. — Des textes très voisins de celui d'Ibn Wahb se trouvent dans le *Kanz*. Cf. *Kanz* (VIII, p. 283, n° 4843), d'après Anas dans Ibn 'Asâkir :

ان الرجل يموت والداه او احداهما وانه لعاق لهما فلا يزال يدعو لهما ويستغفر لهما حتى يكتبه الله برًا ^{هـ} وفيه يحيى بن عقبة كذبه ابن معين

Kanz (VIII, p. 283 n° 4849) dans l'*Awsat* d'al-Ṭabarânî, d'après 'Abd al-Rahman ibn Samura :

من بر قسمها وقضى دينها ولم يستسب لهما كتب بارًا وان كان عاقا في حيوته ومن لم يبر قسمها و(لم) يقض دينها ويستسب لهما كتب عاقا وان كان بارا في حيوته

Kanz (VIII, p. 283, n° 4850) dans Ibn 'Asâkir d'après Abû Huraira :

من قضى دين والدیه بعد موتها او في نذرها ولم يستسب لهما فقد برها وان كان عاقا بهما ومن لم يقض دينها ولم يوف نذرها واستسب لهما فقد عاقها وان كان بهما بارا في حياتها

Lignes 12-13. — Cette tradition est tirée du Pentateuque (Thora). Le nom du traditionniste est incertain : بن أبي الصَّعْبَة (ou مسعود) . D'ailleurs aucune des *Tabaqât* ne semble le mentionner.

Cf. *Kanz* (VIII, p. 280, n° 4771). Dans le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal, dans *Bukhârî* (*Kitâb al-adab*) dans Muslim, Abû Dawud, et Tirmidhî d'après Ibn 'Umar :

ان اجر البر ان تصل الرجل اهل ودايبه بعد ان يولى الاب

Kanz (*ibid.*, n° 4772) dans l'*Awsat* d'al-Ṭabarânî d'après Anas :

من البر ان تصل صديق ابيك

Le sens de ces ḥadîth se rapproche d'ailleurs de celui des lignes 1-5. Pour les ḥadîth parallèles, cf. mes notes *ibid.*

Lignes 13-14. — Cf. *Djami'* (II, p. 167); *Kanz* (VIII, p. 280, n° 4792), d'après Mu'adh ibn Anas dans le *Kitâb al-adab* de Bukhârî et dans al-Ḥâkim.

Tûbâ (طَوْبَى). Nom d'un arbre du paradis (cf. *IBN AL-ATHËR*, III, p. 46).

Lignes 13-15. — Cf. *Djâmi'* (I, p. 40); *Kanz* (VI, p. 178, n° 3006), d'après le *Kâmil* d'Ibn 'Adî, d'après 'Alî.

Lignes 15-16. — Cf. 1° *Kanz* (VIII, p. 278, n° 4719), d'après Anas dans le recueil d'Ibn Mâdja.

2° من حق الولد على الوالد ان يحسن اسمه ويحسن اديه *Kanz* (VIII, p. 279, n° 4745) d'après Ibn al-Nadjdjâr, d'après Abû Huraira.

Lignes 16-18. — Cf. *Tafsîr* (XV, p. 49).

Le texte de Ṭabarî m'a permis de confirmer la lecture difficile ابو الهداج التَّجِيبي. Je n'ai pu cependant trouver le nom de ce traditionniste dans aucun autre ouvrage.

Sur *fazz* (فَظًا). Ce mot est employé dans le Coran (III, 153). Cf. *IBN AL-ATHÎR*, III, p. 207. Il signifie : dur, cruel.

PAGE 14.

Lignes 1-5. — Cette tradition se trouve dans *MUSLIM*, XVI, p. 109 avec un *isnâd* légèrement différent :

حدثني ابو الطاهر احمد بن عمرو بن سرح اخبرنا عبد الله بن وهب اخبرني سعيد بن ابى ايوب عن الوليد بن ابى الوليد عن عبد الله بن دينار عن عبد الله بن عمر ان رجلا من الاعراب لَقِيَهُ بطريق مكة فسلم عليه عبد الله وجهه على حمار كان يركبه واعطاه عمامة كانت على راسه فقال ابن دينار فقلنا له اصلحك الله انهم الاعراب وانهم يرضون باليسير فقال عبد الله ان ابا هذا كان ودا لعمر بن الخطاب واني سمعت رسول الله صلعم يقول ان ابر البر صلة الولد اهل ود ابيه ٥ حدثني ابو الطاهر اخبرنا عبد الله بن وهب اخبرني حيوة بن شريح عن ابن الهاد عن عبد الله بن دينار عن عبد الله بن عمر ان النبي صلعم قال ابر البر ان يصل الرجل ود ابيه

Cf. *Kanz*, VIII, p. 282, n° 4820; *Djâmi'*, I, p. 85; *HANBAL*, II, p. 88, 91, 97, 111.

Lignes 5-9. — *Ta'djdjala* (تَعَجَّل), « Moïse se pressa vers son Seigneur » lors de la révélation des Tables de la Loi (cf. *Enc. Islam*, sub *Mûsâ*; C, xx, 85-86; *Tafsîr*, XVI, p. 145).

Istasabba (إِسْتَسَبَّ). Lane (sub سَبَّ) sous l'autorité du *Tâdj al-'Arûs* donne

(WRIGHT, II, p. 102; IBN AL-ATHÏR, III, p. 137) sont données dans BROCKELMANN, *Grundriss der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen*, 1913, p. 512 c; M. COHEN, *Le système verbal sémitique et l'expression du temps*, 1924, p. 124; MARÇAIS, *Textes de Tanger*, p. 393-394 mais dans la langue parlée.

PAGE 13.

Lignes 1-4. — Sur 'Akk (عكّ), cf. *Enc. Islam*, sub 'Akk; QUTAIBA, p. 21; QALQASHANDÏ, p. 298-299; *Shams*, p. 74.

Lignes 4-7. — Cf. ABÛ NU'AIM, *Hilyat*, V, p. 372 :

حدثنا ابو محمد بن حيان ثنا ابراهيم بن محمد بن الحسن ثنا ابو الربيع ثنا ابن وهب ثنا ابن لهيعة عن عارة بن غزيرة عن عبد الله بن دينار عن عطا بن يسار عن كعب انه قال : في جهنم اربعة جسور اولها جسر يجلس عليه كل قاطع رحم والثاني من كان عليه دين حتى يقضى دينه والثالث فاصحاب الغلول والرابع عليه للجبارون والرجة تقول اى رب سم سم

Ibid., VI, p. 22 avec variante dans l'*isnâd* et يجبس au lieu de يجلس.

Ghulûl (غلول). Cf. IBN AL-ATHÏR, III, p. 168 : c'est la tromperie dans le partage du butin.

Lignes 7-9. — Cf. ci-dessous, p. 18, l. 13-16; *Kanz* (VIII, p. 282, n° 4823), d'après Ibn al-Sunnî dans *'Amal yawm wâ laïla*, d'après Abû Huraira et d'après l'*Awsaf* d'al-Tabarânî, d'après 'Ā'isha :

لا تمش امام ابيك ولا تستسب له ولا تجلس قبله ولا تدعه باسمه

Cf. *Lisân*, sub سبّ.

Lignes 9-11. — Sur l'expression *fadathu bil-wâlidain* (فدته بالوالدين) « elle donnerait ses parents en rançon pour racheter son enfant », cf. l'expression bien connue in lettres du II^e/III^e siècle de l'hégire (J. DAVID-WEILL, *B I F A O*, XXX, p. 36, n. 1) : جَعَلْتُ فداك ou جعلنى الله فداك : « Dieu me fasse te servir de rançon » ou « que je te serve de rançon » dans le sens très affaibli de : « je me mets à ton entière disposition. »

Lignes 11-13. — Cf. ci-dessus, l. 7-9.

Le Djâmi' d'Ibn Wahb, t. II.

Cf. *Kanz* (VIII, p. 282, n° 4830), d'après Ibn Ḥanbal, d'après Anas :

من أحب أن يمده في عمرة وأن يزياد في رزقه فليبر والديه وليصل رحمه

Même texte in ABŪ NU'AIM, *Hilyat*, V, p. 389.

Lignes 12-14. — Cf. BUKHĀRĪ, LXXVIII, 15 :

حدثنا خالد بن مخلد حدثنا سليمان حدثنا عبد الله بن دينار عن أبي صالح عن أبي هريرة
رضي الله عنه عن النبي صلعم قال إن الرحم شجنة من الرحمن فقال الله من وصلك وصلته ومن
قطعتك قطعتة

Cf. *Kanz* (II, p. 35, n° 843, p. 74, n° 1815); *Taysir* (II, p. 50) et ci-des-
sous, p. 19 (l. 10-12) et p. 20 (l. 1-2).

Sur le mot *shudjna* ou *shadjna* (شَجْنَة), cf. IBN AL-ATHĪR, II, p. 206.

Lignes 14-16. — Cf. *Kanz* (II, p. 76, n° 1855); *Djāmi'* (II, p. 134) dans
le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal, dans Bukhārī, Abū Dawud et al-Tirmidhī d'après Ibn
'Amru même ḥadīth avec la variante : انقطعت au lieu de : قطعت du texte d'Ibn
Wahb. Cf. *Kanz* (II, p. 158, n° 3558); ḤANBAL, II, p. 163, 190, 193.

A remarquer que les textes du *Musnad* d'Ibn Ḥanbal portent : اقطعت.

Mukāfi (مُكَافِي). Ce mot signifie équivalence, rapport d'égalité.

Ce ḥadīth signifie que celui qui maintient les liens d'affection ne remplit
pas toute sa tâche de réciprocité mais seulement celui qui, lorsque les liens
sont rompus les relie.

Lignes 17-18. — On peut lire : يشغلني « qui me préoccupent » ou يسعني « qui
me mettent à l'aise ».

Le mot surchargé n'est pas net.

'Ada (عاد). Le mot عاد ainsi employé n'est pas attesté par les lexicographes
arabes classiques; il semble être comme le dit LANE, *Lexicon*, sub عَاد, une
particule invariable entraînant le cas direct avec le sens interrogatif ou affir-
matif : « est-il (ou elle) déjà (ou encore)? » « il (ou elle) est déjà (ou encore) ».
Le sens semble être une évolution de celui du verbe عَاد signalé par Dozy,
Supplément, sub (عاد) : ما عاد فيه « il n'y en a plus ». Des significations voisines
de ce verbe auxiliaire que les grammairiens considèrent comme اخوات كان

Lignes 12-16. — Cf. *Bulūgh al-arab fi ma'rifat ahwāl al-'Arab*, d'al-Alūsi (3 vol. 1924, Le Caire; III, p. 184) :

وقد روى ان رجلا اتا النبي صلعم فقال " إن لي أمًا انا مطيعها : اقعدها على ظهري ولا اصرف لها وجهي وارد اليها كسبي فهل جزيتها؟ " قال لا ولا بزفرة واحدة قال ولم؟ قال " لانها كانت تخدمك وهي تحب حياتك وانت تخدمها وتحب موتها "

PAGE 12.

Ligne 1. — Un autre *ḥadīth* concernant le *ṭawāf* d'une mère âgée portée par son fils se trouve dans le texte d'Ibn Wahb (ci-dessous, p. 14, l. 15-18). Ce second texte qui contient des vers est incomplet.

Noter le féminin هذه avec le duel : النعلان

Lignes 2-3. — *Ḥadīth* fréquent (cf. *Kanz*, VIII, p. 281, n° 4806, p. 284, n°s 4860, 4861; *Taysir*, I, p. 45; *Djāmi'*, II, p. 23).

Remarquer que tous ces textes se servent de la préposition في au lieu de مع qui est dans le texte d'Ibn Wahb.

Lignes 3-8. — Cf. *Kanz*, VIII, p. 283, n° 4848 dans *al-Afrād*, d'al-Dāraqūṭnī, d'après Zaid ibn Arqam al-Dailamī, d'après Ibn 'Abbās :

من اصبح والداه راضيين عنه اصبح وله بابان مفتوحان من الجنة ومن امسى ووالداه راضيين عنه امسى وله بابان مفتوحان من الجنة ومن اصبحا ساخطين عليه اصبح له بابان مفتوحان من النار ومن امسيا ساخطين عليه امسى له بابان مفتوحان من النار وان كان واحدا فواحد فقيل وان ظلما قال وان ظلما وان ظلما

Cf. *Kanz* (VIII, p. 280, n° 4791) et *Djāmi'* (II, p. 163) cité dans Ibn 'Asākir d'après Ibn 'Abbās :

من اصبح مطيعا لله في والديه اصبح له بابان مفتوحان من الجنة وإن كان واحدا فواحد

Le *Djāmi'* ne porte pas d'i au dernier mot.

Lignes 8-10. — Cf. *Kanz*, III, p. 122, n° 2198; VIII, p. 280, n°s 4777-4779; *Taysir*, III, p. 48, 84; *Djāmi'*, II, p. 11, 65.

Lignes 10-12. — Cette tradition rapportée par Ka'b al-Aḥbar est une citation du Pentateuque.

beauté de son visage » (لعتق وجهه) ou de « son éclat supérieur à toute chose ». C'est cette dernière explication qui est adoptée par Ibn Wahb.

L'octroi à trois frères de trois noms dérivés d'une même racine n'est pas isolé dans l'histoire des Arabes.

De même, les trois fils de 'Alī (cf. *Kanz*, VII, p. 107, n° 914, p. 108, n° 930) s'appellent Ḥasan, Ḥusain et Muḥassin par imitation du prophète Hārūn qui donna à ses fils le nom de Shabbar, Shabīr et Mushabbir.

On trouve aussi deux frères s'appelant 'Ataba et 'Utaiba (*Kanz*, VI, p. 277, n° 4981).

Lignes 4-6. — Sur les banū al-Shaiṭān (بنو الشيطان) QALQASHANDĪ (p. 54) donne leur généalogie : tribu Qaḥṭānide, fraction de Kinda; ce sont les banū al-Shaiṭān ibn Ḥāritha al-Walāda ibn 'Amru ibn Mu'awiya ibn al-Ḥārith al-Akbar ibn Mu'awiya ibn Kinda.

Lignes 6-8. — Ce ḥadīth est cité dans IBN SA'D (III a, p. 80).

وكان اسم راشدة خالفة فوفدوا على النبي صلعم فقال من انتم قالوا بنو خالفة فقال انتم بنو راشدة

Banū Rāshida (بنو راشدة). Cf. IBN SA'D, *loc. cit.*; QALQASHANDĪ, p. 215. Tout en leur donnant la même généalogie qu'Ibn Sa'd, Qalqashandī les appelle(?) بنو راشد. Est-ce une faute d'impression ?

Il est curieux de voir les divergences des deux auteurs dans l'orthographe des noms. Qalqashandī écrit :

بطن من لحم من التحطانية وهم بنو راشد وهو خالفة بن ادب بن جديلة بن لحم

Ibn Sa'd donne la généalogie suivante :

بنو راشدة بن أَرْبَب بن جَزِيلَةَ ابن لحم

Ligne 8. — Sur le respect et le manque de respect.

Ligne 9-12. — ABŪ NU'AIM, *Hilyat*, VI, p. 14. Le Livre de Dieu dont il s'agit est certainement le Pentateuque. La faute grammaticale que j'ai signalée au bas de la page 11 du texte est courante chez celui qui a écrit le manuscrit.

Les impératifs de verbes terminés par une lettre faible sont souvent écrits avec cette lettre.

prétation : *على اترى* signifie *على اترى* sur mes traces, c'est-à-dire que le Prophète précède les gens et qu'ils sont placés derrière lui car il est le premier sur le passage duquel la terre se crevassa puis auprès duquel toute âme viendra, celui qu'on suivra ». Ce sens semble d'ailleurs confirmer la leçon *على عقبى* .»

« On dit aussi que *على اترى* signifierait *ان الساعة على اترى* c'est-à-dire que le moment serait proche de celui de la résurrection, du jugement dernier. »

Commentaires analogues in *IBN AL-ATHÏR*, I, p. 229.

Lignes 14-17. — Le texte le plus voisin de celui d'Ibn Wahb et qui m'a permis de restituer les quelques lacunes est celui cité dans *Iṣāba* (II, p. 12, n° 3075).

..... من طريق ابى قبيل سمعت رجلا من بنى غفار يقول اتت بى امى الى النبى صلعم وعلى تميمة فقطعها وقال ما اسمك قال قلت السائب قال بل اسمك عبد الله قال ابو قبيل فقلت على ايها تجيب قال على كليهما فقلت لكنى والله لو كنت انا ما اجبت الا على الاسم الذى سماني به رسول الله صلعم

Une leçon plus abrégée se trouve dans *Usd* (II, p. 256).

روى ابن لهيعة عن ابى قبيل قال سمعت رجلا من بنى غفار اتى بى رسول الله صلعم وعلى تميمة فقطعها رسول الله صلعم بيده وقال ما اسمك قلت السائب قال بل اسمك عبد الله اخرجه ابن مندة وابو نعيم

Cf. ci-dessous, p. 98 (l. 10-12) au chapitre des amulettes.

PAGE 11.

Lignes 1-2. — Cf. *Futūh*, p. 275, l. 18; *Kanz*, VIII, p. 313, n° 5300.

Lignes 2-4. — Cf. *Annales*, I, p. 2134.

Sur 'Atîq (*عَتِيق*). Le nom de 'Atîq qui est celui d'Abû Bakr est attesté par de nombreux textes.

Cf. *Kanz*, VI, p. 140, nos 2233-2236, p. 316, nos 5268, 5269, p. 317, nos 5276-5278, 5282; *Enc. Islam*, sub Abû Bakr, qui rappelle que ce nom de 'Atîq est diversement interprété par la tradition (cf. *DURĀID*, p. 30; *QUTAIBA*, p. 55; *IBN AL-ATHÏR*, III, p. 66).

Abû Bakr aurait été appelé ainsi disent les uns car il serait « affranchi du feu de l'enfer » (*عتيق من النار*). D'autres prétendent que c'est « à cause de la

Ḥamza (حزّة). Fils de 'Abd al-Muṭṭalib oncle de Muḥammad et son frère de lait (cf. *Enc. Islam*, sub Ḥamza).

Lignes 11-14. — Cf. *Kanz*, VI, p. 115, nos 1781, 1782, p. 116, nos 1786, 1787, 1788, 1791; *Taysir*, III, p. 313; MĀLIK, *Égypte*, III, p. 163; *Djāmi*, I, p. 96.

Aucun des textes précités sauf celui du *Kanz* (VI, p. 116, n° 1786) qui porte : *وانا احشر الناس على قدمي* ne donne les mots *احشر* ni *احي* mais *يحشر* et *يحجو*.

Al-Māhī (المحي). C'est-à-dire : « celui qui efface ».

Suyūṭī (*Tanwīr*, III, p. 163) explique l'expression comme suit : « Ibn Bukair dans sa recension remplace *ب* de la version d'Ibn-Ḥanbal par *ح*.

« Le Qāḍī 'Iyād ajoute : c'est-à-dire que c'est de la Mecque et d'Arabie et des contrées qu'il parcourut (que Dieu effacera par lui l'idolâtrie) et il lui a promis la royauté sur sa communauté, ou bien le mot est pris dans un sens général, avec la signification de victoire ou de supériorité comme il est dit (dans le Coran) pour le rendre supérieur à toute autre religion (*ليظهره على الدين كله*). »

Commentaire abrégé in *IBN AL-ATHĪR*, IV, p. 82.

Al-Ḥāshir (الهاشر). Cf. *Tanwīr*, *loc. cit.*, *supra*.

Suyūṭī dit : (*وانا الهاشر الذي يحشر الناس على قدمي*).

« Ibn 'Abd al-Birr dit : il veut dire : en face de moi et devant moi c'est-à-dire que les gens se rassembleront et s'uniront autour de lui et ils seront devant et derrière lui au jour du jugement dernier.

Al-Khalīl ajoute que c'est la foi qui les joindra, les rassemblera, quand elle unira les hommes appartenant à des contrées diverses. »

« Sur le sens de *على قدمي* *al-Bādjī* et le Qāḍī 'Iyād citent différentes opinions : « ce serait disent les uns : « à mon époque, de mon temps » voulant dire « il n'y aura plus de prophète après moi »; d'autres disent que cette expression signifie : par ma présence comme on dirait : le Prophète sera pour vous un témoin. *Al-Khaṭṭābī* dit : et Ibn Diḥiya est d'accord sur cette inter-

Les mots semblent être des noms de lieux réellement existants.

Ce *ḥadīth* est un exemple des présages que les Arabes attachaient aux noms propres et en général aux mots.

Tout ce qui se rapporte au feu était condamné comme faisant allusion à Satan. Un préjugé analogue est encore vivant en Afrique du Nord où pour demander du feu on demande : العافية (cf. MARÇAIS, *Orientalische Studien Nöldeke*, I, p. 436).

Lignes 6-9. — Cf. BUKHĀRĪ, LXXVIII, 107 :

حدثنا عبد الله بن محمد حدثنا سفيان قال سمعت ابي المنكدر قال سمعت جابر بن عبد الله
رضي الله عنهما ولد لرجل منا غلام فسماه القاسم فقالوا لا نكنيك بابي القاسم ولا ننسج عينًا فاتي
النبي صلعم فذكر ذلك له فقال اسم ابنك عبد الرحمن

(Cf. *Djāmi*‘, II, p. 33; *Kanz*, VIII, p. 269, n° 4520).

On peut voir d’après ce texte qu’au lieu de ابا القاسم (l. 7) il faut lire القاسم.

C’est en effet le nom de l’enfant et non la kunya du père que change le Prophète. C’est donc le père qui devrait porter la kunya d’Abul-Qāsim comme il est dit à la ligne 8.

Lignes 9-11. — Tradition connue citée dans divers recueils avec des variantes peu importantes.

Le texte du *Djāmi*‘ (II, p. 33) et du *Kanz* (VIII, p. 269, n° 4521) d’après Djābir est le suivant :

سموه باحب الاسماء التي حجة

Le texte du *Djāmi*‘ est cité d’après al-Ḥākim, celui du *Kanz* d’après Ibn ‘Asākir.

Un autre texte du *Kanz* (VIII, p. 270, n° 4539) porte :

سمّه باحب الناس التي حجة [محمد بن مخلد في جزئه (dans al-Ḥākim) والخطيب عن عمرو بن
دينار عن رجل من الانصار عن ابيه] قال ولد لي غلام فاتيت به النبي صلعم فقلت ما اسميه قال
فذكره

Lignes 14. — Cf. *Kanz*, VIII, p. 312, n° 5284, p. 313, n° 5291; *Usd*, IV, p. 232; *Tahdhīb*, VIII, p. 419-420, n° 749; *Iṣāba*, III, p. 288, n° 7382, ce qui permet de restituer كثيرًا dans la lacune.

Lignes 14-15. — Cf. *IBN SA'D*, V, p. 333; *HANBAL*, IV, p. 213; *Kanz*, VIII, p. 312, n° 5284; *Taysīr*, III, p. 108; *Usd*, III, p. 73, IV, p. 374-375; *Tahdhīb*, X, p. 181, n° 338; *Iṣāba*, II, p. 244, n° 4341, 4344, 4345; III, p. 425, n° 8031, p. 426, n° 8032, 8033, s'appliquant d'ailleurs à différents personnages. Il faut d'ailleurs noter que la plupart des textes portent العاصي alors que le texte d'Ibn Wahb écrit العاص.

Lignes 15-18. — Le personnage dont il s'agit est al-Ḥubāb ibn al-Mundhir qui porta le liwā des *Khazradj* à Badr (cf. *IBN SA'D*, III b, p. 109).

C'est sans doute, quoique le Prophète ait changé là son nom en 'Abd al-Raḥman (cf. p. 6, l. 12-13) le même personnage que celui-ci que Muḥammad appela 'Abd-Allah.

On serait évidemment tenté à la ligne 17 de lire un impératif de la racine كَوَا «enrouler», mais la première lettre du texte semble bien être un ت détaché du و qui le suit.

PAGE 10.

Lignes 1-2. — Cf. ci-dessus, p. 6 (l. 10-12), p. 7 (l. 4-6), p. 9 (l. 10-12).

Lignes 2-4. — Cf. *MĀLIK*, *Égypte*, III, p. 141 :

حدثني مالك عن يحيى بن سعيد ان عمر بن الخطاب قال لرجل ما اسمك فقال بحرة فقال ابن من قال ابن شهاب قال من قال من الحُرقة قال ابن مسكنك قال بحرة النار قال بايها قال بذات لظى قال عمر ادرك اهلك فقد احترقوا قال فكان كما قال عمر بن الخطاب رضى الله عنه

Même texte avec variantes insignifiantes in *Kanz* (VI, p. 352, n° 5607) et *Taysīr* (I, p. 42).

Le *Kanz* ajoute à la fin du ḥadīth :

(مالك) ورواه ابو القاسم بن بشران في اماليه موصولا من طريق موسى بن عقبة عن نافع عن ابن

عمر فزاد في اخره فوجد اهله قد احترقوا

Lignes 18-19. — Cf. ci-dessus, p. 6 (l. 1-3, 13-16) et ci-dessous, p. 9 (l. 3-4).

PAGE 9.

Lignes 1-3 et 3-4. — Cf. ci-dessus, p. 6, l. 1-3 et 13-16, p. 8, l. 16-19.

Lignes 4-6. — Cf. ci-dessus, p. 8, l. 10-12.

Lignes 7-8. — Cf. *Handbook*, sub kunya.

Lignes 8-10. — Cf. *Kanz* (VII, p. 116, n° 1010; VIII, p. 270, n° 4541).

Lignes 10-12. — Cf. ci-dessus, p. 6, l. 10-12, p. 7, l. 4-6, et ci-dessous, p. 10, l. 1-2.

Lignes 12-13. — Cette tradition rapporte que le Prophète changea le nom d'Umm 'Âsim qui se nommait 'Âsiya (désobéissante) en Djamîla (jolie).

Divers textes la confirment grâce auxquels j'ai pu restituer la lacune.

Cf. *Taysir*, I, p. 40 :

عن ابن عمر رضى الله عنهما ان رسول الله صلعم غير اسم عاصية وسمها جميلة اخرج مسم
والترمذى وابو داود

Kanz, VIII, p. 312, n° 5284 :

عن ابن عمر ان ام عاصم بن عمر كان اسمها عاصية فسمها رسول الله صلعم سهلة (?) وكان
يتغافل بالاسم

D'après Ibn Munaddih dans Ibn 'Asâkir. Je n'ai retrouvé nulle part cette variante où il s'agit sans doute d'une personne différente.

Cf. *Kanz*, VI, p. 146, n° 236 : un *hadîth* plus développé où le Prophète change le nom d'Umm 'Âsim femme de 'Umar ibn al-Khattâb nommée 'Âsiya en Djamîla. Cf. *ASMÂ'*, I b, p. 335, n° 723.

ḤANBAL, II, p. 18 :

حدثنا عبد الله حدثني ابي ثنا يحيى عن عبيد الله اخبرني نافع عن ابن عمر ان رسول الله صلعم
غير اسم عاصية قال انت جميلة

Cette même tradition est citée dans *Usd*, V, p. 417 et *Iṣāba*, IV, p. 262, n° 232, p. 266, n° 255 (cf. *Khamîs*, II, p. 251). Il semble que dans *Iṣāba* et *Khamîs* il y ait confusion sur la personne.

Il ne faut donc pas s'étonner si la tradition musulmane fait du nom de Murra porté par Satan et par un Pharaon détesté un nom particulièrement odieux à Allah⁽¹⁾ (HANBAL, IV, p. 345; *Mustatraf*, II, p. 22; LAMMENS, *Yazid I^{er}*, p. 228, note 10, *Fâtima*, p. 43, note 2).

Lignes 10-12. — BUKHÂRÎ, LXXVIII, 113 le cite avec un *isnâd* légèrement différent :

حدثنا ابو اليمان اخبرنا شعيب حدثنا ابو الزناد عن الاعرج عن ابى هريرة قال قال رسول الله
صلى الله عليه وسلم اخنى السماء يوم القيامة عند الله رجل تسمى ملك الاملاك

Variante curieuse in *Kanz* (VIII, p. 271, n° 4550) et *Djâmi'* (I, p. 13) d'après al-Bukhârî, Muslim, Abû Dawud et al-Tirmidhî d'après Abû Huraira :

اخنع السماء عند الله يوم القيامة رجل تسمى مالك الاملاك ولا مالك الا الله

Le و est supprimé in *Djâmi'*.

Akhnâ (اخنى). Le mot est écrit اخنا dans le texte.

Il est expliqué par les commentateurs arabes (cf. IBN AL-ATHÏR, II, p. 4; *Hidâyat*, I, p. 21, note 5; *Lisân*, XVIII, p. 268).

Ce terme signifie « le plus obscène en paroles, le plus grossier ».

« C'est dit le commentateur la grossièreté en paroles et il se peut que ce sens soit dérivé de l'expression : اخنى عليه الدهر : c'est-à-dire le sort inclina sur lui et provoqua sa perte. »

لخنا الخش في القول ويجوز ان يكون من اخنى عليه الدهر اذا مال عليه واهلكه

Lignes 12-13. — Ṭalḥa ibn 'Ubaid-Allah portait en effet la kunya d'Abû Muḥammad (cf. *Enc. Islam*, sub Ṭalḥa ibn 'Ubaid-Allah; *Usd*, III, p. 59; *Iṣāba*, II, p. 229, n° 4266, IV, p. 176, n° 1021; *Tahdhîb*, V, p. 20, n° 35).

Lignes 13-15. — Il s'agit sans doute dans cette tradition d'un compagnon dont la kunya aurait été Abû Yaḥya.

Lignes 16-18. — Le mot qui précède فلا حرب à la ligne 17 peut se lire : صبيانكم; cependant on s'attendrait plutôt à un nom de démon à cause du ف, qui supposerait un nom propre.

Sur *Khannâs* (خَنَّاس). Ce nom de Satan est employé par le Coran dans la sourate al-Nâs (cxiv, 4).

⁽¹⁾ Pourtant on connaît des traditionnistes nommés *Abû Murra* (IBN SA'D, II a, p. 104).

s'appeler Barra c'est-à-dire « pieuse » « respectueuse » est une vantardise, une prétention; le *ḥadīth* cité plus haut de même que le texte d'Ibn Wahb ajoutent : « car Dieu connaît le mieux ceux qui sont pieux, respectueux parmi vous. »

Lignes 8-10. — Ces changements de noms et de kunya par le Prophète sont fréquents.

Pourtant je n'ai pu trouver de traces de la première tradition qui rapporte que Muḥammad changea le nom d'Abū Murra en Abū Ḥulwa, c'est-à-dire le « père de l'amertume » en « père du sucré ». Au contraire les deux changements de noms qui suivent sont attestés par des textes nombreux :

Abul-Āṣ (père de la désobéissance) en Muṭī' (obéissant). (Cf. ḤANBAL, IV, p. 213; *Taysīr*, III, p. 108; *Kanz*, VIII, p. 312, n° 5284) mais ces textes font allusion au nom al-Āṣ ou al-Āṣī et non à la kunya Abul-Āṣ.

Le changement du nom de Ḥazn (aspérité) en Sahl (facilité) par le Prophète est confirmé par Ibn Ḥanbal (V, p. 433) et *Kanz* (VII, p. 25, n° 215).

Abū Murra (أبو مرّة). Une note sur cette kunya m'a été communiquée gracieusement par M. Wiet; je la donne *in extenso* :

« Le père de l'amertume ou du malheur; c'est le surnom que les musulmans donnaient à Iblīs. *Tha'ālibī* (*Thimār al-Qulūb*, p. 196-197. Cf. *ZDMG*, VI, p. 58) trouve à ce fait une cause toute naturelle : Iblīs se présenta à la tribu de Quraish pour lui donner l'ordre de combattre Mahomet, sous la forme d'un vieillard du Nedjd qui portait la kunya d'Abū Murra. (Cf. MAS'ŪDĪ, III, p. 321; HUART, *Livre de la Création*, II, p. 59; CARRA DE VAUX, *Abrégé des Merveilles*, p. 19; MAQRĪZĪ, I, p. 256; trad. CASANOVA, p. 15; BARBIER DE MEYNARD, *Sobriquets*, p. 29.) »

Ce surnom a été également donné au Pharaon de Moïse : al-Walīd ibn Muṣ'ab (MASSÉ, *Ibn 'Abd al Ḥakam*, p. 18; VATTIER, *al-Murtadī fils du Gha-shiphe*, p. 172⁽¹⁾; ŞAFADĪ, Paris, 1706, f. 14 b; HUART, *Livre de la Création*, III, p. 84; MAQRĪZĪ, II, p. 466; *Husn*, I, p. 25⁽²⁾).

⁽¹⁾ « On l'appelait *Abumare*, c'est-à-dire marié ». Vattier a sans doute lu مرّة au lieu de مَرَّة, mais sa lecture n'aurait aucun sens.

⁽²⁾ Une statue de l'ancienne Égypte située au

Vieux-Caire était appelée *Abū Murra* (IBN DUQ-MĀQ, IV, p. 39, 105; GUEST, *Fostat*, *JRAS*, 1907, p. 63).

Les mots : وقد وجدت له très effacés dans le texte ont à peu près le sens : et je lui connaissais. . . .

PAGE 8.

Lignes 1-5. — Pour les textes parallèles de cette tradition, cf. p. 7, l. 15-21, mes notes.

ʿĀmir (عامر). De nombreuses tribus portent ce nom; la plus célèbre est ʿĀmir ibn Ṣaṣaʿa (cf. *Enc. Islam*, sub ʿĀmir ibn Ṣaṣaʿa; QALQASHANDĪ, p. 268-271).

ʿUwaimir (عويمر). Ce nom semble être un nom de fantaisie diminutif du précédent; cependant parmi les fractions d'al-Aws il existe un ʿUwaimir ibn Sāʿida (عويمر بن ساعدة); Sāʿida étant parmi les noms d'al-Asad (cf. DURĀID, p. 260).

Mālik (مالك). De nombreuses tribus ont porté ce nom (cf. QALQASHANDĪ, p. 333-334).

Muwailik (مويلك). Ibn Duraid (DURĀID, p. 287) cite parmi les hommes des banī Naṣr ibn al-Azd : Muwailik et Maidʿān; ce Muwailik est père d'al-Imlik qui « s'emparait de tous les bateaux par la violence ».

Murra (مُرَّة). Des tribus nombreuses portent ce nom, d'ailleurs réprouvé (cf. QALQASHANDĪ, p. 337; *Annales, Indices*, sub بنو مرّة).

Lignes 5-8. — Cette tradition a été identifiée avec quelques variantes.

Le texte le plus voisin de celui d'Ibn Wahb est celui du *Kanz al-ʿUmmāl* cité d'après Ibn ʿAsākir (*Kanz*, VIII, p. 314, n° 5304) :

عن محمد بن عمرو بن عطاء ان زينب بنت ابي سلمة سألته ما سميت ابنتك قال سميتها برة قالت ان رسول الله صلعم قد نهى عن هذا الاسم سميت برة فقال رسول الله صلعم لا تزكوا انفسكم الله اعلم باهل البر منكم فقالوا ما نسميها قال سموها زينب

Des traditions dont le texte est presque analogue se trouvent dans ḤANBAL (II, p. 430, 459), ṬAYĀLISĪ (n° 2445) et dans le *Taysir* (I, p. 39); mention en est faite dans *Usd* (V, p. 468).

Barra (برة). Cf. IBN AL-ATHĪR, I, p. 73.

L'auteur se rapporte à la tradition ci-dessus et reprend l'explication donnée par le Prophète dans le ḥadīth du *Kanz* : le fait pour une femme de

عن أبي اسحق عن عبد الله بن أبي بكر بن محمد بن عمرو بن حزم عن ابيه عن جده قال كنت 2°
اتكنى بابي القاسم فحئت اخوا لي فسمعوني اتكنى بها فنهوني وقالوا ان رسول الله صلعم قال من
تسمى باسمي فلا يتكنى بكنيتي بابي عبد الملك

Ce *ḥadīth* est cité d'après le *Mustadrak* d'al-Ḥākim (*Kanz*, VIII, p. 314, n° 5310).

3° Un autre texte plus différent de celui d'Ibn Wahb se trouve également dans le même recueil (cf. *Kanz*, VIII, p. 314, n° 5309) rapporté d'après Ibn 'Asākir.

Lignes 15-21. — Cf.

عن مسند عمر (هـ) عن اسلم ان عمر بن الخطاب ضرب ابنا له يكنى ابا عيسى وان المغيرة بن شعبة 1°
يكنى بابي عيسى فقال له عمر اما يكفيك ان تكنى بابي عبد الله فقال رسول الله صلعم كناني فقال ان
رسول الله صلعم قد غفر الله له ما تقدم من ذنبه وما تاخر وانا في جليتنا فلم يزل يكنى بابي
عبد الله حتى هلك

(*Kanz*, VIII, p. 312, n° 5287, d'après Abū Dawud et al-Ḥākim dans *al-Kanā* ainsi que Bukhārī, Muslim et Sa'īd ibn Manṣūr).

عن اسلم ان عمر ضرب عبد الله ابنه بالدرّة وقال اتكنى بابي عيسى او كان له اب 2°

(*Kanz*, VIII, p. 313, n° 5294, d'après al-Ḥākim).

عن اسلم قال جاءت امرأة عبد الله بن عمر بن الخطاب فقالت يا امير المؤمنين اعذرني من ابني عيسى 3°
قال ومن ابو عيسى قالت ابنك عبد الله قال قد يكنى بابي عيسى قالت نعم قال يا اسلم اذهب فادعه ولا
تخبره لاي شيء ادعوه فحئت فقلت له اجب اباك فسالني لاي شيء دعاه فاييت ان اخبره فرشاني
بيضة دجاجة بحرية فاخبرته فجاء وقد حذر فقال لي اخبرته وكان لا يكذب فقلت نعم فضربنى
ثم قال له تكنيت ابا عيسى وهل لعيسى اب ليس هذا الكنى من كنى العرب اما كنى العرب ابو
شجرة وابو سلمة وابو قتادة لاسماء عدها

(*Kanz*, VIII, p. 313, n° 5295, d'après Ibn 'Asākir).

Dans le *Taysir* (I, p. 37) il est également fait allusion à cette tradition.

La difficulté du texte d'Ibn Wahb consiste dans le changement des interlocuteurs.

PAGE 7.

Lignes 1-2. — Cf. *Kanz*, VI, p. 404, n° 6128; *IBN AL-ATHÏR*, III, p. 251.

Ibn al-Kawâ (بن الكوى). D'après Ṭabarî (*Annales, Indices*, sub ابن الكواء) ce serait 'Abd-Allah ibn Abi Awfî al-Yashkurî. Le *Kanz* (VI, p. 404, n° 6128) le nomme 'Abd-Allah ibn Kawâ des banî Bakr ibn Wâ'il.

Quzah (قزح). Cf. *Enc. Islam*, sub Kawṣ Ḳuzah et pour les diverses explications étymologiques : *IBN AL-ATHÏR*, *loc. cit.*

Lignes 2-4. — Ce ḥadîth est analogue à celui de la page 6 (l. 16-18). Pour les textes parallèles, cf. mes notes (p. 6, l. 16-18).

Lignes 4-6. — Ce ḥadîth est comparable à celui de la page 6 (l. 10-12). Pour les textes parallèles, cf. *ibid.*

Lignes 6-9. — Ce ḥadîth n'a pas été identifié textuellement. Dans le *Kanz* (VIII, p. 269, n° 4505) et le *Djâmi'* (I, p. 28) le même texte se rapproche de la fin du ḥadîth d'Ibn Wahb :

إذا سميتم فعبدوا

Ce texte est rapporté dans les deux recueils d'après al-Ḥasan ibn Sufiân et al-Ḥâkim dans *al-Kanâ* et dans *al-Kabîr* d'al-Ṭabarâni d'après Abû Zuhair al-Thaqafî.

L'explication donnée dans ce ḥadîth sur les noms al-Ḥârith et Hammâm est un peu différente de celle fournie par Ibn al-Athîr (*loc. cit.*, p. 6, l. 1-2).

Sur (اخطاء). Je crois qu'il faut lire اخطئتم, les points sur le x étant écrits. Le sens serait : « si ces noms vous induisent en erreur, nommez par des noms en 'Abd ». Noter en outre le démonstratif du masculin pluriel au masculin singulier.

Lignes 9-12. — Cf. mes notes p. 6 (l. 7-8).

Lignes 12-15. — Cf.

عن ابى بكر بن محمد عن جده عمرو بن حزم ولد له محمد بن عمر بن حزم فسماه محمدا وكناه¹
ابا القاسم فبلغ ذلك النبى صلعم فقال رسول الله صلعم من تسمى باسمى فلا يكتنى بكنيتى قال
فكناه النبى صلعم باى عبد الملك

Ce ḥadîth est cité d'après Ibn 'Asâkir (*Kanz*, VIII, p. 314, n° 5308).

Lignes 7-8. — Cf. *Handbook*, sub kunya; *Kanz*, VIII, p. 269, n° 4515, p. 270, n°s 4524, 4525, 4544, p. 271, n°s 4558, 4561, 4562, 4569-4572, 4575, p. 312, n° 5282; *Djami*^c, I, p. 129; II, p. 33 et ci-dessous, p. 7, l. 9-15, p. 8, l. 12-14, p. 9, l. 7-8.

Lignes 8-10. — *Ḥadīth* abrégé avec quelques variantes in *BUKHĀRĪ*, LXI, 20 :
 حدثنا حفص بن عمر حدثنا شعبة عن حميد عن انس رضى الله عنه قال كان النبي صلعم في

السوق فقال رجل يا ابا القاسم فالتفت النبي صلعم فقال سمو باسمي ولا تكتنوا بكنيتي

Al-Baqi^c (البقيع). Cimetière de Médine (cf. *Enc. Islam*, sub *Baqi*^c *al-Ghar-ḳad*).

Lignes 10-12. — Tradition connue. Cf. ci-dessous, p. 7, l. 4-6, p. 9, l. 10-12, p. 10, l. 1-2.

Les biographes de ‘Abd-Allah ibn ‘Abd-Allah ibn Ubaiy ibn Salūl la rapportent. Cf. *Usd*, I, p. 365; III, p. 197; *IBN SA‘D*, III *b*, p. 90; *Iṣāba*, I, p. 302, n° 1548; II, p. 335-336, n° 4784; *Kanz*, VIII, p. 271, n° 4548; *BALĀDHURĪ*, p. 92.

Al-Ḥubāb (الْحُبَاب). Cf. *IBN AL-ATHĪR*, I, p. 194; *Lisān*, sub *حب* : Nom de démon appliqué à un serpent; et il y a comme une association d'idées entre les deux noms. C'est pour cette raison qu'on changea le nom d'*al-Ḥubāb* par crainte du démon.

Lignes 12-13. — Tradition connue. Cf. *Kanz*, VIII, p. 272, n° 4581. Les biographies d'*al-Ḥubāb ibn Mundhir al-Sulamī* ne la mentionnent pas.

‘Abd al-Raḥman ibn *Mundhir al-Sulamī* (عبد الرحمن بن مُنْذِرِ السُّلَمِيِّ) (*al-Ḥubāb*), cf. *Usd*, I, p. 364-365; *Iṣāba*, I, p. 302, n° 1552; *IBN SA‘D*, III *b*, p. 109-110.

Lignes 13-16. — Cf. *supra*, mes notes l. 1-2.

Lignes 16-18. — Cf. ci-dessous, p. 7, l. 2-4; *BUKHĀRĪ*, LXXVIII, 111; *MUSLIM*, XIV, p. 128; *Kanz*, II, p. 132, n° 3193; IV, p. 43, n° 973.

Nughair (نُعَيْر). Cf. *IBN AL-ATHĪR*, IV, p. 159. Diminutif de *نُعَيْر*; oiseau analogue au passereau à bec rouge, son pluriel est *نُعَيْرَان*.

Lignes 18-19. — Cf. ci-dessous, p. 7, l. 1-2.

Le début de la tradition n'a été retrouvé dans aucun recueil.

Pour Ḥudhaifa (حُدَيْفَةَ), Badr (بَدْر), Ḥiṣn (حِصْن), voir *Enc. Islam*, sub Fazâra. En effet Ḥiṣn est le fils de Ḥudhaifa ibn Badr, de la tribu des Fazâra.

Lignes 19-20. — Ce ḥadīth a été identifié (*Nathr*, p. 47).

وعن أبي هريرة مرفوعا انه قال نعم القوم الازد نقيّة قلوبهم ايمانهم — كذا — طيبة افواههم

L'auteur du recueil ajoute :

هذا حديث حسن رواه احمد في مسنده عن حسن بن موسى عن بن لهيعة

Des textes du même genre se trouvent dans le *Kanz*, VII, p. 142, n^{os} 1258, 1259.

PAGE 6.

Lignes 1-2. — Tradition courante. Cf. *infra*, p. 8, l. 18-19, p. 9, l. 1-4 et 4-6; *Djami*^c, I, p. 10; *Kanz*, VIII, p. 269, n^{os} 4503, 4504, 4508, 4511, 4517, 4518, p. 270, n^{os} 4533, 4535, p. 272, n^o 4580.

Hammâm (هَمَّام). Cf. *IBN AL-ATHIR*, IV, p. 254 : d'après al-Harawî :

أصدق الاسماء حارث وهمَّام هو فَعَّالٌ من هَمَّ بالامر يَهَمُّ اذا عزم عليه وانما كان أصدقها لانه ما من احدٍ إِلاَّ وهو يهَمُّ بامرٍ خيرا كان او شرا

«Les plus véridiques des noms sont : Ḥârith et Hammâm.» Ce dernier est une forme *فَعَّال* du verbe *هَمَّ*, *يَهَمُّ*; celui qui se soucie d'une affaire, c'est celui qui s'y résout, qui l'entreprend, et c'est le plus véridique des noms car nul autre que lui ne se soucie d'une affaire qu'elle soit bonne ou mauvaise.

Al-Ḥârith (الحارث). Cf. *IBN AL-ATHIR*, I, p. 213 : d'après al-Harawî :

أصدق الاسماء الحارث لان الحارث هو الكاسب والانسان لا يخلو من الكسب طبعًا واختيارًا

«Le plus sincère des noms est al-Ḥârith», car al-Ḥârith signifie celui qui profite et l'homme ne néglige aucun profit qu'il lui vienne naturellement ou intentionnellement.

Lignes 2-4. — Traditions répétées dans divers recueils, cf. *loc. cit.*, *supra*.

Lignes 5-7. — Al-Sâ'ib (السائب). Peut-être s'agit-il du personnage nommé plus loin (cf. p. 10, l. 14-17; *Usd*, II, p. 256) dont le nom fut changé par le Prophète en 'Abd-Allah.

même sens : *طغى المكيمال وطغافه وطغافه* c'est-à-dire ce qui est près d'être plein ou même qui déborde; on dit aussi *طغى* avec *damma*.

Le sens de cette expression, ajoute l'auteur, est : vous êtes tous en ce qui concerne la généalogie issus d'un même père, votre rang est égal. La faiblesse et l'impuissance vous rendent incapables d'atteindre la perfection; on les compare dans leur incapacité à une mesure qu'on ne peut parvenir à remplir puis le *ḥadīth* ajoute que la distinction n'est pas le fait de la généalogie mais du respect de Dieu.

Lignes 11-13. — Cf. *Taysir*, III, p. 1; *BUKHĀRĪ*, LXI, 1; *MUSLIM*, XV, p. 134; *Kanz*, II, p. 22, n° 521.

La fin du *ḥadīth* qui commence par : *الناس معادن* est fréquente avec quelques variantes (cf. *BUKHĀRĪ*, LXI, 6; *Kanz*, V, p. 204, n° 4154, p. 205, n° 4174, p. 208, n° 4270, p. 209, n° 4271, 4272; VI, p. 198, n° 3421) et sous une forme plus abrégée (cf. *Kanz*, V, p. 205, n° 4173, p. 209, n° 4273).

Lignes 13-16. — L'omission de l' *l* du duel au mot *يشعر* est évidente.

L'expression : *تمت عن روثة جار*, dont la lecture reste douteuse, est obscure. . . . *قام عن* a d'ordinaire le sens de «laisser de côté, abandonner». On trouve dans *Annales* (*Glossarium*, p. CDXXXIX et DXXXI) les mots : *قامت عن ولد* «elle engendra» dans le sens de *نهضت عن ولد* «elle se débarrassa d'un enfant». La correction proposée par le commentateur de *Ṭabarī* de *نهضت عنها* en : *نهضت عنك unde tu natus es* ne s'accorde pas avec notre texte, à moins qu'on ne suppose un passif (même texte que *Ṭabarī* in *Mas'ūdī*, VI, p. 168). *Dozy*, *Supplément*, II, p. 423, cite cependant avec un point d'interrogation le sens de : être né de pour : *قام عن*. Le sens de notre texte est le suivant : alors même que je serais né du crottin d'un âne. . . .

Lignes 16-19. — Cette tradition n'a pas été identifiée. Néanmoins les textes de *MUSLIM*, XV, p. 134 et de *BUKHĀRĪ*, LXI, 1 cités précédemment en sont assez proches.

Pour la partie concernant le prophète *Yūsuf*, cf. *Kanz*, VI, p. 129, n° 2024.

Pour la fin depuis *ان ابطابه عمه*, cf. *Kanz*, V, p. 203, n° 4147, p. 207, n° 4240.

مذيقياء (مزيقياء ou) بن عامر بن ماء السماء وأما سُمَيّ العنقاء لطول عنقه ابن حارثة الغطريف بن امرء القيس البطريق بن ثعلبة البهلول بن مازن بن الاسد وهو دراء بن الغوث بن مالك بن نبت ابن مالك بن زيد بن كهلان بن سبا بن يشجب بن يعرب بن قحطان

(Cf. DIWÂN, *Scholia and Annotations*, p. 9; *Aghâni*, IV, p. 2-3.)

Sur al-Buhlûl (المُهْلُول), cf. *Subh*, I, p. 319-320; DIWÂN, p. 48.

Sur l'expression : ما ان تحولا. Le sens de cette expression est difficile à saisir, on pourrait la comparer aux termes : لا مَحَالَةَ qui signifient : « sans aucun doute; auquel il ne peut y avoir de changement. »

On pourrait aussi comprendre cette expression dans le sens de : « sans interruption » ce qui signifierait que l'héritage de gloire transmis à Ḥassân ibn Thâbit, par 'Amru ibn 'Âmir et Ḥarītha al-Ghatrīf l'a été « sans interruption » dans la transmission. En effet d'après Wright (II, p. 104, B) ما suivi de ان correspondrait à ليس.

Lignes 7-8. — Cette tradition semble en désaccord avec celle de la page 1 (1. 2) qui dit que Ḥaḍramawt est Hûd.

Sur Nâbit ibn Isma'îl (نابت بن اسمعيل). Le texte d'Ibn Wahb écrit نبت. C'est le Nabayot de la Bible l'aîné des fils d'Isma'îl (cf. *Sirat*, I, p. 6; *Annales*, I, p. 351-352, 1131).

Sur Namir (le texte porte نمر). D'après Ibn Wahb c'est le fils de Nâbit ibn Isma'îl; je n'ai pu trouver aucun renseignement sur ce personnage.

Lignes 8-11. — *Tafsîr*, XXVI, p. 89, même texte avec la variante : انسابكم la première fois au lieu de مسابكم du texte d'Ibn Wahb. Cette variante se trouve dans tous les textes cités.

ḤANBAL (IV, p. 145) donne la variante : بسباب au lieu de مساب dans notre texte, de même que *Kanz* (I, p. 65, n° 1302) qui porte un *isnâd* différent (Ibn Djarîr dans le *Kabîr* d'al-Ṭabarânî).

Kanz (I, p. 66, n° 1303) porte بمسبة au lieu de مساب du texte d'Ibn Wahb.

Cf. *Kanz*, II, p. 22, n° 526; VIII, p. 180, n° 3147, p. 278, n° 4736; *Djâmi'*, II, p. 90 et 136.

Taff al-Sâ' (طف الصاع). Cette expression a été expliquée par Ibn al-Aṭhîr, III, p. 40 : elle signifie que l'un est proche de l'autre; on emploie dans le

Lignes 1-2. — A la ligne 1 j'ai restitué بن au début de la ligne, car يزيد بن rapporta d'après عبد الله بن راشد (cf. *Tahdhīb*, V, p. 205, n° 352).

De même j'ai lu l'ethnique de راشد بن الله, et non الزُزق. Cf. *ibid.*

L'ethnique du traditionniste suivant : ربيعة بن قيس a été lu الجلى et non الجلى. Cf. *ibid.*

Le mot qui suit يوم et qui commence par les lettres فس n'a pu être complété. Le texte du ḥadīth donne une tradition fort controversée.

Sur Djurhum (جُرْهُم), cf. *Enc. Islam*, sub Djurhum; QALQASHANDĪ, p. 178; Subḥ, I, p. 314 et 315.

'Ad (عاد), cf. *Enc. Islam*, sub 'Ād, QALQASHANDĪ, p. 11; Subḥ, I, p. 313.

Thaqif (ثَقِيف), cf. *Enc. Islam*, sub Thaqif; QALQASHANDĪ, p. 168; Subḥ, I, p. 343, confirment que Thaqif serait ce qui reste de Thamūd.

Thamūd (ثَمُود). Cf. *Enc. Islam*, sub Thamūd; QALQASHANDĪ, p. 169-170; Subḥ, I, p. 313.

Abū Shammir ibn Abraha (أَبُو شَمِيرِ بْنِ اِبْرَهَةَ). Ce serait peut-être le père d'un roi du Yémen appelé Shammir Yur'ash ibn Abraha dhil Manār dont le petit-fils serait Tubba' al-Akbar; quelques auteurs intercalent Ifriqais entre Shammir et Abraha. C'est de ce roi dont le nom aurait été transformé par les Arabes que viendrait celui de la ville de Samarcande qu'il conquiert (cf. DURĀID, p. 310; *Essai*, I, p. 80-81; *Shams*, p. 11, 41, 56, 57, 75).

Sur Dhū Aṣḥāḥ min Ḥimyar (ذُو اَصْحَاحٍ مِنْ حِمْيَرٍ). Son nom est al-Ḥārith ibn Mālik ibn Zaid ibn Qais ibn Ṣaifī ibn Ḥimyar al-Aṣghar; son nom viendrait de ce que, faisant une expédition contre un ennemi, il voulut le surprendre de nuit et dépassa l'heure où il voulait l'attaquer, en dormant jusqu'au matin sans que personne de son armée ne l'éveillât par respect pour lui et quand il s'éveilla il s'écria : c'est déjà le matin et on l'appela Dhū Aṣḥāḥ (cf. *Essai*, I, p. 115, note 6; *Shams*, p. 59).

Lignes 5-7. — Sur Ḥassān ibn Thābit (حَسَّانُ بْنُ ثَابِتٍ), cf. *Enc. Islam*, sub Ḥassān ibn Thābit; sa généalogie explique la tradition du texte d'Ibn Wahb :

هو حسان بن ثابت بن المنذر بن حرام بن عمرو بن زيد مناة بن عدى بن عمرو بن مالك بن النجار وهو الله وهو العترة بن ثعلبة بن عمرو بن الحزرج بن حارثة بن ثعلبة العنقاء بن عمرو

Lignes 10-14. — Cf. *Futūh*, p. 285, l. 11 :

ومنها حديث ابن وهب عن عمرو بن لحرث عن بكر بن سوادة ان ابا سالم الجيشاني حدثه عن ابي ذرّ ان رسول الله صلعم قال له كيف ترى جُعَيْلاً قال قلت مسكينا كَشَكْلَةً من الناس قال فكيف ترى فلاناً قال قلت سيداً من سادات الناس قال فجعيل خير من مِلاء الارض او ألف او نحو ذلك من فلانٍ قال قلت يا رسول الله فلان هكذا وانت تصنع به ما تصنع قال انه رأس قومه وفانا اتألفهم به قال حدثناه سعيد بن عيسى بن تليد

Je crois qu'il est préférable de lire كَشَكْلَةً comme dans la leçon légèrement abrégée du *Kanz* (III, p. 320, n° 5300), d'après Abū Nu'aim (*Hilyat*, I, p. 353) (cf. *Iṣāba*, I, p. 239, n° 1172). Une autre version plus résumée encore se trouve (*Kanz*, VI, p. 170, n° 2857) (cf. *loc. cit.*, sub جُعَيْل *infra*).

Sur (جُعَيْل), cf. *Usd*, I, p. 283, 290; *Iṣāba*, I, p. 235, n° 1155, p. 239, n° 1172; *IBN SA'D*, IV a, p. 180. C'est Dju'ail ibn Surāqa qui est aussi appelé Dja'āl al-Ghifārī al-Ḍamrī al-Tha'labī. On dit qu'il fait partie des banī Sawād qui eux-mêmes font partie des banī Salima; il se convertit de bonne heure à l'Islam prit part aux combats d'Uḥud et perdit un œil le jour de Quraiza. Son frère est 'Awf. Il fut du nombre des ahl al-Ṣuffa et des pauvres musulmans (cf. *Enc. Islam*, sub ahl al-Ṣuffa).

Sur (مِلاء). Toutes les leçons donnent مِلاء ou مِلاء substantif. Le *ḍamma* semble être une erreur. Cette vocalisation avec le *ḍamma* donne le sens de rhume de cerveau.

Lignes 14-15. — Il s'agit sans doute de Muḥammad ibn Yūsuf ibn 'Abd-Allah ibn Salām. Cf. *Tahdhīb*, IX, p. 534, n° 876. Son père est également un personnage connu. Cf. *Tahdhīb*, XI, p. 416, n° 811; *Usd*, V, p. 132; *Asmā'*, I b, p. 165, n° 265.

Lignes 17-19. — Le début de cette tradition est seul cité dans les recueils ce qui rend tout essai de restitution impossible. Cf. *Kanz*, VI, p. 123, n° 1927, p. 204, n° 3553; *Djami'*, II, p. 91.

Les textes très voisins se trouvent dans *Sirat Ḥalabiya* (I, p. 36) *Djâmi'* (II, p. 94) et *Kanz* (II, p. 107, n° 2613). Le premier de ces textes porte d'intéressantes variantes au point de vue lexicographique :

لا تغتخروا بابائكم الذين ماتوا في الجاهلية فوالذي نفسي بيده ما يدحرج للجعل بانفة خير
من ابائكم الذين ماتوا في الجاهلية اى والذي يدحرجه للجعل هو النتن وجاء في الحديث ليدعن
الناس فخرهم في الجاهلية او ليكونن ابغض اى الله تعالى من الخنافس

'*Ubbiya* (عُبَيْيَة). Cf. *IBN AL-ATHÏR*, III, p. 61; *Taysir*, *loc. cit.*, c'est l'orgueil, la gloriole, la vantardise.

Djî'ân (جِعْلَان) plur. de *Djû'al* (جُعَل). Cf. *IBN AL-ATHÏR*, I, p. 166; c'est un animal connu sous le nom de *khunfusâ'* (خُنْفُسَاء) c'est-à-dire scarabée fouille-merde.

Lignes, 4-6. — Cf. *Kanz*, V, p. 236, n° 4828, d'après al-Dailamî :

عن تغنة عن ابن جرير عن عطاء عن ابن عباس وابى هريرة ان النبى صلعم دخل المسجد فرأى
جمعا من الناس على رجل فقال هذا قالوا يا رسول الله رجل علامة قال وما العلامة قالوا اعلم
الناس بانساب العرب وبالشعر وما اختلف فيه العرب فقال النبى صلعم هذا علم لا ينفع وجهالة
لا تضرّ

La fin de la tradition qui se trouve d'ailleurs fréquemment est passée à l'état de proverbe, cf. *Djâmi'*, II, p. 60; *Kanz*, V, p. 220, n° 4538.

Lignes 7-10. — Cf. *Kanz*, VI, p. 213, n° 3727. La citation du *Kanz* est faite d'après Ibn Djarîr dans le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal, dans le *Musnad* d'Ibn Y'alâ, dans le *Ṣaḥîḥ* d'Ibn Ḥibbân, dans le *Kabîr* d'al-Ṭabarânî, dans le *Sunan* de Sa'îd ibn Manṣûr, dans al-Ḥâkim et d'après Ibn Mas'ûd, dans le *Kabîr* d'al-Ṭabarânî.

Tulaqâ' (طُلُقَاء) plur. de *طليق*. La distinction entre *طليق* et *عتيق* est aisée à discerner. Le *طليق* est celui qui est rendu à la liberté après un emprisonnement, ou une entrave quelconque faite à son indépendance.

عتيق désigne l'affranchi qui était auparavant esclave. On distingue, dit Ibn al-Athîr, *Quraish* par cette appellation car elle est plus flatteuse (*احسن*) que *العتقاء* (*IBN AL-ATHÏR*, III, p. 43).

Sur *وطئ عنبى رَجُلان*. J'ai retrouvé cette expression dans plusieurs textes dont l'un paraît en fournir une explication plausible. En parlant du Prophète :

كان يكره ان يطاء احد عقبه ولكن يمين وشمال

(*Kanz*, IV, p. 28, n° 745, d'après Ibn 'Umar dans al-Ḥākim; de même dans *Djāmi'*, II, p. 119.)

« Il répugnait à ce que quelqu'un foulât sa trace (suivit ses talons) mais voulait qu'il marchât à droite ou à gauche. »

Cf. *Kanz*, IV, p. 20, n° 503; *Djāmi'*, II, p. 111, d'après Ibn 'Umar dans le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal :

وطاء و *Annales* (*Glossarium*, p. DLX) *وطاء* كان لا ياكل متكئاً ولا يطاء عقبه رجلا et dans *Annales* (*Glossarium*, p. DLX) *وطاء* *عَقِبَ* فلان que l'auteur traduit : *vestigia alicujus calcavit i. e. duces agnovit* même explication in LANE, sub *عَقِبَ*.

PAGE 4.

Lignes 1-4. — Le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal (ḤANBAL, II, p. 523-524) donne le texte suivant (cf. *Kanz*, I, p. 65, n° 1296, même texte) :

حدثنا عبد الله ثنى أبى ثنا عبد الملك بن عمرو ثنا هشام بن سعد عن المقبرى عن أبى هريرة ان النبى صلعم قال ليدعن رجال فخرهم باقوام اما هم فخم من فخم جهنم او ليكونن اهون على الله من الجعلان التى تدفع بانفسه النتن وقال ان الله عز وجل قد اذهب عنكم عيبة للجاهلية وفخرها بالآباء مؤمن تقى وفاجر شقى الناس بنو آدم وآدم من تراب

Un texte très voisin se trouve dans le *Taysir al-uṣūl* (*Taysir*, III, p. 259), d'après Abū Dawud et al-Tirmidhī :

عن أبى هريرة رضى الله عنه قال قال رسول الله صلعم لينتهين اقوام يفتخرون بابائهم الذين ماتوا اما هم فخم جهنم ليكونن اهون على الله من الجعلان الذى يدهده للخرء بانفسه ان الله تعالى قد اذهب عنكم عيبة للجاهلية اما هو مؤمن تقى او فاجر شقى الناس كلهم بنو آدم وآدم خلق من تراب

افْعَدَّ قَالَهَا ثَلَاثًا كُلَّ ذَلِكَ اقْوَمَ فَيَقُولُ افْعَدَّ قَلْتِ فَمَنْ نَحْنُ يَا رَسُولَ اللَّهِ قَالَ انْتُمْ مِنْ قُضَاعَةَ بْنِ مَالِكِ بْنِ حَمِيرٍ وَ حَدَّثَنَا عَبْدُ الْمَلِكِ بْنِ مَسْلَمَةَ وَ حَدَّثَنَا سَعِيدُ بْنُ عَيْسَى بْنِ تَلِيدٍ عَنِ ابْنِ وَهَبٍ عَنِ مَعْرُوفٍ . وَ حَدَّثَنَا عَثْمَانُ بْنُ صَالِحٍ عَنِ ابْنِ لَهَيْعَةَ عَنِ مِشْرَحٍ عَنِ عُقْبَةَ وَ لَيْسَ يَقُولُ أَحَدٌ عَنِ مِشْرَحٍ عَنِ عُقْبَةَ غَيْرَ عَثْمَانَ

Lignes 8-11. — Même *ḥadīth* que le précédent avec quelques variantes peu importantes et un autre *isnād*. Cf. *Kanz*, VI, p. 209, n° 3646, VII, p. 143, n° 1265.

Sur Qudā'a (قُضَاعَةَ). Groupe de tribus se rattachant à un ancêtre commun Qudā'a (cf. *Enc. Islam*, sub *Ḳudā'a*; *Shams*, p. 87; *QALQASHANDĪ*, p. 324; *Subḥ*, I, p. 315-316).

Lignes 11-13. — Cf. *Futūḥ*, p. 8, l. 13; *Annales*, I, p. 223; *Kanz*, VI, p. 129, n° 2014; *IBN SA'D*, I a, p. 18. Les restitutions ont été faites d'après ces parallèles.

Lignes 13-14. — Cette tradition est rare. Cf. *Futūḥ*, p. 35, l. 2 :

وَ حَدَّثَنَا سَعِيدُ بْنُ تَلِيدٍ عَنِ ابْنِ وَهَبٍ حَدَّثَنَا ابْنُ لَهَيْعَةَ قَالَ يَقَالُ فَارِسُ وَالرُّومُ قَرِيشُ الْعَجَمِ
Kanz, VI, p. 215, n° 3757, d'après al-Dailamī, d'après 'Abd-Allah ibn Rizq al-Makhzūmī :

أَنَّ اللَّهَ تَعَالَى خَيْرَتَيْنِ مِنْ خَلْقِهِ فَخَيْرَتُهُ مِنْ خَلْقِهِ مِنَ الْعَرَبِ قَرِيشٌ وَمِنْ الْعَجَمِ فَارِسٌ

Lignes 14-15. — Cf. d'après Ibn Sa'd, d'après al-Zuhri, *mursal* c'est-à-dire avec *isnād* incomplet in *Kanz*, VI, p. 206, n° 3597; *Djāmi'*, I, p. 122 et sans *isnād* dans *Sīrat Nabawiya*, III, p. 49-50.

الاشعريون في الناس كَصْرَّةٍ فِيهَا مِسْكٌ

Sur le mot *Ṣīrār* (صِرَار). Toutes les leçons du texte donnent *صُرَّة*, qui signifie : « sachet, nouet ».

Seul le texte d'Ibn Wahb donne *صِرَار* avec un *kasra* sous le *ص*. Or ce mot signifie (*IBN AL-ATHĪR*, II, p. 258-259) le lien qu'on attache au pis de la charrue pour empêcher qu'il ne soit vidé. Ce sens est évidemment voisin du sens de *صُرَّة*. Cf. *LANE*, sub *صُرَّة* et *صِرَار*.

Sur Ghassân. Tribu arabe originaire du Yémen qui émigra en Syrie, cf. QALQASHANDÎ, p. 314; *Subh*, I, p. 319-320; *Enc. Islam*, sub Ghassân.

Sur 'Âmila (عَامِلَة). Tribu arabe originaire du Yémen et que l'on trouve établie à l'époque de l'invasion musulmane au sud-est de la mer Morte (cf. *Enc. Islam*, sub 'Âmila; QALQASHANDÎ, p. 271; *Subh*, I, p. 335).

Ligne 20. — Sur 'Ubaida ibn 'Abd-al-Rahman, gouverneur d'Ifrîqiya de 110 à 123 de l'hégire, cf. *Mu'djam*, I, p. 302; *Futûh*, p. 216-217; BALÂ-DHURÎ, *Ansâb al-Ashrâf*, p. 142, l. 14. Sur Ifrîkiya (إِفْرِيقِيَّة), cf. *Enc. Islam*, sub Ifrîkiya.

PAGE 3.

Lignes 1-5. — Cf. *Usd*, IV, p. 180; *Tafsîr*, XXII, p. 52-53; IBN SA'D, I a, p. 20, avec variantes incomplètes.

Le texte le plus complet est le suivant (*Lubâb*, II, p. 77).

اخرج ابن ابى حاتم عن على بن رباح قال حدثنى فلان ان فروة بن مسيِّك الغطفانى قدم على رسول الله صلعم فقال يا نبى الله ان سبا قوم كان لهم فى الجاهلية عزّ وانى اخشى ان يرددوا عن الاسلام افاقتلهم فقال ما امرت فيهم بشئ بعد فانزلت هذه الآية « لقد كان لسبا فى مساكينهم »
الآيات

C, xxxiv, 14. — Sur Sabā' (سباء), cf. mes notes, p. 2, variante مسكنهم de مسكنهم.

Les savants lecteurs du Coran dit Ṭabarî (*Tafsîr*, loc. cit.) ne sont pas d'accord sur la lecture : *مسكنهم* et c'est la lecture habituelle adoptée par les lecteurs de Médine, de Baṣra, et certains lecteurs de Kûfa, mais la plupart des lecteurs de Kûfa, lisent *مسكنهم* au singulier avec *kasra* du *kâf* et c'est une leçon spéciale aux gens du Yémen m'a-t-on dit. Quant à Ḥamza il lit *مسكنهم* au singulier avec *fatha* du *kâf*.

Lignes 5-8. — Cf. *Futûh*, p. 290, l. 1 :

ومنها حديث ابن لهيعة عن معروف بن سويد الجذامى عن ابى عشانة انه سمع عقبه بن عامر يقول كنت عند رسول الله صلعم ذات يوم فقال من كان هاهنا من معد فليقم قال فقامت فقال

وحجير عومًا كلها واما الشامية فالحم وجدام وعاملة وغسان رواه احمد والطبراني في الكبير وفيه
ابن لهيعة وهو ضعيف

Cette dernière leçon est la plus voisine du texte d'Ibn Wahb.

La question se pose de savoir laquelle des deux lectures est la meilleure :
خيرها qui se trouve dans le *Nathr* ou عومًا. Il semble bien que le scribe ait
écrit عوما quoique le و soit peu lisible. Pourtant عومًا كلها paraît un pléo-
nasme.

En faveur de la lecture que j'ai adoptée on peut cependant ajouter que la
leçon donnée par le *Zawâ'id*, est la plus proche du texte du manuscrit.

A noter, d'autre part que le texte de Mas'ûdî porte seul كنانة au lieu de
كندة; cette leçon doit être une erreur.

Sur Sabā' (سباء), cf. *Enc. Islam*, sub Sabā'; IBN SA'D, III b, p. 1; MAS'ÛDÎ,
III, p. 144, 149; *Mawâ'iz*, I, p. 76; *Annales*, I, p. 225, 909; *Tafsir*, XXII,
p. 53; *Subh*, V, p. 19; *Mu'djam*, V, p. 24; BARBIER DE MEYnard, *Sobriquets*,
p. 423.

Sur Madhhidj, cf. ci-dessus, notes, p. 1.

Sur Kinda (كندة), cf. *Enc. Islam*, sub Kinda; QALQASHANDÎ, p. 331; *Subh*,
I, p. 328. C'est une tribu sud-arabe que la plupart des auteurs donnent
comme issue de Kahlân ibn Sabā'.

Sur al-Azd (الأزد), cf. *Enc. Islam*, sub al-Azd; QALQASHANDÎ, p. 78, 314;
Subh, I, p. 318. Tribu arabe très importante issue aussi de Kahlân ibn Sabā'.
Elle se scinda en trois groupes : Azd *Shanwa'*, Azd *Sarât*, Azd 'Ammân ou
'Umân (cf. *Subh*, loc. cit.). L'*Encyclopédie de l'Islam* (loc. cit.) y ajoute un qua-
trième groupe que Qalqashandî considère comme une fraction (حى, بطن) d'Azd :
Azd *Ghassân*.

Sur al-Ash'ariyûn (الاشعريون) (الاشعرون in Ibn Wahb). Tribu arabe issue
comme les précédentes de Kahlân (cf. QALQASHANDÎ, p. 145; *Subh*, I, p. 335).

Sur Anmâr (انمار). Tribu arabe issue aussi de Kahlân qui se divisa en deux
fractions (بطن) : Badjila et *Khath'am*. Cf. QALQASHANDÎ, p. 76; *Subh*, I, p. 329.

Sur Himyar (حيمير), cf. *Enc. Islam*, sub Himyar.

Sur Lakhm (لخم). Tribu arabe originaire du Yémen qui émigra sans doute
en 'Irâq, cf. *Enc. Islam*, sub Lakhm; QALQASHANDÎ, p. 332; *Subh*, I, p. 334.

Sur Djudhâm (جذام), cf. mes notes, p. 1.

La lecture que j'ai adoptée qui est possible ne me satisfait pas complètement على ادعا dans ce sens est peu explicable. Le sens du ḥadīth paraît d'ailleurs évident (cf. *infra*, sub *دق*).

Sur *daqqa* (*دق*), le sens de ce mot est : être petit, mince étroit. Le sens du ḥadīth est le suivant : « il est ingrat envers Dieu celui qui abandonne une généalogie même de mince importance, il est ingrat envers Dieu celui qui se targue d'une généalogie qu'il ne connaît pas. »

Lignes 15-19. — Cf. *Mas'ūdī*, III, p. 147-148.

وقد روى عنه عليه الصلاة والسلام ان سائلاً سأله من مراد عن سبا كان رجلاً او امرأة او وادياً او جبلاً فقال رجل وُلِدَ له عشرة تشأم اربعة وتيأمن ستة فاما الذين تشأموا لَحْمٍ وَجُذَامٍ وَعَامِلَةٌ وَعَسَانٍ وَالَّذِينَ تَبِمَنُوا حَمِيرٍ وَالْأَزْدَ وَمَذَجَ وَكِنَانَةَ وَالْأَشْعَرِيَّوْنَ وَأَمَارَ الَّذِينَ هُمْ بِجَمِيلَةٍ وَحَنَمَ

Cf. *Taysir*, I, p. 157 dans les recueils d'Abū Dawud et de Tirmidhī d'après Farwa ibn Musaiyik; *Kanz*, I, p. 260, n° 4570, d'après le même dans les mêmes recueils plus ceux d'Ahmad ibn Hanbal et d'Ibn Sa'd et dans le *Kabir* d'al-Ṭabarānī et dans le *Mustadrak* d'al-Hākim.

Le *Nathr* (p. 39) donne une variante intéressante du même texte :

ورواه الطحاوى في المشكل وعن ابن عباس رضى الله عنهما ان رجلاً من القوم قال يا رسول الله ما سباء ارض ام امرأة قال ليست بارض ولا امرأة ولكنه رجل ولد عشرة من العرب فاما ستة فتيامنوا واما اربعة فتشأموا فاما الذين تيامنوا فمذج وكندة والازد والاشعريون وامار وحمير خيرها كلها واما الذين تشأموا فلحتم وجذام وعاملة وعسان اخرجت للحاكم في المستدرك واقره الذهبى فقال صحیح الاسناد ورواه الطحاوى في المشكل وعبد بن حميد وابن ابى حاتم وابن عدى وابن مردويه واحمد والطبرانى والترمذى عن ابن عباس وفروة بن مسيكة ورواه للحاكم ايضاً عنه وغيرهم وعن عبد الله بن عمرو رضى الله عنهما

Leçon différente dans *Zawā'id* (I, p. 193).

وعن ابن عباس ان رجلاً سأل النبي صلعم عن سبا ما هو ارجل ام امرأة ام ارض قال بل هو رجل ولد عشرة فسكن اليمن منهم اربعة فاما اليمانيون فمذج وكندة والازد والاشعريون وامار

صلعم انه قال ان لله عباداً لا يكلمهم يوم القيامة ولا يزكّيهم ولا ينظر اليهم قالوا من اولئك يا رسول الله قال المتبرئ من والديه رغبةً عنهما والمتبرئ من وكده ورجل انعم عليه قوم فكفر نعتهم وتبرأ منهم قال وحدثناه ابو الاسود

Cf. *Kanz*, VIII, p. 183, n° 3199, p. 188, n° 3293, p. 232, n° 3656.

Le troisième texte cité dans le *Kanz* porte seul ولا يطهرهم ولا comme dans Ibn Wahb.

La leçon d'Ibn Ḥanbal (III, p. 440) est la même que le second texte du *Kanz*.

Lignes 13-15. — كفر بالله ادعاء نسب لا يعرف او محده وان دق (*Kanz*, III, p. 225, n° 3494 : Ibn Mâdja d'après Ibn 'Amru).

كفر بالله تبرأ من نسب وان دق (*Kanz*, III, p. 225, n° 3495 : al-Bazzâr d'après Abû Bakr).

من ادعى نسبا لا يعرف كفر بالله وينتفى من نسب وان دق كفر بالله (*Kanz*, III, p. 226, n° 3512 : al-Ṭabarânî dans *al-Awsaṭ*, d'après Abû Bakr).

كفر بالله تبرأ من نسب وان دق او ادعاء إلى نسب لا يعرف (*Kanz*, III, p. 226, n° 3518 : al-Dârimî et Ibn Ḥanbal, d'après 'Amru ibn Shu'aib).

كفر بالله ادعاء نسب لا يعرف وكفر بالله انتفاء من نسب وان دق (*Kanz*, III, p. 226, n° 3522 : al-Khaṭîb d'après Abû Bakr et 'Abd al-Razzâq d'après al-Barâ' *mawqûf* c'est-à-dire s'arrêtant aux compagnons).

عن مسروق قال قال ابو بكر الصديق كفر بالله تبرأ من نسب وان دق وكفر بالله ادعاء نسب (*Kanz*, III, p. 229, n° 3653 : d'après Ibn Sa'd et Hannâd), cf. *Kanz*, III, p. 229, n° 3561; *Djâmi'*, II, p. 90; ṬABARÂNÎ, p. 222.

Ces diverses leçons nous donnent le sens du ḥadîth d'Ibn Wahb. Cependant la lecture reste douteuse j'avais d'abord cru pouvoir lire :

كفر بالله من ادعا [إلى] غير (?) نسب لا يعرف

Mais outre qu'il fallait suppléer إلى pour lequel la place fait d'ailleurs défaut إلى غير نسب ne donnait pas de sens satisfaisant.

Peut-être pourrait-on supposer que le scribe a écrit une première fois ادعا et qu'il a corrigé à la suite le ادعا en ادعى en récrivant la fin du mot, mais il faudrait alors changer نسب en نسبا.

au Bîr Barahût. (Cf. *Enc. Islam*, sub Barahût et Hûd.) D'autres le placent au « Kathîb Aḥmar » (*Nathr*, p. 59; *Kanz*, VI, p. 310, n° 5201). D'autres affirment que son tombeau est au Ḥaḍramawt mais que certains auteurs pensent qu'il est près d'al-Ḥiḍjr de la Mecque (*Uns*, I, p. 22).

Lignes 3-4. — Ce ḥadîth n'a pas été retrouvé. Le début du ḥadîth : **تعلموا** انسابكم وصلوا ارحامكم est courant. Cf. *Kanz*, V, p. 235, n° 4827; *Taysîr*, II, p. 253; *Djâmi'*, I, p. 130.

Lignes 5-6. — Sur l'expression (**معقودًا بين طرفيَّه**), expression curieuse. Est-ce les deux mains attachées aux deux pieds, pieds et mains liés ou chaque pied attaché à chaque main ?

Lignes 6-8. — Cf. *Bukhârî*, LXXXV, 29; *Kanz*, III, p. 225, n° 3497, d'après Ibn Ḥanbal, *Bukhârî*, Muslim, Abû Dawud et Ibn Mâdja, d'après Sa'd et Abû Bakra; *Djâmi'*, II, p. 160-161; *Ṭayâlisî*, nos 199 et 885.

La leçon de *Bukhârî* est la suivante :

حدثنا مُسَدَّدٌ حَدَّثَنَا خَالِدٌ هُوَ ابْنُ عَبْدِ اللَّهِ حَدَّثَنَا خَالِدٌ عَنْ أَبِي عُثْمَانَ عَنْ سَعْدِ بْنِ رَضِيَ اللَّهُ
عَنْهُ قَالَ سَمِعْتُ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يَقُولُ مَنْ ادَّعَى إِلَى غَيْرِ أَبِيهِ وَهُوَ يَعْلَمُ أَنَّهُ غَيْرُ أَبِيهِ فَالْجَنَّةُ
عَلَيْهِ حَرَامٌ

Cf. leçon plus abrégée dans *Kanz* (III, p. 226, n° 3508) rapportée d'après le *Sunan* de Sa'd ibn Mansûr, d'après Usâma ibn Zaid, Sa'd ibn Abî Waqqâs et Abû Bakr et d'après Ibn Qâni', d'après Ziyâd.

Lignes 8-10. — La fin du texte est curieuse : on attendrait : **قضى الله كذلك** ou **قضى كذلك** : Dieu en a décidé ainsi ou il en a été décidé ainsi, c'est-à-dire autrement que ne le souhaite 'Umar ibn al-Khaṭṭâb, le Seigneur n'ayant pas fait 'Umar semblable à Bilâl ni ses parents semblables aux parents de Bilâl.

Sur Bilâl (بِلَال), il s'agit sans aucun doute de l'Abyssin Bilâl ibn Rabâḥ, le premier muezzin (cf. *Enc. Islam*, sub Bilâl ibn Rabâḥ).

Lignes 10-13. — Cf. *Futûḥ*, p. 297, l. 15.

ومنها حديث ابن لهيعة عن زبَّان بن فائد عن سهل بن معاذ بن أنس عن أبيه عن رسول الله

Lignes 16-17. — Le ḥadīth n'a pu être identifié. Le duel *انها* rend nécessaire un duel pour le mot que j'ai lu *قبيلان* (?); il faudrait d'ailleurs à l'état construit *قبيل*; d'autre part s'il y avait proposition nominale il faudrait *بنو* ou *بنى*; on pourrait aussi proposer *قبيلان من عَمان* (?).

'Umân (*عَمان*). Malgré la mutilation de la dernière lettre qu'on peut lire *و* ou *ن* j'ai lu un *ن* car d'après Yâqût (*Mu'djam*, VI, p. 215), Ibn al-Zadjâdjî dit : le 'Umân est ainsi nommé d'après 'Umân ibn Ibrâhîm al-Khalil, ce qui paraît confirmer ma lecture.

Al-Nakha' (*النَخَع*). Fraction de tribu du Yémen.

« Ce serait une fraction de tribu du Yémen issue d'al-Nakha' ibn 'Amru ibn 'Ila ibn Djald ibn Mâlik et ce serait Madhhidj » (*Shams*, p. 102; DURAND, p. 337). (Même généalogie dans QALQASHANDÎ, p. 67 et *Subh*, I, p. 327.)

Thaqîf (*ثَقِيف*). Tribu du Yémen. Cf. *Enc. Islam*, sub *Thaqîf*.

Ligne 19. — D'après le contexte on peut suggérer la restitution de *س* à [ء]اد (?).

PAGE 2.

Lignes 1-2. — Cf. *Mu'djam*, I, p. 142-143. *C*, XLVI, 20; *Tafsîr*, XXV, p. 15-16.

Sur Mahra (*مَهْرَة*), cf. *Enc. Islam*, sub Mahra. Pays situé sur la côte sud-est de l'océan Indien entre le Ḥaḍramawt et Zafâr. C'est dans cette région que vint s'installer la tribu de 'Âd dans la région appelée al-Aḥqâf « les dunes ».

Sur al-Aḥqâf (*الأحقاف*), cf. *Enc. Islam*, sub Aḥqâf. Yâqût (*Mu'djam*, *loc. cit.*) cite pour la localisation d'al-Aḥqâf l'opinion de plusieurs auteurs : étymologiquement ce mot signifie « dunes de sables ondulées ». Dans le Coran, al-Aḥqâf désigne un wâdî entre le 'Umân et le Ḥaḍramawt selon l'opinion d'Ibn 'Abbâs; Ibn Ishâq considère al-Aḥqâf comme la région de sables entre le 'Umân et le Ḥaḍramawt. Qatâda dit que c'est la région des sables qui domine la mer sur le littoral du Yémen. Ces trois opinions, ajoute Yâqût, ne se contredisent pas.

Sur le qabr Hûd (*قَبْر هود*), il existe plusieurs traditions concernant le lieu de sépulture du prophète Hûd. Certains auteurs prétendent qu'il fut enterré

L'auteur de *Sirat Ḥalabiya* (*loc. cit., supra*) explique l'expression **إِلَّا تَحَرَّصًا** :

أَي كَذِبًا لِأَنَّ الْخَرَّاصَ لِكَذَّابٍ

C'est-à-dire « sans mentir » le mot **خَرَّاصٌ** signifie « menteur » et il ajoute :

أَقُولُ لَعَلَّ الْمُرَادَ بِالْكَذْبِ الْغَيْرِ الْمَقْطُوعِ بِعَصْتِهِ لِأَنَّ الْخَرَّاصَ حَقِيقَتَهُ لِلزَّرِّ وَالْتِظْمِينَ وَكُلٌّ مِنْ تَكْلَمٍ كَلَامًا بِنَاءٍ عَلَى ذَلِكَ قِيلَ لَهُ خَرَّاصٌ ثُمَّ قِيلَ لِلْكَذَّابِ خَرَّاصٌ تَوْسِعًا وَحِينَئِذٍ كَانَ الْقِيَاسُ أَنْ يُقَالَ
إِلَّا خَرَّاصًا أَيْ حَزْرًا وَتَحْمِينًا

Peut-être le sens de mensonge est-il que ce n'est pas absolument faux, car le sens exact de **خَرَّاصٌ** c'est la détermination par conjecture, approximation; et quiconque énonce une opinion qu'il base sur des paroles de cette espèce est considéré comme **خَرَّاصٌ** et par suite on applique ce mot au menteur par extension et dans le cas présent, la forme logique serait d'employer **إِلَّا خَرَّاصًا** avec le sens de par conjecture, approximation.

Sur (**خَرَّاصٌ**) cf. LÉVI-PROVENÇAL, *J. as.*, 1934, II, p. 267.

Lignes 14-15. — Les cinq prophètes arabes sont énumérés dans QUTAIBA, p. 19.

Lignes 15-16. — Cf. *Kanz*, VI, p. 101, n° 1501, p. 111, n°s 1711, 1713 *Djâmi'*, I, p. 106; IBN AL-ATHÏR, III, p. 66; *Sirat Ḥalabiya*, I, p. 52.

Ātika (عَاتِكَة plur. عَوَاتِك). Le sens étymologique de عَاتِكَة est « enduite de parfum ». On dit aussi نَخْلَةٌ عَاتِكَة pour « un palmier qui ne se féconde pas » (cf. IBN AL-ATHÏR, *loc. cit.*).

Ici les « Awâtik » sont trois femmes de Sulaim qui comptent parmi les ancêtres du Prophète : Ātika ibnat Hilâl ibn Fâlidj ibn Dhakwân qui est la mère de 'Abd Manâf ibn Quṣay;

Ātika ibnat Murra ibn Hilâl ibn Fâlidj ibn Dhakwân mère de Hâshim ibn 'Abd Manâf;

Ātika ibnat al-Awqaṣ ibn Murra ibn Hilâl mère de Wahb père d'Amina mère du Prophète (donc arrière-grand-mère du Prophète par sa mère).

La première, ajoute Ibn al-Athîr, est donc tante de la seconde qui est elle-même tante de la troisième. D'ailleurs ces trois Ātika ne sont pas les seules de ce nom dans l'ascendance du Prophète. La *Sirat Ḥalabiya* (*loc. cit.*) en cite 11 ou 14 et le *Kanz* (VI, p. 298, n° 5127) 14 qui ne font d'ailleurs pas partie de la tribu de Sulaim.

les rois du Yémen de cette époque à partir du moment, dit Ibn al-Athîr, où ils régnèrent sur le Ḥaḍramawt, Sabā' et Ḥimyar.

Pourtant le ḥadīth d'Ibn Wahb paraît s'appliquer à As'ad Abū Karīb Tubba' ibn Ḥasan.

Lignes 6-7. — Cf. IBN SA'D, I a, p. 29 :

قال اخبرنا خالد بن خدّاش نا عبد الله بن وهب انا ابن لهيعة عن ابي الاسود عن عروة قال
et dans *Sirat Nabawiya*, I, p. 15 :

قال عروة بن الزبير ما وجدت احدا يعرف ما وراء معد بن عدنان

Lignes 7-9. — Cf. IBN SA'D, I a, p. 29-30 :

قال اخبرنا خالد بن خدّاش نا عبد الله بن وهب قال اخبرني ابن لهيعة عن ابي الاسود قال
سمعت ابا بكر بن سليمان بن ابي حنيفة يقول ما وجدنا في علم عالم ولا شعر شاعر احدا يعرف ما
وراء معد بن عدنان ثبت

Lignes 9-12. — Cf. *Taysir*, III, p. 312; *Kanz*, VI, p. 100, n° 1494; *Hand-book*, sub Muḥammad.

La seule variante à remarquer est la substitution dans le texte d'Ibn Wahb de *Khindif* (خندف) à al-Yās (الياس). Cette substitution s'explique ainsi : la femme d'al-Yās se nommait *Khindif* et son fils est souvent appelé Ibn *Khindif* au lieu d'Ibn al-Yās (QUTAIBA, p. 22).

Il est curieux de noter que ce ḥadīth paraît en contradiction avec ce qui précède, car on a *عدنان بن اودد*. Noter l'orthographe archaïque *اودد* pour *أُدُد*. Cf. *Annales, Indices*, *عدنان بن اودد*; QUTAIBA, p. 21; QALQASHANDI, p. 287-288.

Lignes 13-14. — Cf. *Sirat Ḥalabiya*, I, p. 27 :

قالت عائشة رضى الله تعالى عنها ما وجدنا احداً يعرف ما وراء عدنان ولا تحطان الا تَخَرَّصًا
وعن عروة بن الزبير رضى الله عنه انه قال ما وجدنا احداً يعرف : QALQASHANDI, p. 23
ما فوق عدنان واسماعيل إلا تَخَرَّصًا

Sur (مُتَخَرَّصًا) les deux leçons précédentes du ḥadīth portent *الا تَخَرَّصًا* avec le *maṣḍar*. Malgré le mauvais état du texte j'ai cru pouvoir lire *الا مُتَخَرَّصًا*, qui donne un sens acceptable.

كذلك بما رواه محمد بن السائب انه وفد على رسول الله صلعم وفد من جذام فقال مرحبًا بقوم
شُعَيْب واصهار موسى

Le texte de ce *ḥadīth* s'explique de la façon suivante (cf. *Essai*, II, p. 232) :
« Ces Arabes (une branche des banū Lakhm et des banū Djudhām) issus des
Kahlān frère de Ḥimyar, étaient sortis du Yémen depuis un temps immé-
morial et s'étaient fixés sur l'ancien territoire des Madianites. Macrīzi rapporte
en se fondant sur une parole de Mahomet que Choayb (Jethro), grand prêtre
des Madianites et beau-père de Moïse, était l'un des enfants de Wāil fils de
Djudhām » (cf. *Mawā'iz*, *loc. cit.*, *supra*).

D'ailleurs une tradition presque analogue est rapportée (*Kanz*, VI, p. 309,
n° 3639) où le Prophète s'adresse à la tribu de 'Anaza au lieu de Djudhām.

Sur Djudhām frère de 'Āmila et de Lakhm ancêtre éponyme des bani
Djudhām, cf. *Enc. Islam*, sub Djudhām; *Shams*, p. 19.

Sur Shu'aib (شُعَيْب) prophète et grand prêtre des Madianites beau-père de
Moïse (Yéthro de la Bible), cf. *Enc. Islam*, sub Shu'aib et Madyan Shu'aib;
Mawā'iz, III, p. 237 à 243; *Uns*, I, p. 68.

Lignes 5-6. — Cf. *Futūḥ*, p. 275, l. 21 avec la variante : لا تَسْبُوا : pour
لا تَلْعَنُوا :

ومنها حديث ابن لهيعة عن ابن زُرْعَةَ عُرُو بن جابر قال سمعت سهل بن سعد الساعدي يقول
قال رسول الله صلعم لا تَسْبُوا تَبَعًا فانه قد أسلم حدثناه ابو الاسود وعثمان بن صالح عن ابن لهيعة

Sans *isnād* dans *Kanz*, VI, p. 212, n° 3706 et dans *Djāmi'*, II, p. 199,
d'après Sahl ibn Sa'd sous l'autorité du *Musnad* d'Ibn Ḥanbal.

Le fait que Tubba' était déjà musulman (اسم) est attesté par différents au-
teurs; c'est lui qui, d'après la tradition, poussé par les savants juifs, se serait
converti au judaïsme (*Annales*, I, p. 892; *Khamis*, I, p. 119; *Mas'ūdī*, III,
p. 154-155).

Ce même roi serait le premier qui aurait revêtu d'une kiswa la Ka'ba
(cf. *Mas'ūdī*, *Khamis*, *loc. cit.*, *supra*; *IBN AL-ATHĪR*, I, p. 109; *QUTAIBA*, p. 213;
Essai, I, p. 108-109; *HUART*, I, p. 51).

Sur Tubba' (تبع) mêmes sources. Tubba' est un nom générique qui qualifie

COMMENTAIRE.

PAGE 1.

Ligne 1. — Cf. avec *isnâd* complet, *Futûh*, p. 126, l. 11 :

حدثنا ابو الاسود النضر بن عبد الجبار حدثنا ابن لهيعة عن عتبة بن ابي حكيم ان رسول الله
صلعم قال اكثر القبائل في الجنة مَذَجَجٌ

Quelques leçons légèrement différentes in *Nathr*, p. 29, l. 9 et 29, p. 30, l. 1, p. 36, l. 26-27; p. 50, l. 25-26; *Kanz*, VI, p. 204, n° 3565, p. 206, n°s 3588 à 3591.

Madhhidj (مَذَجَج) : tribu arabe originaire du Yémen (cf. *Enc. Islam*, sub Madhhidj).

D'après Qalqashandî (p. 336) : Madhhidj, dont le nom serait Mâlik, est une tribu de Kahlân. Al-Djawharî dit : Madhhidj est de la forme masdjid. Abû 'Ubaid ajoute : c'est Ibn Udad et al-Djawharî dit : c'est Madhhidj ibn Mâlik ibn Yukhâmîr (ou Yuhâbir; cf. *Subh*, I, p. 325-326) ibn Zaid ibn Kahlân et Dieu est le plus savant (cf. *Mu'djam*, VII, p. 434; QUTAIBA, p. 35).

Lignes 2-3. — Hûd (هود), prophète de 'Âd (cf. *Enc. Islam*, Hûd). Les historiens ne sont pas d'accord sur la généalogie de Hûd. Dans le texte d'Ibn Wahb, Ibn Lahî'a rapportant l'opinion des «gens du Livre» l'assimile à Ḥaḍramawt ibn Qaḥṭân ibn 'Âbir puis à Sabâ' ibn Qaḥṭân ibn 'Âbir ('Abîr serait le 'Eber de la Bible) (*Annales*, I, p. 219).

Cf. contra *Annales*, I, p. 231; *Tâdj al-'Arûs*, II, p. 548; *Kanz*, VI, p. 300, n° 5135; *Uns*, I, p. 22.

Lignes 3-4. — Cf. QALQASHANDÎ, p. 174; *Subh*, I, p. 331; *Mawâ'iz*, III, p. 242. Voici le texte de Qalqashandî :

قال الحمَداني ويقال انهم ولد يعفر (أعصر) بن مَدَّيْن بن ابراهيم عليه السلام واستشهد

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

LE D'AMT D'IBN WAIB

LE D'AMT D'IBN WAIB

PAR M. DAVID-WEILL

PAR M. DAVID-WEILL

II

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY



LE CAIRE

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

1911

297.08
IB17jA
V.2

PUBLICATIONS DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

TEXTES ARABES, TOME III

LE DJÂMI D'IBN WAHB

ÉDITÉ ET COMMENTÉ

PAR

J. DAVID-WEILL

II

COMMENTAIRE

PREMIER FASCICULE



LE CAIRE
IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

1941

THE DRYME BURY WAY

II

THE DRYME BURY WAY

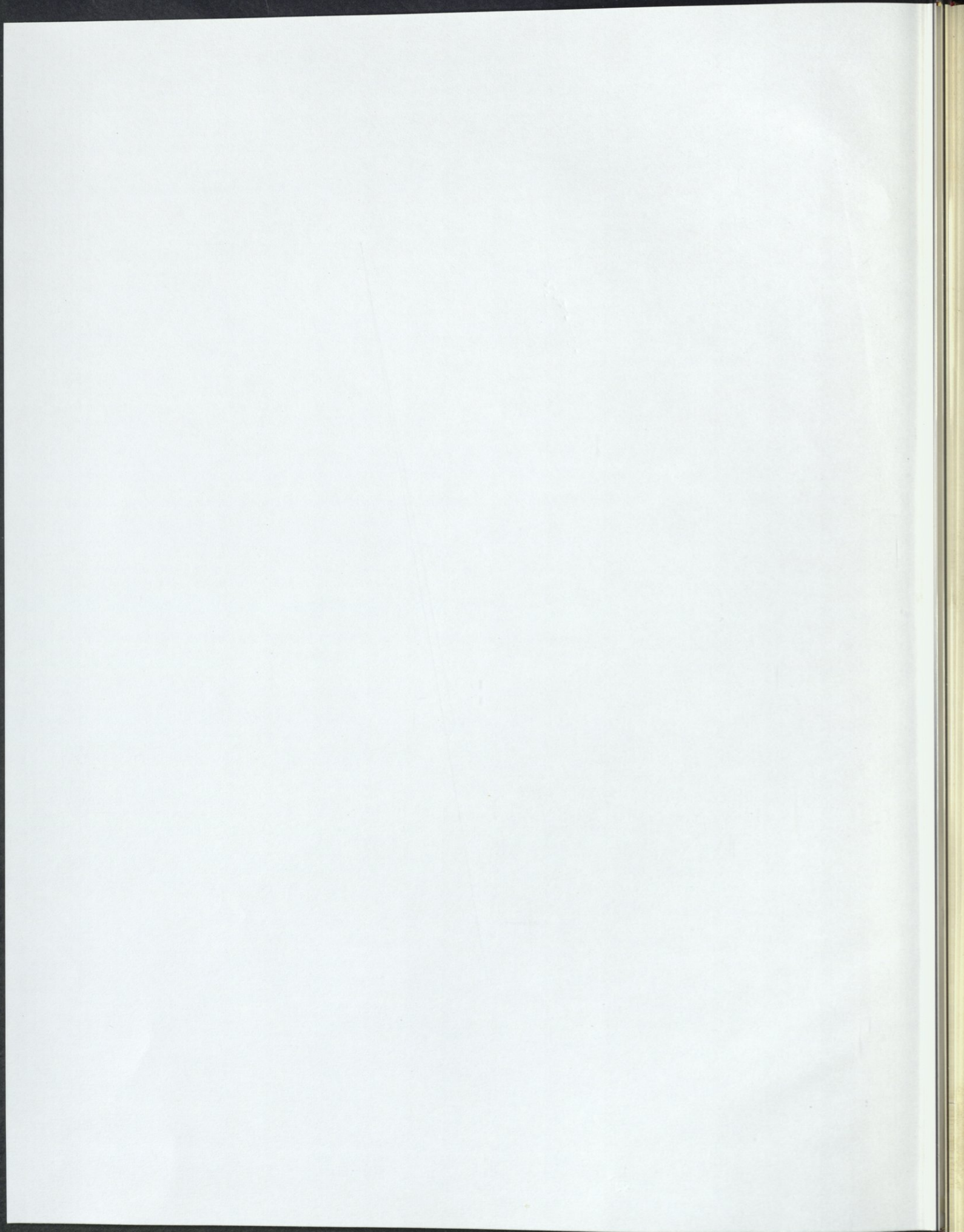
THE DRYME BURY WAY

LE DJÂMI' D'IBN WAHB

II

COMMENTAIRE

PREMIER FASCICULE



ALB. LIBRARY

LIB. LIBRARY

AMERICAN
UNIVERSITY OF
BEIRUT



